

إيثار أوخانوف

بعد الحديد

رواية

ترجمة د. حسن البياضي

مكتبة

الحديثة

العربية



www.library4arab.co

مكتبة
دار
العلم

www.library-tarab.com

مكتبة دار الفکر

www.library-tarab.com

مكتبة دار الفکر

www.library-tarab.com

زبد الحديد


دار الحديث

مكتبة دار الحديث

www.library-tarab.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

www.library-tarab.com

إيثار أو خانوف

زبد الحديد

ترجمة

د . حسن البياتي

دار المأمون للترجمة والنشر

بغداد - ١٩٨٩

مكتبة الجوز

www.library-arab.com

OKANNHA
NABAH YXQHOB

زبد الحديد
ايقان اوخانووف

دار المأمون للترجمة والنشر
وزارة الثقافة والاعلام
حقوق الطبع والنشر محفوظة
رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد
توجه المراسلات الى :
دار المأمون للترجمة والنشر
وزارة الثقافة والاعلام
بغداد - الجمهورية العراقية
ص . ب : ٨٠١٨
تلكس : ٢١٢٩٨٤
طبع بمطابع دار الحرية للطباعة - بغداد

مكتبة الحرية

www.library-arab.com

مقدمة المترجم

رَبُّدُ الحديد ! وهل للحديد من زبد ؟ أجل ، انه ذلك الحَبْثُ الذي ينفيه كير الحداد ، تلك النفاية المتأكسدة التي سرعان ما تزيجها كفّ القين عن قطعة المعدن المتوهجة حتى درجة الحرارة البيضاء ، بعد أن تنزل عليه ضربات مطرقته القوية ، تزيج هذا الزبد فيذهب (كما في الآية القرآنية الكريمة / الرعد ١٧) جفاء ليمكث ، بعدئذ ، في الأرض ما ينفع الناس ويغنيهم .
وهل الحديد -تَبّاً لتجاره ! -سوى مصدر من مصادر ذلك النفع والعطاء ؟ !

وبطل روايتنا هذه ، المقاتل المدفعي أوستين ديدوشيف هو واحد من الرموز الغذة لهذا الحديد الحديد ، على الرغم مما شابته - بعض حين - من تلك النفايات «الزبدية» التي صارع وكابد كثيراً ، حتى أوشك أن يدفع حياته ثمناً ، في سبيل ازالته عن كيانه ، لينهب هباء جفاء ، وليمكث هو ، أوستين الحديد «عنصراً» نافعاً حتى بعد عودته من الجبهة مصاباً ، معاقاً ، فاقداً نعمة السمع والنطق اثر انفجار هائل لم يفقده الحيوية ولا الاحساس بغلبة الحياة الخيرة المجزية . ذلك لانه انسان يؤمن بضرورة وشرعية العلاقة المحترمة الصحيحة تجاه نفسه وتجاه حبه الحياة

والاطفال والعمل والناس . ولأنه قوي لايهاب المستقبل ، تراه سرعان ما يغدو -رغم عوقه -شخصاً مهماً ، لا غنى عنه في ورشة الحُداة ، وفي حياة قريته ومزرعتها التعاونية عامة ، فقد كان لها ولناسها الحداد والحصاد والبناء في آن معاً ، وحتى الغواص المنقذ حين تدعو الداعيات .

تجري احداث الرواية في احدى القرى السوفيتية ، اثناء الحرب العالمية الثانية . وقد كتبت بعد مضي اربعين عاماً على انتهاء الحرب التي عاش كاتب الرواية سني حياته الخمس الاولى في اتونها المستعر .

ابطال الرواية وشخصياتها جميعاً هم ابناء القرية وسكانها - من بقي فيها ، او نزح اليها - من النساء والشيوخ والعجائز والصبيان والصبايا والاطفال ، ومن عاد اليها من جبهات القتال جريحاً او معوقاً . كان الجميع يعملون - كلاً حسب طاقته - متكاتفين من اجل ان تجري الحياة في قريتهم الحبيبة التي هي فلذة من كبد وطنهم الكبير .

ويتميز في الرواية - فضلاً عن بطلها الرئيسي اوستين - شخص وابطال اخرون ، من امثال الحداد العجوز بانكرات ، ذلك الشيخ المحنك الذي ينضح فطنة وحكمة ، والعامل المجد الدؤوب الذي تتفشل فيه طيبة الشعب وتضحيته .

ومن الشخصيات الحية الفعالة ايضاً مدير المزرعة التعاونية فاسينين ، الذي تميز بعقله المدبر وبقوة إرادته وبمساهمته في العمل مع الآخرين ، بغض النظر عن عوقه .

وحتى بريديخين ، زير النساء والرجل المحظوظ في كل شيء ،
ذلك المكار الذي يستدرجك ويتسلل الى نفسك «بلا صابون» ، حتى
بريديخين الذي يبدو - اول وهلة - شخصية سلبية خاوية ، هو
انسان نافع ايضاً ؛ يعمل ويطيع ، بل ويتقبل «بلا زعل» التانيب
والتقريع .

اما العنصر النسائي في الرواية فابرز ممثليه فروسيا ؛ الرمز
الاسمى للزوجة الوفية والام الحنون والمرأة العاملة المجدة
والانسانة الطيبة القلب المتعاطفة ، لامع ذوي زوجها والناس
الاخرين فحسب ، بل ومع بقيراتها الحبيبات ايضاً .

ومن الشخوص النسائية الطريفة الارملة الشابة نيورا ،
سائقة الجرارة ، تلك المرأة النشيطة التي حرمتها الحرب - مع من
حرمت - وهي في عنقوان انوثتها ، من بعلمها فبقيت هكذا بلا رجل
يشاركها فراشها الناعم الوثير .

واخرون واخريات لا اريد ان اكشفهم جميعاً قبل ان يدركهم
القارئ ويعايشهم بنفسه .

ينتمي هذا العمل الابداعي ذو المنحى الدرامي الى تيار في
الاتجاه الواقعي يعتمد على معطيات التحليل النفسي ، ويتناول
الانسان الحي الضمير الذي لا يستطيع العيش متوارياً خلف ستار
من الكذب والجهتان والرياء .

ومع ان الاثر الغني هذا يرجع في وقائعه الى سني الحرب العالمية
الثانية ويتحدث عن مصير واحد من مقاتليها ، غير انه يدرج
ايضاً - من حيث الجوهر - في سجل الاستكشافات الفنية الراهنة ،

بتناوله قوانين الضمير الصارمة ، سواء في زماننا هذا او في اي زمان اخر .

ومؤلف هذا السفر الروائي ، إيفان أوخانوف ، هو واحد من كتاب القصة السوفيت الواقعيين المنتمين الى الجيل الاول لما بعد الحرب ، الذين يعتمدون التحليل النفسي في اعمالهم الروائية وينطلقون في كتاباتهم من فهم جديد للبطل ، حيث ينظرون الى الاحداث من وجهة نظر القضايا الاخلاقية لوقتنا الراهن ويغوصون حتى الاغوار في تحليلهم الواقعي ، وفي سعيهم نحو الكشف عن طبيعة الاشياء ، ونحو الادراك الفلسفي للواقع ، غير معنيين - اقليلاً - بالجانب العسكري المحض للاحداث .

ولد إيفان أوخانوف سنة ١٩٤٠ في احدى قرى مقاطعة غوركي ، وانهى تحصيله الجامعي في كلية التربية بمدينة اورينبورغ . وقد أعلن الكاتب جدياً عن نفسه في قصته الطويلة «لا تموتي يا أمي» . ومن اثاره القصصية الطويلة التي اثارت الانتباه :

«عزفت جوقة الآلات النحاسية» ، «نور الذاكرة» ، «زوبعة ثلجية في المدينة» . وهو كاتب غزير الانتاج جدير . صدرت له ، حتى عام ١٩٨٦ ، المجاميع القصصية والاعمال الروائية الآتية : «سماء الطفولة» - ١٩٧١ ، «غداً سيكون كل شيء مغايراً» - ١٩٧٢ ، «في يوم خريفي مشرق» - ١٩٧٥ ، «نعيش مرة واحدة» - ١٩٧٨ ، «معاناة أم» - ١٩٨٣ ، «زبد الحديد» - ١٩٨٥ .

وقد اعتمدت في ترجمتي «زبد الحديد» الى العربية ، على الأصل الروسي المنشور في «مجلة الرواية» السوفيتية (العدد ٢٣ سنة

(١٩٨٦) . تحت عنوان (OKALUHA = أوكالينا ، أي : الزبد ،
الرغوة ، خبث المعادن) .

ولن اكون بجانب الحقيقة اذا ما قلت ان رحلتي مع «زبد
الحديد» لم تكن نزهة ترفيهية سهلة ، بل كانت - في واقع الحال -
مسيرة شاقة استدعت الصبر الطويل والنفس المديد ، في بعض
محطاتها ذات المطبات التي ترص وتكدم ، فالحوار في الرواية
مشحون - حد الإغراق - بالألفاظ والتعابير الريفية الروسية
المفرطة في عاميتها التي تغفو المعاجم والقواميس اللغوية سادرة
دون توضيح دلالاتها : وبالإمثال والحكم والأقوال الماثورة التي
يسهل على النسبة العديد من شخوصها : اضافة الى النكات
والمداعبات المغلفة المغلفة في مقاصدها احيانا . وحتى استرسالات
المؤلف نفسه واستدراكاته تدمج ، هي الاخرى ، في كثير من
موانبها . مع اللهجة القروية الدارجة التي هي لغة البسطاء من
شعبها ، في حديثهم اليومي وفي تعاملهم مع الحياة وأحداثها ...

وكانت معالجاتي أسلوب الحوار - بعد فك العضلات طبعاً -
جعلته بلغة عربية سهلة بسيطة ، تسمو على اللهجة العامية
بشيء ما دون مؤكداً من عربيتنا الوسطى الفصيحة . وسيجد
القارئ في النص العربي بعض التعابير المسجوعة ، وحتى
المنطومة ، التي جعلت في ان تكون قريبة من الاصل الروسي ، لكي
تساقت - ما امكن - على أسلوب هذا العمل الإبداعي وأطره

والغرض من المؤلف هنا في استخدام ادواته التعبيرية المنسقة

تنسيقاً موفقاً مع اجواء القرية ومساحاتها التي يتحرك فوق
أديمها ابطال روايته ، نجاحه في المشاركة الوجدانية - سلباً أو
ايجاباً - بين الاحداث الجارية والظروف العامة والحالات
النفسية للبطل والشخص الاخرى ، من جهة ، وبين مظاهر
الطبيعة وظواهرها المختلفة من جهة اخرى . هذا اضافة الى تمكنه
من اللجوء ، عند الضرورات ، الى الاستطراد والتداعي ورسم
الصور الخلفية والموتولوج (المناجاة ، الحوار الداخلي) وكل ما
يرتبط من قريب أو بعيد - بأسلوب التحليل النفسي من سمات
واندوات ...

« ان زبد الحديد ، اثر ابداعى رائع ، يستهويك ويجعلك ترحل
مع كاتبه حتى اخر المطاف الذي يتطور في ذروته الموضوع تطوراً
عنيفاً ليكتمل ، فيما بعد ، ذلك الصراع الاخلاقي المحتدم في ذات
البطل بين المروق وحضور الوجدان ، بين الحق الابي في العيش
وفقاً لإرادة الضمير والترجيح المزري لمعيشة بهيمية تخدم فيها
همسات الضمير الحي وتخرق نوااميسه .

ولقد حسم هذا الصراع نهائياً لصالح الجانب الايجابي الخير
في ذات البطل ، لصالح الحياة الحرة الكريمة نفسها .

د . حسن البياتي

بغداد ١٩٨٨

في اوائل شهر اذار ، في يوم عاصف ، دافئ رطب من ايام عام ١٩٤٤ ، عاد من ساحة القتال اوستين ديروشييف . وصل من محطة القطار الى قريته الام كليوچوفكا على عربة نقل وقود عابرة يجرها فرسان . نزل من العربة عند السياج الريفي ثم راح يخطو نحو بيوت القرية ، متعثراً فوق الطريق العزق الرخو ، بفعل ذوبان الثلوج وسيحانها .

ومن بعيد لمحته ، بمعطفه العسكري ، نساء القرية وصبيانها ، فأخذ الجميع يتطلعون بوجل الى لقائه .

سار اوستين في وسط الشارع بقامته المعتدلة المديدة ، مبتسماً للناس ابتسامات باهتة ، كما لو انه قد اقتترف ذنباً ما . وسرعان ما تجمع حوله حشد من الناس غير كثيف . كانت النسوة يبتسمن ، يبكين ... ثم يبتعدن يتسابقن ، وهن يتمخطن في مناديلهن ، الى استيضاحه عن ذنوبهن ... بعدئذ اندفعت نحوه من جانب وتعلقت بكنتقيه ، في حال من الخسيان ، امرأة جاسرة الرأس هي زوجته فروسيا ، فأخذ اوستين يربت ، مواسياً ، على مؤخرة كتفها الواسعتين الهزيلتين . وراحت فروسيا تنسج من فرج وهي تحك ، بمعانة ، خدها الناعم بذقن زوجها

في الشعر الخشن القصير ، الذي يشبه الصنفرة .
على مهلكن ، آيتها العقائق ! .. أترك الرجل يستعيد أنفاسه ،
افسح له المجال لينطق كلمة ! .. دنا من أوستين رجل في مقتبل العمر
واسع عظمي الوجنتين ، ذو نظرة صارمة . كان هذا ستيفان فاسينين .
" في الصيف الذي سبق الصيف الماضي حملونا معا ، على عربة نقل
واحدة ، الى مقر لجنة المنطقة العسكرية . لقد تخرجنا في مدرسة
الدفعية معا ... لكن يبدو أن ستيفان قد سرح ، لسبب ما ، من الخدمة
العسكرية قبل . ها انه قد فقد يده اليسرى " . - فكر أوستين بحزن
عندما رأى كم السترة الاجوف المحشور تحت الذطاق .
ضغط فاسينين بشدة أصابع أوستين وحياة ، قائلاً بصوت خافت
مرخم دافئ .

مرحبا ، أوستين ! .. انك تبدو على ما يرام ، سليما معاف ، سوى ان
انفك قد رُقِعَ ترقيعا غير جميل . لكن لا بأس . هذه اموراتافهة ، المهم هو
انك حي ترزق ! ..

أوستينوشكا ! .. وزوجي ياقل ، ألم تصادفه في مكان ما ؟ - جرته
من كم معطفه امرأة تحمل على كاهلها طفلاً

اه ، ما أعظم سعادتك يا فروسينكا ! - بين البكاء والضحك حتى
الدموع . تكلمت امرأة أخرى ، حاشرة نفسها ما بين أوستين
وفروسيا .

هس . هس . كفاكن ضجيجا ! .. - لَوَّحَ فاسينين بيده أمرا

١ - الصنفرة . السناباذ (السنابادة) .
نقول (ورق السنابادة) - المترجم -

فتنحى الحشد مفسحاً امام اوستين وحوله ، كأنه يهيبه حلقه أوسع
لأجل الرقص .. لا يتركن مجالاً لقول كلمة ما ... وكيف بعد
يا اوستين ، هل جئت في اجازة أم بالمرّة ؟

نظر اوستين بارتباك الى الجميع ووقف صامتا كالحجر . هكذا اذن
حتى النطق ضيعه من شدة الفرح ، - ربّ فاسينين ، مع عتاب رقيق ،
على كتف اوستين .. ولكن لا بأس ... سنلتقي مساء ، ان لم تكن
متعباً ... سنجلس نثرثر بعض الوقت .

- نعم ، نعم . حقاً ، ايّها النساء ، تعالين الينا في المساء . وانت ايضاً ،
ياستييان يغورييتش . سوف نتناول العشاء معاً . ما أعظمها من فرحة ،
ياإلهي ! - ومن جديد التصقت فروسيا بزوجها وهزته من منكبيه : -
هيا تكلم ، حدّث الناس يا اوستينوشكا !

حدّق اوستين في عيني زوجته بثقة يشوبها الحزن ، مجهداً نفسه في
صمت .

فجأة انفرج فمه قليلاً ، متعوجاً ، متألماً وانزلقت منه اصوات مبهمّة
يضاغط بعضها بعضاً ، كما يحدث عند القيء :

- غي .. إيغي .. أوئي
سكت الناس جميعهم دفعة واحدة وراحوا يتفرسون في وجه
اوستين ، ذاهلين مرتبكين ...

- إيئي .. غوئي .. أوئي ... - أخذ اوستين يعتصر من حنجرته حروفه
فاسية وحشيتهم بدأ يحرك يديه بحدة ، كأنه يسعى جاهداً الى ان
يشرح لهم مقصده ، راسماً بأنامله في الهواء مختلف الصور
والاشكال .

ياإلهي ، انه مصاب بلوثة في عقله ! - صرخت مرعوبة واحدة من النسوة .

لقد شوّهوا الرجل ، ويل لهم من سفلة اوغاد .

تباً لهؤلاء الفاشست المتوحشين ! .. - شرعت تولول ، بصوت خافت ، امرأة اخرى .

جفلت فروسيا كما لو انها جلدت بسوط ونظرت الى الناس بوجه مستقصر مذعور ، غير مصدقة ما يقولون .

كيف يكون هذا .. كفاكن ، ايتها النسوة ، لماذا تتفوهن بمثل هذا الكلام ؟ تباً لالسننكن ! . اخذت تتكلم بارتباك وذهول . ثم راحت وقد لاح التأثر والقلق على وجهها الذي تضمّر في لمح البصر ، راحت تستدير ببطء نحو زوجها وكأنها متهية وجلة . فمد اوستين يده نحو صدرها وشرع يزرر بلوزتها العتيقة التي انفجرت بفعل الرياح المشبعة بالرطوبة .

- غي .. اونئي ، - بدأ يعتمر من جديد وقد نديت مقلته الغامقتان وتآلق فيهما شيء ما .

حسنًا ، ولكن هيا ... قل لهم ، حدثهم استينوشكا ، اخذت فروسيا ، وهي تصد دموعها الطافرة من عينيها ، تناشده بصوت مرتعش غريب ، لا يمت اليها بصلة .

ها هو يقول لك : لماذا عريت صدرك ؟ لقد فات اوان الصيف ، - صاحبت امرأة تحمل على متنها طفلاً .

انه يثبّق عليك . فهيا شدي ازرار بلوزتك قبل ان تصابي بالزكام !

وليست به أية لوثة . واضح من النظر : بعينه ينطق . بعينه يسمع .
اي نعم . انهم يفهم كل شيء لكنه لا يستطيع أن يتكلم ...

اخذت النسوة ، متكاثفات متوددات ، يواسين فروسيا ويصبرنها .
وقد حذر اوستين من تعابير وجوه الحاضرين انهم فهموا كل شيء ، وانهم
يأسفون على حاله .
- وثاءة ؟ ... انت مصاب بوثاءة ، أليس كذلك ؟ - بدأ فاسينين يصرخ
بصوت عال وهو منشّد الى اذن اوستين .

لم يرد عليه اوستين بأيما شكل ، بل جسّ الكمّ الخاوي من سترة
فاسينين وأوماً برأسه - مستفهماً - نحو الغرب ، نحو تلك الجهة التي
قدم منها قبل قليل الى القرية .

أي نعم ، هناك . وأنا ايضاً مزقوني هناك - اجاب فاسينين بصوت
كأب وايماءة رأس مكفهرة ، ثم اضاف قائلاً بخفة ومرح وهو يوجه
حديثه الى اوستين والحاضرين جميعاً : - لا بأس . ان الرأس واليدين
والرجلين كلها في عهدهك . اما اللسان ، ولكن ما اللسان ؟ انك لن
تستطيع ان تجدل به ولو خُفّاً !

هو كذلك ، اللسان ؟ .. انه العدو الاول للانسان : كلما قل كلامك قلت
اثامك .

هكذا بالضبط . من فينا لم يوقعه لسانه في بلية ؟ !
تطايرت من طائر العطف والمواساة من كل جانب وصوب .
هل تسمع ، يا اوستين ماذا يقول الناس ؟ أجل ، هكذا ، فلا تأسف
على شيء . سوف نعيش ونعمل . ليس باللسان ، بل باليدين يعمل

الانسان . ما أسهل الأقوال ، أما الافعال ؟! .. وأما يدك فنحن نعرفهما جيداً .. استرح بعض الوقت . وبعدما تتعافى تماماً تعال الى ادارة المزرعة التعاونية الاشتراكية . كان قاسينين يوجه كلامه الى فروسيا والحشد المتجمهر اكثر منه الى اوستين ، في حين راح يصوب نظرة تشجيعية الى عيني الجندي .

غادر قاسينين المكان فوراً . اما النسوة فقد واصلن الحديث ، شارحات لأوستين بأصابعهن أنَّ ستيطان قاسينين ، الذي كان فيما مضى رئيساً لفرقة العمال في المزرعة التعاونية الاشتراكية ، هو الآن يشغل منصب المدير فيها ... وقبل ان يتفرقن ، منصرفات الى بيوتهن ، راحت كل واحدة منهن تشجع بصوت عال فروسيا مرة اخرى ، منافساتٍ ومقاطعات بعضهن بعضاً ؛ منهن من فعلت ذلك بدافع الحنان والعطف الصادقين ، ومنهن بقصد الوقوع ضمن المدعوات الى مائدة المساء . اصغت فروسيا الى الجميع ، مسحت دموعها وهي تزداد ثقة بسعادتها الانثوية كزوجة وام . اجل ، لقد حالفها الحظ فعلاً ، ولا ينبغي لها الان أن تغتم ، بل عليها ان تشكر القدر : فزوجها وان كان مكلوماً ، مصاباً بعاهة ، لكن الاصابة على درجة من البساطة هي اقرب الى السلامة ؛ اذا انها - كما يبدو - لم تلحق بصحته ضرراً جسيماً . ثم انها قد عزلته عن الحرب الى الابد .. قتل لها ، فسلمت راضية مرضية ، إن الحياة ستغدو لها سهلة مع زوج أصم أبكم : إن الصم البكم لينو العريق ، وديعون ، هادئون ، مطيعون ... لن يبلغ السمع منهم ابدًا اي هراء أو سباب او كلام فاحش بذيء ... ثم نقلن اليها ، بلهجة ناصحة وعظيمة ، أن هناك ، في المزرعة التعاونية الثالثة جندياً عاد من

الجبهة الى زوجته وقد شوي داخل دبابته شيئاً فظيعاً : عاد فاقداً
ساقيه كليتهما . اما جوفه فسلم تماماً ، يجرع الفودكا طوال النهار ،
يبكي ، يتفوه بكلمات بذيئة ، يلعن الكون قاطبة ، يدب الى المشاجرة
دبيباً ... اما هي ، زوجته المخلصة الحميمة ، فعليها ان تصبر وتصابر
على معاشرته ، ان تتكيف معه ، تأسى له ، تشفق عليه ، هو الكسيح
المقعد الى الابد . ياله من عقاب ، ياله من مصيبة أبدية فادحة ! ... اما
اوستين ، فماذا به ؟ انه واقف على قدميه ، مالك كلتا يديه .

مساءً ، في المنزل القروي الذي ازدحم بالضيوف ، في دار آل
ديدوشيف ، راحت تصرلوحات الأرضية الخشبية ، ترتج الاواني فوق
المائدة : تنطلق اصوات النسوة بأهازيج الجاستوشكا الشعبية ،
يططقن بأقدامهن منغمرات في رقصهن الشعبي وكأنهن في نوبة من
نوبات الصرع ... احتسى اوستين قليلاً من الفودكا ، بدأ يتشجع ،
حدث بيديه وشكر بمقلتيه جميع الذين فهموه . كان ولداه الصغيران
فاسيك وباقليك يجلسان بقربه ، يظران من حين لآخر الى والدهما
بفضول مرح بهيج وبوجل ، دون ان يعرفا كيف يتفاهمان معه . في
الركن الامامي ، الى اليسار من اوستين ، جلس شيخ ضئيل الجسم ،
كنه صارم المظهر . كان يردشف بجرعات صغيرة وفي معاناة ظاهرة ،
دون يتجرع دواء ، يرتشف الفودكا من كأس دسبت له مرة واحدة في
ليلة السهرة ، ويحك بنامل حزين لحيته الخفيفة من حين لآخر . كان
يطلع متجهماً الى اوستين . وبرجاء من الضيوف ، رفع النخب مرتين
محضاً ، لكنه لم يتهكم من ان يفوه بشيء ذي جدوى ، سوى انه راح
يتسكى ويتظلم طويلاً .

نحن ، آل ديدوشيف ، هذا هو ديدتنا ، هذه هي حالنا منذ غابر الزمان . كل الحصى ينهال على رؤوسنا . هكذا هو نجمنا وطالعنا . إليكم ، مثلاً ، ولدي هذا ... رحل سالما ، لكنه عاد بلا صوت . نجلس وایاه متلاصقين جنباً الى جنب ، غير ان الحديث صامت بيننا . قال ايـن المفر ؟ انها لمصيبة ... لكنها لا تجري في غابة ، بل تقع على الناس . هي ها هنا ، لدى كل واحد منا ، جاثمة على كاهله .

أوماً أوستين الى والده ، وهو لا يسمع بالطبع كلامه الشجي الاسي ، أوماً اليه بابتسامة نشيطة ، كما لو انه كان يرد على حديثه مؤكداً ، في حين اکتأب العجوز من ذلك اشد الاکتئاب وتقوس ظهره اكثر من ذي قبل . نظر في كبر خافت من تحت حاجبيه المتهدلين الاشقرين الضاربين الى الحمرة ، نظر الى النسوة اللواتي ملأن المكان صخباً وضجيجاً وكأنه يريد ان يقطع كلامهن ، ان يقنعهن بحججه ... اما النسوة فقد رحن يعلنن الشيخ العجوز في مرح مدوّ تتخلله الدموع ، وكأنهن كن يلمنه في سرهن :

«لقد تكدت من بطريا دانيليتش . وهل لمثلک أن يحزن ؟ هاك انظر الى ولدك كيف عاد من الجبهة مورد الوجنتين ! .. واذا شئت فاذهب وطف على بيوت الاخرين : من ياترى حاله الحظ هكذا ؟»

اقتربت من العجوز الارملة الشابة نيورا كوريوشينا ، جلست الى جوارها ثم قالت له وهي تروح بمنديلها :

- حسبك تلكؤأ يا دانيليتش ! هيا بنا نغني ، من اجلك ومن اجل أوستين . إه ، كم كان يحب الغناء !

- لست راغباً في الغناء لأمرما ، يانيورا ، ولا في الشراب .. لوّح العجوز

بيده علامة الرفض .

- وأنا ، لأجل اي شيء تراني أغني ، لأجل ان لا ابكي . وحين انتهى من الغناء ابدأ بعده بالعويل ! - هتفت نيورا في مرح مفاجيء ثم شرعت تدندن شيئاً ما بغير كلمات . وفي الحقيقة بدت وكأنها تولول .
غنوا ، رقصوا ، بكوا ... ثم تفرقوا منصرفين بصمت وهدوء الى منازلهم .

في الصباح استيقظ أوستين من نومه حين كان المنزل خاليا من أيما
إنسان : فروسيا توجهت . مع انبلاج النور . الى زريبة البقر ، ولدان
ذهبا الى المدرسة ... طرح معطفه العسكري على كتفيه وخرج الى سقيفة
الباب ، مضيقا عينيه في مواجهة الشمس تم راح ينظر على مهل الى
شارع القرية نظرة العارف المبتهج . بعيدا ، على مقربة من البئر . كان
شمة حديث صاخب يدور - طبقا لحركات اليدين - بين امرأتين . وشب
ديك فوق سياج من اغصان مجدولة . رف بجناحيه وبدأ يصيح . لم
يسمعه أوستين ، واستدار استدارة حادة مفاجئة لكي لا يرى الديك
الذي كان يصدر بلا صوت ... خمدت الفرحة الهادئة في صدره .
استولى عليه الفزع فجأة . قد يظهر الآن من خلف ناصية الدرب رجل
كريم . يسأله - هو الفاقد النطق - عن امر ما فيغدو امامه . وهو يتبرج
له مجيبا على سؤاله ، يغدو في هيئته ضئيلا . مثيرا للضحك ، باعثا على
الاسى ... مثل هذا الديك تماما .

سار أوستين مبتعدا ببطء عن سقيفة الباب ، خرج الى الباحة
الصغيرة المسجبة بأغصان مجدولة . وبنظرة كنيية متحرية راح يقيس
الباحة في خطى متتدة غير مقصودة . ثم أخذ . وكأنه لا يثق بنفسه .
يتحسس يديه ، متأنيا متقصيا . تارة الجرن المتداعي واخرى

البرميل الخاوي وثلاثة عدة النجارة القديمة وادوات البستنة التي كانت كلها معلقة على جدران مخزن الغلال ...

عرف جميع هذه الادوات واللوازم المنزلية التي كانت ، في غالبيتها من صنع يديه هو ، عرفها ، بيد انها بدت في الوقت نفسه وكأنها لم تعترف به : اذ لم تستجب للمساته بأيما صوت : الملاقط والكسارات لم تبعث صليلها المؤلف ، الأعنة ذات السيور الجلدية غير المدبوغة لم تبدأ صريرها في يديه ... التقط اوستين في ركن الباحة دلواً مبعجاً في حافته العليا ، تناول من فوق الرف مدقاً وشرع يقوّم على جذل^(١) شجرة اناء الصفيح اياه . اخذ يطرق اول الأمر بدقة وسداد ثم اذا به يلوح فجأة بغضب وتهور ، يضرب على غير هدى وكأنه يرغب في ان ينتشل ، ان يخرج بالدق ، عنوة وعلى كل حال ، الصوت المطلوب من قطعة الحديد ... لكن لم يكن ثمة من صوت . رمى اوستين ، وهو يتميز غيظاً ويلهث متتهداً ، كلاً من المطرقة والدلو الذي دمر كل التدمير ثم وقف ، وقد أسبل رأسه كالثور ، وقف طويلاً وسط الباحة متأملاً في ذهول ... بعدها خرج ثانية الى سقيفة المدخل وعابن الشارع . كان الشارع اخرس صامتاً مثل بقية الاشياء الاخرى المحيطة به . شعر اوستين برغبة في الذهاب الى الناس ، الى فروسيا ... هبط منحدر ادرجات السلم وراح يضرب خطاه في الطريق . فوق عمود الكهرباء المغرور مقابل مبنى ادارة المزرعة التعاونية سكنت واجمة فوهة مكبر الصوت السوداء . وقد اكد صمته^(٢) كما خمن اوستين - عصفور كان يحط فوقها غافيا ، اجلي البال !

(١) الجذل : اصل الشجرة وغيرها بعد ذهاب الفرع .
(٢) ملحوظة : جميع الشروح والتعليقات الواردة في الحواشي هي للمترجم

من عطفة زقاق مجاور ، خرجت مستديرة سيارة بيكاف عتيقة
واندفعت في الشارع ، ملاحقة الجندي وهي تزيق بجوفها المتصدع .
وقد دأهته تقريباً وهي ترسل دونما انقطاع اشاراتها الصوتية ، بل
وكادت تلقي به ارضاً . ثم عرجت جانباً ، زاعقة بفراملها ، منزلقة الى
داخل اخدود هناك . تنحى اوستين واندفع جافلاً متلكناً نحو حافة
الطريق . تعثر وهوى ساقطاً على الرصيف .

أي ، انت ، مابك ؟ سكران ، ألا تسمع صوت الزمّور ؟ - شرع
يصرخ ، غاضباً ، السائق الشاب المتين البنية ، الذي سرعان ما ميز فيه
اوستين ابن قرينته فيودور بريديخين .

أصم ، هو أصم ... مصاب بعاهة ! - اخذت تصيح ، ملوحة
بأيديها ، نساء كنّ واقفات عند البئر .

وفي غضون ذلك نهض اوستين من على حافة الطريق واقترب نافضاً
- قبعته وعلى وجهه سيماء من اقترب ذنباً ، اقترب من السائق الذي بدأت
تتلاّ على وجهه بدلاً من سورة الغضب ، ابتسامة ذاهلة مرتبكة ...

أوستين ؟ ... مرحباً ! - شد كل من الرجلين بقوة على يد الاخر - لم
يقتلك الفاشست ، لكنني كدت ، بالمقابل ، ان ادهسك . تدبّ ضارباً
الارض بقدميك كالاطرش !

سكت بريديخين وراح يلامس اوستين بنظرة ما ، اخرى جديدة ،
- خالية من البشاشة هذه المرة . ثم التفت بعد ذلك الى السيارة التي كانت
تجدد على جانب الطريق صخباً ذا صريف خافت . وكمن لم يكن راغباً
في أن يحوّل في مصيبة هذا الأدمي الذي التقاه هكذا على حين غرة ، كذا
ايضاً اخذ يتكلم على عجل ، بصوت أجش وتشجيع متصنع :

- وليكن ، ان الامر تافه ... المهم هو انك حي ترزق !.. انا ايضا
انظر : - اراه بريديخين راحة يده اليسرى التي اصابها بعض
التشويه .. تصور ، انني بيد واحدة ادير عجلة القيادة ... وبها ايضا
اعانق النساء . واذا كان ثمة ما يمكن العناق به فان ذلك يعني ان كل
شيء لدى الرجل على ما يرام !
بدأ بريديخين يطلق قهقهات عالية ثم اندفع راكضاً نحو السيارة
وعيناه الكستنائيتان الجامحتان تتلألآن كما الضياء ..

اراد اوستين ان يعود الى عمله السابق في ورشات التصليح ، الا ان صممه لم يسمح له بذلك . كل السيارات والجرارات والمآكنات اصبحت الان خرساء ، غير مسموعة بالنسبة اليه ، تجري بلا صوت ، كما في السينما الصامتة . ولم يكن اوستين يحدس عمل محركاتها او يحكم عليه الا بالرائحة او بالارض المرتجة تحت قدميه . ولم يعد يتمكن ، كما كان سابقا ، من ان يحدد بدقته المؤلفوة الباعثة على الحسد ، موضع الداء في احشاء المكائن الحديدية عن طريق سماع اصواتها . فلقد ذاع صيته في كليوجوفكا - قبل الحرب - كميكانيكي تعلم الصنعة بنفسه ، بلا معلم . كان يستطيع دائما ان يعجل في تشغيل ابسط الاجهزة والالات الميكانيكية : فتارة يوصل جهاز نقل الحركة بالسيور من جرار الى مزاراة ، وطورا يثبت مروحة يدوية الصنع على آلة تجفيف الحبوب ... لم يبق الان في المزرعة التعاونية من بين المعدات المتحركة جميعها سوى عجلتي جرار وحافلة بيكاب واحدة . أما بقية الاليات فقد سحبت منذ بداية الحرب لغرض الاستفادة منها في الجبهة . كان في مقدور النسوة والصبايا أن يعملن على الجرارات وماكينات الحصاد الصالحة للعمل ، لكن ما ان يحدث عطب او خلل ما حتى تبدأ الدموع الانثوية تسيل مدرارا . وكم كان صالحا ومفيدا للمزرعة التعاونية في

الوقت الحاضر وجود انسان متخصص بالميكانيك مثل اوستين
ديدوشيف لو كان عاد اليها من الحرب مثلما غادرها سابقاً ، سليماً
معاوفاً لا معوقاً من الدرجة الاولى . فأنى له الآن ان يتفاهم او يعيش في
وفاق مع المحركات ؟ ثم ان الاتصال فيما بينه وبين الناس هو الاخر من
الصعوبة بمكان : تصرخ فيه بأعلى صوتك ، وان شئت فاسترسل
صارخاً في اذنه ، اما هو فيظل - كعادته - يحدق فيك ويبتسم ، كأنك
تحدثه أبداً عن شيء ما سار ولطيف .

حاول فاسينين ان يفرز لأوستين عملاً مناسباً : سائس خيل ، سائق
جرارة ، خفياً ، مراقب عمال في المزرعة التعاونية .. راجع الرجل كل
الاعمال والوظائف الملائمة التي يمكن ان تليق بالأصم الابكم اوستين .
غير ان اي عمل لابد ان يحتاج ، في سبيل انجازه ، الى شخص ان لم يكن
يملك صوتاً ففي الاقل ان يملك سمعاً . ولكن الا يصلح ان يكون ساعي
بريد ؟ ان البنت تاتيانا فاسينينا ، مع انها تحمل البريد وتوزعه
بانتظام ، لكنها صارت في الايام الاخيرة تخاف بعض الخوف ، ولو كان
الامر يقتصر على الرسائل وحدها لهان ، غير ان هناك الطرود والنقود
ايضاً ، ثم ان طريق البريد يمتد عبر غابة كولغانسكي ، حيث يمكن ان
يحدث اي شيء لا تحمد عقباه : انها الحرب ، وقد اصبحت الغابة
موحشة مخيفة . زد على ذلك ان البنية رقيقة شفيفة وحساسة عاطفية
الى ابعد حد . عندما تجلب نبأ باستشهاد احد المقاتلين تراها تكابد
وتتألم وتعاني ، وعلى حد سواء مع كل ارملة او ثاكل جديدة . ومن هنا فان
المصائب والاحزان تدخل بيوت زوجات الجنود وامهاتهم في كليوجووكا
وأولاً اشد دواً وأصجيجاً واعظم صرخاً وعويلاً .. خذ البريد في يديك

يا أوستين ، فعسى أن يساعد ذلك على التقليل من النواح والنحيب .
تصبح به ، تتظلم ، تستعطف ... ولكن هل ثمة من فائدة ؟ ساكت ،
ساكن كالقبر !

بيد أن فاسينين ، وهو يعرف جيداً شغف أوستين الجاد بقطع
الحديد ، لم يكن ليرغب في أن يحشره داخل المتاهات النائية للمزرعة
التعاونية التي تعاني من شحة في الأيدي الرجالية العاملة .

سرعان ما عين أوستين طرّاقاً في ورشة الحدادة ، بديلاً للفتى الذي
التحق بالجبهة . كان يمتلئ الحديد في هذه الورشة العجوز بانكرات
سيميونوفيتش أفونين ، وبعبارة أبسط ، الجد بانكرات - كما كان
الجميع ينادونه . كان رجلاً قصير القامة ، نحيف الجسم ، عريض
المنكبين ، ذا لحية صهباء شقراء بلون قشٍ قدم به العهد . أما فيما
يتعلق بعدد سني عمره فهو محال على التقاعد منذ زمن طويل ، لكن
الحرب أعادته إلى كور الحدادة من جديد . استقبل الحداد العجوز
أوستين استقباله شخصاً يعرفه من زمن بعيد ، ونظر إليه نظرته إلى
مساعدة أمين يركن إليه .

- اسمع يا بانكرات سيميونيتش ! وضع له بالمطارق ، أره كل شيء .
- راح فاسينين يوصي الحداد بأوستين وقد جاء به إلى ورشة الحدادة .
وما حاجتنا ، أمام السندان ، إلى الحك باللسان ؟ على المطارق
سيجري حديثنا . - نظر بانكرات إلى أوستين بحفاوة ، من قمة رأسه
إلى أخمص قدميه ... نظر إليه بعينيّه الذابلتين الباهتتين تماماً ، بفعل
النار المتواصلة في كور الحدادة ، ثم غمزه مداعباً : - والآن ، ألا
نحرب ؟

ناول اوستين الملطاس^(٣) ، وخطا هو نفسه نحو الفرن المتأجج حرارة . انتشل من الجمر بملقاطه العدة المتوهجة لدرجة الحرارة البيضاء ووضعها فوق السندان ذي القرنين . وبعد ان حول الملقاط الى يده اليسرى ، استل باليمنى ، من الفجوة الكائنة بين ساقه وجزيمته ، مطرقة خفيفة ذات مقبض طويل وراح ينقربها عدة الحديد الرباعية ، مزيحاً عنها الغشاء الرقيق ذا اللون البني المصفر ، الذي تكون بعد تبريد المعدن المسخن ... صار لون قطعة المعدن المطروق ابيض مشوباً بالصفرة ، مثل لون كتلة من شمس الظهيرة . نقر بانكرات وهو يمسك القطعة المعدنية بالملقاط ، نقر على حافتها السميكة نقرة خفيفة .

« طاق » ، - دعت المطرقة . « بام ! » - طرق الملطاس ، مستجيباً لدعوتها بتثاقل وكلال . « طاق » ، - سددت المطرقة ضربتها . « بام ! » - هبط الملطاس على المكان المشار اليه ...

قف ، قف ! - اطلق بانكرات ، وقد توقف قليلاً ، صرخة عالية ثم راح يهدد اوستين بمطرقته مازحاً - ايه ، يالك ! أعجبت فاسترسلت في الطرق ... ولكن هيا أرني كيف تطرق طرقاً اخف ! .. هز اوستين رأسه بلطف ، كما لو انه قد اقتترف ذنباً .

(٣) الملطاس (ملاطيس) : المطرقة الكبيرة .

بشربيع عام اربعة واربعين بخصب وفير . كان اوستين ، وهو بحث خطاه مع باكورة كل صباح نحو ورشة الحدادة ، كان يتخطف في كل مكان أمارات الصيف المخصب بمتعة ومسرة : الكتبان الثلجية قامت على مستوى واحد مع السياجات والعنابر ، لكنها لم تكن ملتصقة التصاقاً مباشراً بالمباني بل تاركة بعض الفواصل والفجوات : الاشجار كانت تجلجل في الليالي بندى مثلج بهي : الثغرات الموجودة على جليد الساقية كانت مغمورة حتى اخرها بالماء - بشير فيض كبير . وكثير من الماء يعني كثيراً من العشب ... وقد اخذ الناس ، مستوثقين من سنة خصب جيدة ، يعلقون بسخاء ظاهر قطعان الماشية التي هزلت خلال فصل الشتاء ، نافضين بجرأة وبلا تردد مخزونات الدريس والعلف ... في كل مكان . في المزرعة التعاونية وفي بيوت الفلاحين ، وضعت الابقار نتاجها الجديد من العجول الصغيرة ... وفي الهواء البليل العليل راحت تعوم رائحة اللبن الحليب ، الى جانب روائح ربيعية اخرى لا يدركونها ، يضطرب لها القلب وتثار فيه الهواجس ...

كانت فروسيا تختفي اياماً بطولها في المزرعة التعاونية ، حيث تضع الإبقار احياناً مواليدها اثناء الليل ، ولم تكن لتظهر في المنزل إلا مع المسباح . وقد استقبل اوستين ، ذات مرة في منتصف الليل ، عجلاً

صغيراً وضعته بقرتهم الخاصة . دثر العجل البليل ذا الجبهة البيضاء بقطعة من نسيج الجواليق وحمله من السقيفة الى داخل المنزل حيث الموقد الحجري الذي ينبعث منه الدفء .

وقد لاحت ايضاً في بعض الامكنة ، عند السفوح الشمالية ذات المنحدرات الشديدة ، لاحت بلونها الناصع البياض اقراص من الثلج . وفي الصباح كان يطرأ على الجو ضباب بارد كثيف ، إلا أن الارض كانت تميل الى الدفء . وقد غدت الايام المشمسة اطول من ذي قبل ، وشمخت السماء معلنة عن زرقتها ... كانت الطبيعة تسارع الى معايشة مسرات وشواغل هناءات الربيع ونعمه . وفي أمسية من أماسي شهر ايار بلغت الاسماع تلك الانات المرتقبة المنشودة التي راحت ترسلها الضفادع من الساقية ومن البركة الغزيرة المياه . وكان هذا يعني أنَّ الارض قد تسخت جيداً : لقد أن أوان البذار .

غدت ورشة الحدادة في هذه الايام مكاناً مزدحماً للغاية بالناس وذا أهمية مرموقة في القرية . تراكمت الاعمال بكميات كبيرة جداً . إلا أن الطقس الربيعي الملبد بالغيوم قد ايقظ في جسد الجد بانكرات جميع اسقامه المزمنة المتأصلة ، فكان اوستين غالباً ما يظل وحيداً امام السندان . لقد استنفذت الآلات والادوات الزراعية التابعة للمزرعة التعاونية قواها ، استهلكت ، بليت تماماً ، وليس هناك ما يمكن إصلاحها او ترميمها به : لم يبق في مستودعات محطة الآلات الميكانيكية قطع غيار ولا اية قطعة معدنية . ان التلاميذ ومعهم جميع السكان القاطنين في البيوت الواقعة بعيداً عن الطريق العام نبشوا كثيراً وسحبوا الى ورشة الحدادة ، فترات عديدة ، جميع القطع الحديدية الصدة

التي عثروا عليها . كما ان قاسينين نفسه ، وهو يسرح عند محطة
القطار بمفرده في اغلب الاحيان ، كان يطلب بالحاح - كما يفعل
الغجري - شيئاً ما من العاملين في السكك الحديدية ومن مرافقي
القطارات الصارمين الذين ينقلون من الجبهة الى اعماق الاورال ما
تحطم من طائرات ومدافع ودبابات وجرارات قاطرة ... ولم يكن من
السهل ادخال القراضات المعدنية المختلفة ، التي جلبت الى ورشة
الحدادة ، في حيز العمل . لكن الحاجة ام الاختراع . فكما استطاعت
النساء ان يتكيفن لتفصيل الملابس لأولادهن من شتى انواع الخلق ،
كذلك راح الحداد يرقع ما امكن ترقيعه من الحديد الصالح للطرق ،
مجددا ومصلبا اياه في النار والماء . ان شحة المادة المعدنية المطروقة
غالباً ما كانت تدفع اوستين وپانكرات نحو اللجوء الى العمليات المعقدة ،
الى لحام الحدادة . وكانت عملية اللحام تتطلب وجود الفحم الناعم
المنقى «البندق» والرمل النهري الاسود اللون الذي يسمونه الصهور .
لقد وجب على الحداد ان يكون على مستوى عال من المعرفة والقدرة .
لكن كان يترتب عليه قبل كل شيء ان يمتلك طاقة متزنة جلدة وثباتاً
شديداً : كانت الملاطيس تدوي طوال النهار امام الكور ، ورنين الطرق
الخفيف المتواتر ، المنبعث دونما انقطاع ، ينتشر فوق سطوح المنازل
ليثير في نفوس الناس البهجة ويبعث فيها النشاط .. إلا اوستين ، فهو
الإنسان الوحيد الذي لم يكن يسمع هذه الاصوات ، على الرغم من انه
هو الذي يصنعها ويبدعها .

انه يعيش الان في صمت مطبق عميق ... كذلك السكون الذي كان
يحسه أيام طفولته الصاعدة ، عندما كان يملأ رثتيه وهو يعموم في البركة

بكمية كبيرة من الهواء ثم يغوص بعيداً تحت الماء ويسبح ، مفتوح العينين ، في القعر الصامت الا بكم ذي المياه الضاربة الى الخصرة . وها هو ذا العالم الصاخب المألوف لديه يبدو الان وكأنه قد حجب عنه تماماً بطبقة سميكة من مياه جامدة صامدة ، لا سبيل الى اختراقها او النفاذ منها . غير انه لم يكن اصم ايكم من يوم ولادته ، هو الان كثيراً ما يعتمد على حافظة السمع عنده . وهي التي تنطق له اليوم صياح الديك ، خوار البقرة ، ضجيج المطر ، صريف الثلج ... وكل ذلك العالم الحي المتحرك الذي كان يتأمله من حوله ، لكن دون ان يسمعه . كان يدرك ويستوعب ما يحيط به بعينه فحسب ، وبالرائحة ايضاً . فحيثما حل اكتنفه صمت رهيب كسكون القبر ! لم يكن يسمع حتى سعاله . لكن في هذا الصمت كانت تحيي ، بانتباه ودقة ، خواطره وافكاره : الكلمات الخفية غير المنطوقة التي لم يكن يسمعها احد سواه . كان احياناً يحدق ، اثناء الحلاقة ، في وجهه باهتمام وعمق وهو واقف او جالس امام المرأة : لم يبد له متغيراً ألبتة ، لقد لاح له مألوفاً تماماً ، فهو وجهه السابق الذي عرفه قبل نصف عام ، أو قبل خمسة اعوام مضت ، يوم كان سليماً ، غير مصاب بالصمم والبكم . وبدأ يؤمن ، متهيئاً ، بأن هذا الخل الذميم الذي حدث في داخله ، والذي لم يؤثر مطلقاً وبأي حال في مظهره الخارجي ، هو خرق مؤقت مثله مثل أية علة بشرية عابرة . وقد زاد اعتقاده في ذلك ايضاً أن الاصوات كانت تعودده ، تؤوب اليه في احلامه : كان يغني ، يضحك ، يتحدث مع فروسيا والصغيرين ... غير ان الصحو كان يفتح الصوت فيحس ، بعد ان يهب مستيقظاً من نومه ، بحس من جديد كأنه مغلف ، مختوم عليه بإحكام من جميع الجهات .

راحت فروسيا ، محاولةً التقليل من شأن العطب الذي أصاب زوجها ، راحت تسر الى صويحياتها ، زميلاتها في العمل :
مع انه كان في شبابه ، كما تعلمن ، يغني ، يعزف على الاكورديون ،
لكنه لم يكن مهذاً اطلق اللسان كثيراً . نسمع الى الآخرين وهم يثرثرون
كأنهم يجدلون الدانتلا بالسنتهم ... أما أوستيا ، زوجي ، فهو أكثرما
كان يرى ساكناً يلامح من حين لآخر بنظرات كلها لطف ومودة . وهكذا
استطاع ان يستدرجني ، يستميلني ، يوقعني في شباكه ... بنظرات
عينيه ...

واليوم هي تشفق عليه وتحبه ، هو المصاب بعاهة ، حباً أكثر رقة
وحناناً من ذي قبل ؛ تحبه بامتنان لاهتمامه اللطيف بها ، في الماضي وفي
الحاضر ، ولأنه قد اجتلى فيها روحها ، دون اي شيء آخر .
كانت فروسيا في شبابه فتاة طويلة نحيفة ، تخطط لها خالتها جميع
تنوراتها وفساتينها ؛ اذ كان من النادر ان يلائم جسمها شيء من
الالبسة النسائية التي ترد الى متجر القرية . وقد عانت ايضاً ، جراء
طول قامتها ، من حالات احراج اخرى ؛ ففي المدرسة كانت تجلس على
المنعد الأخير ، وفي النادي تراها ضمن الصفوف الخلفية ... أما
الحفلات الساهرة وما يتخللها من فعاليات رقص وغناء فانها ، هي
الأخرى ، لم تجلب لها إلا القليل من المسرة ؛ فأى من الشبان كان
يرغبه ان ينزل الى حلبة الرقص بصحبة فتاة أطول منه قامته ؟ .. غير
انها بالنسبة لأوستين كانت مناسبة تماماً ، قلباً وقلباً ... وبعدما
أنجبت له ولدين ، الواحد تلو الآخر ، تضاعف احترامه لها . ثم جاءت
الحرب ، كارثة الكوارث على وجه البسيطة كلها ...

لم يستطع اوستين ان يتكيف مع وضعه الجديد إلا بصعوبة وجهد .
لكنه كان - وهو يتطلع بأمل ما الى الشفاء ، الى البرء مما اصابه
- يتوجس خيفة من ان عاهة البكم والصمم هي كالداء اللدود الفتاك ،
ستنمو منتشرة في جسمه كله ، تمتصه وتستهلكه برمته ، تطفىء النور
في مقلتيه وتقمع التنفس في رئتيه ... فراح يضاعف ، متعجلاً ، من حبه
فروسيا ، يشفق عليها ، يلاطفها ، يداعبها بنشوة روحية عارمة وكأنه
ينظر اليها نظرة وداعية تلهب حبا وحنانا ... وقد غمره سرور يسمو عن
الوصف حين عرف انها حامل .

هل تسمع ؟ ... - قالت له هامة ذات مرة وهما ضجيجان يلفهما
فراش الزوجية . - آه ، ولكنك لا تسمع شيئاً .

عثرت فروسيا على راحة يده فوضعتها ، من فوق قميص نومها ، على
بطنها . فهم اوستين ، حزر كل شيء ولس بيده لمسا خفيفاً رقيقاً بطن
فروسيا الذي كان ما يزال مستويا منبسطاً كبطن فتاة عذراء .

منذ زمن بعيد لم تضع النساء عندنا مواليد جدداً ... سأكون انا
الأولى ! .. هل تسمع ؟

وسر كذلك كوزما دانيلوفيتش ، الذي كان لا يفتأ يبكي في سره مصير
ابنه اوستين السيء الحظ ! ولكن الله ، تأمل ! .. ، لم ينس اوستين .
فعلى الرغم من انه مصاب بعاهة الا انه رجل سليم معافي داخلها . يعني
ان سلالة ديدوشيف مستمرة في العطاء ، صالحة للبقاء .. أجل ، ان
الاحفاد سيترزعون ، ولسوف يصونون شرف العائلة . فهم واوستين
الامل ، كل الامل ، بالنسبة للعجوز كوزما دانيلوفيتش . لم يبق لديه من
أحد سواهم موضعاً لثقتهم ورجائهم . فابنه البكر قد استشهد في ضواحي

موسكو ، وزوجته العجوز واراها التراب منذ عهد قريب ، وهو نفسه يقف اليوم واحدى قدميه على حافة القبر ...

اخذ أوستين على عاتقه - رافة بزوجه الحامل - الكثير من اشغال فروسيا المنزلية : صار يحمل يومياً الماء على النّبوت^(٤) من البئر الى الدار ، يوقد الفرن الحجري كل صباح . وحين يصادف ان تتأخر فروسيا في حقل تربية المواشي التابع للمزرعة التعاونية ، كان يقوم هو نفسه بحلب البقرة ويحضّر العشاء ، ثم يستقبل ، وهو في غاية التعب والاجهاد ، زوجته استقبلاً لطيفاً عطوفاً ، شاعراً باللذة من فكرة انه اذ يقوم ، قدر المستطاع ، بمساعدتها فذلك لكي تتمكن هي من أن تنهي لاداء مهمتها الانثوية الرئيسية على الوجه الاكمل . ومع ان الامر المترقب هو من المسائل الاعتيادية المألوفة الا ان أوستين كان في حال من القلق لم يمرّ بها في حياته قط . وكان ينتظر ولادة الطفل انتظاره حدوث معجزة ما ، مصداقاً وغير مصدق أنها ستقع ! .. ولد أستهبه فروسيا أم بنتاً ، كان الامر لديه سواء . المهم هو ان يكون طفلاً صحابياً صراخاً ، قوياً معافى ... أجل هذا ما كان يرجوه ، يتمناه لأجل الدار ، لأجل فروسيا بخاصة فكر أوستين انه عندما تستقبل الاسرة اطفالاً اكثر صحباً واشد ضجيجاً لن يكون حينئذ صممه اللعين ملاحظاً او محسوساً بما هو عليه الان ، ان الحياة ستغدو اكثر اشراقاً وأعظم فرجة ...

كانا كادوا يلتقطون انفاسهم بعد موسم البذار حتى دهمهم موسم الحش الذي قاد الى المروج والمرايع سكان القرية جميعاً . أرجأ أوستين

٤ - النّبوت : مقبرن الدفة (الحمالة التي يعلق في كل من طرفيها دلو وما اليه) .

عمل المطاس اسبوعاً بكامله لكي يمضي مسانداً جماعة الحاصدين الضعيفة المتكونة اصلاً من النساء والفتيات ، باستثناء فيودور بريديخين وسيميون غروليوف ذي الساق الاصطناعية الخشبية ، اضافة الى ستيبان فاسينين الذي ثبت بالسيز الجلدي مقبض المحشة الى جُذُمور^(٥) يده اليسرى المبتورة . كما بذل كوزما دانيلوفيتش جهده في ان يقدم ، قدر ما يمكنه ، المساعدة للحاصدين . فكان يصلح المحشات ، يشد المناجل ، يقلب بالجرافات الخفيفة - على قدم المساواة مع الصبيان - الدريس في الاكوام المتراكمة ، ويقدم النصائح للفتيات عن كيفية التحكم بأكداس الدريس المحصود .

كان اوستين يتحرك - بقميصه المسود الصدر والكفين - على الجناح الأيمن ، في الخط المتعرج من جماعة الحاصدين والحاصدات . وكان احياناً يرسل من بعيد نظرة ترحيبية باشة الى والده ، متذكراً كيف كان آل ديدوشيف في مواسم ما قبل الحرب يخرجون كلهم ، عن بكرة ابيهم ، الى هذا المرج الصغير . وحتى في اوقات الاستراحة كان كوزما دانيلوفيتش القوي الساعدين ، المكتنز البدن أيامذاك ، يظل وهو يعد لنفسه «سيكارلف» يعمل ، صاحباً معه كلاً من ولديه أندري وأوستين . وما أكثر الارشادات والتلقينات الذكية التي كان يسمعها اوستين من والده ! .. انه يستذكر ، على سبيل المثال ، ان افضل الدريس هو المحصود من حافات رقاع الاراضي المزروعة بحبوب الحنطة ومن الاماكن المرتفعة . ان مثل هذا الدريس يدخّل للماشية الناشئة الفتية او للعجول والحمال المفصولة عن امهاتها ... اما الاماكن المنخفضة

والجذُمور : اصل الدريس او اوله ...

الربطة ، ذات الاراضي البور ، فيأتي منها دريس خشن ، حامض يصلح للكباش والخيول والبهائم المستخدمة في مجال النقل .

« كانت حياتنا تسير بمنتهى البساطة والالفة . الوالدة وأندريوشا حيان يرزقان ، والوالد لا يشكو من علة أو وهن أو عجز ... إن شئته على الجرار ، وإن شئته على الآلة الحاصدة الدارسة ، أو شئته في ورشة النجارة تجده مستعداً ابداً . أما الآن ، فانظر اليه تره اشبه ما يكون بشجرة قطعت من اسفلها . هي لا تتداعى الى السقوط ، إلا انها لم تعد ، في الوقت نفسه ، قادرة على الوقوف منتصبة . لقد تقوس ظهر الوالد واشتعل رأسه شيباً وما عاد يجد له بين رجال كليوجوفكا من عمل أو مكان ، لم يبق امامه سوى ان يلهي الصبيان بالاقوال الفكاهة المسلية وسوى ان يحرس عنابر المزرعة التعاونية » ، - اخذ أوستين يتفكر متعباً كليلاً ... ثم راح ، وهو يلوح بالمحشة ، يشق طريقه عبر جدار من الغلال والحبوب الخضر ، نحو والده الذي كان يقف فوق أكمة صغيرة .

في صبيحة اليوم التالي كان أوستين يشتغل في الورشة وحده . فقد انخرفت من جديد صحة الجد بانكرات ، والله أعلم الى اي أجل . وفي مثل هذه الحالات كان أوستين يطلب لنفسه مساعداً . وكانوا يختارون له في عمل الطرق عادة ذلك الفتى الفاره الحثيث والفطن الأريب كوليا أوسينكوف . حين جاء أوستين بطلبه الى ادارة المزرعة التعاونية رأى حشداً من الناس : كان يجري هناك توزيع الناس الصباحي المؤلف وتوجيههم نحو اعمالهم . كان يقف على سقيفة المدخل فاسينين ، ملوحاً بيده الوحيدة وهو يصدر أوامره التي حاول أوستين ان يدرك فحواها من خلال تعابير وجه مدير ادارة المزرعة التعاونية .

اليوم سنعمل على الوجه الآتي : الذين هم أكثر قوة ينقلون الدريس ؛ والذين هم اقل تحملاً يستأصلون البطاطس . أما الطاقة العظمى فادخرنها ، ايتها النسوة ، لأجل الحصاد . انظرن ، اية سنابل قمح ترتفع عالية ، تناديكن هناك ! - كان فاسينين يتكلم بصوت واطىء لكنه ذونبرة حازمة صارمة ...

وصاحت النساء طارحات ، بالمقابل ، همومهن وطلباتهن :
الصابون ، وعدتنا بأن سنناله ، ايها المدير ! .. اين هو الآن ،
حضرنا ، هذا الصربيون ؟

والمح ، متى سيجلبونه ؟

- هكذا اذن ، ايتها النسوة ! - اخذ فاسينين يمح في كلامه . - ولكن

لماذا لا تطالب كوريوشينا بألواح الخشب ؟

- لأنك ستقول ان ألواح الخشب نحتاجها لأجل زريبة البقر . - اطلقت

نيورا كوريوشينا ضحكة ساخرة ذات معنى .

- إلیکن ، ايتها النسوة ، - واصل فاسينين حديثه . - خذن مثلاً

للوعي من سواقة الجرارة كوريوشينا .

وقبل ان يتسنى للنساء التجاوب مع كلمات مدير المزرعة التعاونية ،

ارتفع من جديد صوت نيورا :

- لا تعطني ألواحاً خشبية ، بل أعطني رجلاً .. متى كان الحبيب الى

جانبي تكن الألواح الخشبية وكل الأشياء الأخرى ...

أرسلت إحدى النساء صفعة خفيفة الى قفا صبية كانت تحوم

بقربها ، ناهرة اياها : «هيا اجري الى بيتكم ... مالك مددت

اذنيك !؟ ...»

- حق .. حقاً ، ما هو كذلك يعني انه كذلك ، - قال فاسينين وهو يحك

صدغه . - نصف سكان القرية عندنا من الارامل وزوجات الجنود ، ثم

هاكم الصبايا اللواتي بدأن يدركن سن الرشد . - وأشار بعينه الى

سرب صغير من الصبايا ذوات الخمسة عشر والستة عشر ربيعاً ، كن

واقفات عند إحدى المصاطب وفي ايديهن مجارف العمل . - هن ايضاً

يجب ان نعطيهن أحبة ، عرساً . لكن من اين نأتي بهن ؟ ... سننتظر

حتى النصر ...

شيء ما بدأ يحدث خشخشة في فوهة القمع الاسود اللون لمكب

للحسوت المثبت فوق عمود الكهرباء ثم انفجر مدوياً ، بعنف واحتفالية ،
صوت المذيع ليقيتان :

-... مكتب الانباء السوفيتية ...

-هسّ ! ... - ما ان بدأ قاسينين حتى تجمد في منتصف الكلمة ،
والناس الحاضرون ايضاً صمتوا دفعة واحدة : لوطارت ذبابة لسمعت
حفيف اجنحتها .

-...أمس ، الثالث من تموز ، تمكنت قوات الدبابات لجهة
بيلوروسيا الثالثة من الصوب الشمالي الشرقي وجهة بيلوروسيا الاولى
من جهة الجنوب ، تمكنت من ان تندفع الى داخل مدينة مينسك ،
مطاردة قوات العدو المتقهقرة ، ملتفة حول أجنحة تجمعها ... وقبيل
انتهاء النهار كانت عاصمة جمهورية بيلوروسيا السوفيتية محررة
بكاملها من يد المحتلين الفاشست ! ..

اما بقية كلمات المذيع التي كانت تبلغ عن عدد القوات العسكرية
الهتلرية المطوقة في ضواحي مدينة مينسك فقد غرقت وسط هتافات
«أورا!» المتباينة الاصوات .

وقف اوستين بلا حراك ، غير واجد سبباً للاندماج في الابتهاج العام
الشامل لهذا الحشد الصغير من الناس ذوي الملابس البسيطة المتغايرة
الالوان .

هل سمعت ، يا أوستين ؟ لقد استولت قواتنا على مينسك ! - هتف
قاسينين وقد دنا ، راكضاً ، من اوستين ثم راح يعانقه . ابتسم اوستين
مرتبكاً ، دون ان يدرك - على كل حال - الدافع الحقيقي لاحتفال ابناء
قريته .

عندها خطف فاسينين غصينا أملوداً ثم اخذ ، وهو يردد : «تنحين ،
ايتها النسوة ، تنحين جانبا» ، اخذ يستنبت على الارض الرملية ،
بحروف متقطعة مضطربة ، كلمة «مينسك» .

شرع اوستين يهز رأسه ، أمسك بياقة قميصه ثم فتحها وكأنه صار
يشعر بحرارة الجو .

ما ان تفرق الناس منصرفين حتى اقترب من فاسينين وبين له
بالحركات والايماء ان بانكرات متوَعك الصحة ، وان الحاجة تدعو
الى ارسال كولكا أوسينكوف لكي يساعده فترة من الزمن في ورشة
الحدادة .

أمس استلم نيكولاي دعوة الى الخدمة العسكرية ، - تكلم فاسينين
ولوح بيده موضحاً . وبعد ان سكت لحظة أضاف قائلاً بصوت
خافت : - لكن ابنتي تانكا قد تعلقت بالفتى تعلقاً تاماً ... واذا حدث له
- لا سمح الله ! - شيء ما من قبيل ... فسوف تقضي الصبية نحبها غما
عليه ...

لقد استطاع فاسينين ان يتحدث الان بشجاعة عن هذا القلق الخفي
للغاية مع شخص واحد فقط ، هو اوستين الذي راح ينظر اليه بفطنة
لكن بدون اجابة ، كما الايقونة تماماً .

ذات مرة ، في ظهيرة يوم خريفي صاح لكنه بارد ، اخذ اوستين يعد بنفسه عدة اللحم ، غير منتظر مجيء بانكرات ، بذرقدرأ من «البندق» والرمل ، قطع بالازميل قضيباً معدنياً معداً الى اجزاء دفع بها الى جمر الفرن النافث نيراناً ومضى ليدخن سيكارة تحت أشعة الشمس . وسرعان ما شاهد ابنه بافليك يسير في الطريق حاملاً بيده صرة صغيرة . «هاهو ذا الفطور قادم» ، - بدأ اوستين يبتسم لابنه المقبل نحوه . وفي حين كان اوستين يأكل طعامه تناول بافليك لوحة من الخشب الرقائقي وقطعة من الطباشير ، كتب لأبيه كلمات وارقاماً تبلغه بالاخبار المنزلية : ساعدت ماما في كنس باحة الدار وفي تقطيع الكرنب ...

ضم اوستين ابنه - في شيء من الغلظة - الى صدره وكأئنه يريد ان يجعله يسمع في جسمه الصامت نبضات قلبه الحنون .

وفي تلك الاثناء لاح في فتحة الباب سائس الخيل «جدو» غافريلا ومن خلفه خطماً حصانين . وضع السائس بالاشارات الغاية من مجيئه . ترك الجوادين عند مربط الخيل وبعد ان دخل الورشة ، جلس على المصطبة جنب اوستين . انهى اوستين ، على مهل ، تدخين سيكارتة اللف ، اخرج درجاً فيه أطعم من الحدوات والمسامير الخاصة بحدوات الخيل . وبعد ان تناول المطرقة من فوق السندان خرج منطلقاً الى

الفضاء حيث الحصانان .

كانت الفرس المسنة الصهباء ، ذات العطفين المحكوكين المتدليين والبطن المرتخي ، تقف ناعسة على قائمتيها القصيرتين المنفرجتين نحو الجانبين ، وكأنها تحتذي خفين مهلهلين باليين تماماً . اما حافراها ، اللذان كانت تغطيهما نتوءات دائرية ناعمة ، فقد تصدعت حافتاهما المقوستان المثلومتان ... مسح اوستين برافة على غارب الفرس ثم رفع قائمتها اليمنى وعانيتها ، هي وما تبقى من حدودها العتيقة المسحوقة المسوحة . ليس عملاً ، بل عقوبة تصليحك مثل هذه الحوافر . لو كان يانكرات هنا لما سكنت ، لوجد كلمة قوية منشطة تليق بكل من الفرس والسائس معاً . لكن اوستين نعل ، بصمت وبسرعة الفرس المسكينة ، قضب حافات الحوافر المثلومة ثم ساواها بالمبرد .. عادت الفرس وكأنها قد اقتنت حذاء جديداً ؛ وقفت ثابتة فوق العشب الأملس الزلق ولاحت كما لو انها قد استعادت شيئاً من شبابها !

اما الفرس الاخرى الكستنائية اللون ، التي كانت ما تزال بعد في عزّ فتوتها ، تميزها حوافر ذات اغشية لامعة ملساء ، اما هذه فقد تصور اوستين انه سوف ينعلها في وقت اسرع . لكن الكستنائية كانت مضطربة ، غير هادئة ، تشذربعينيها ، تحرك بسرعة اذنيها وتجفل من ادنى لمسة .

- طرررر ، مكانك ! هيه ، ماذا هاك ؟ ... مهما وثبت الفرس فانها تظل في النهاية داخل الطوق . اما أنت فتحلمي قليلاً ، ها ، ها ... - راح غافريلا يلاطف الفرس بصوت خشن جهير ويلف ، أقوى ، فأقوى ، زمام اللجام على مرفقه . غير انه لم يتمكن من السيطرة على زمام الفرس

الفتية .

- ابتعد والا كدمتك ! - صاح غافريلا ، محذراً باقليك الذي كان واقفاً قرب المربط .

تناول أوستين المقود الجلدي من يدي السائس وربطه الى عارضة خشبية معمولة من جذوع الشجر . أرخت الفرس رأسها صاغرة ، لكن ما ان تسنى لأوستين ان يمسك قائمتها الامامية ليضعها في الجلاخة حتى تنحت عنه مجفلة نافرة . وفي اللحظة ذاتها أطلق غافريلا صرخة وبدأ يثب على احدى ساقيه ، نافضاً وهو يتجشأ ساقه الاخرى التي تعرضت للدوس . ثم اندفع فجأة ، وقد التوى وجهه من شدة الألم ، نحو الفرس وانهاه بقبضة يده على وجهها ضرباً بكل ما لديه من قوة ... ارتمت الكستنائية الى الجانب سريعاً ، فلوى الزمام المتوتر رأسها بعنف وألم ، واحتكت الشكيمة المعدنية بشفتيها . قفزت الفرس شاخرة الى الخلف ، نجو المربط ، شبت ثم انطلقت - بعد ان قطعت الزمام - تجري نحو البرية . لم يشاهد أوستين كيف اصابت الفرس باقليك ببركلة وطرحته ارضاً . ركض مسرعاً نحو ولده ، اخذه في يديه ونظر في وجهه . كان باقليك غائباً عن وعيه .

- غُثِيثِي ... أُوئي ... ئي ! - بدأ أوستين يصرخ بضراوة وهو يتطلع الى عيني ولده شبه المغمضتين . اقترب غافريلا راکضاً ، الصق اذنه في صدر الصبي ، ملطخاً خده بالدم .

- يتنفس تنفساً قصيراً . هلموا به سريعاً الى الموظفة الصحية ، - اعتصر السبائس كلماته وهو مصعوق رعباً وعجزاً ...

لم يعد بإفليك الى وعيه الا في المركز الصحي ، حيث جاء به اوستين .
ازالوا بالغسل التراب والدم عن وجهه المتورم ، ضمدوا له خدوشه
فابتسم لوالده ، شاعراً بالذنب وسار من المركز الطبي الى البيت
بنفسه . اما اوستين فلم يستطع بأية حال ان يعود الى سابق هدوئه ، ان
يتخلص مما به من قلق وانفعال ومعاناة ... ظل مبهوتاً ، يسير بشكل آلي
تلقائي جوار ولده ، ممسكاً به - غير مصدق عينيه - من يده حياً عزيزاً
غالياً ، هذا الذي كاد قبل قليل ان يذهب منه هدرأ وتهوراً ...

بعد ان اوصل ابنه الى البيت عاد ثانية الى السورشة ، شرع يلتقط
- نابذاً - من الفحم قطع الحديد المتقوصة التالفة بتأثير الحرارة
المفرطة ... ثم جلس يستريح ، بعض الوقت ، عند النافذة ، وفجأة حل
محل الصدمة ، الهزة التي انتابته ، اعياء بل نعاس مباغت ، سريع ،
غير طبيعي ... أمام النافذة كانت ترتع في سكونية - كما في المنام - عجول
قنية على المرج الصغير ذي العشب الباهت الخضرة ، راح ينفث دخانه
جرار يسحب خلفه مقطورة شحنت حتى حافاتها بالدريس ... كان كل
شيء يتحرك بدون صوت وبشيء من البطء . في حين اخذت تضرب النافذة
المغبرة نحلة كبيرة طنانة . ساعية الى الافلات نحو الفضاء الطليق . راح
اوستين يرنو طويلاً وبلا تفكير اليها .

شعر بغتة بخطر مبهم ، وهمي . لاح له ان في السماء ، في الكوى
الزرقاء ، ثمة شيئاً ما قد تغير تغيراً مضطرباً ، منذراً بالأذى ، صار
يطن طنيناً دقيقاً ، رفيعاً ، غير واضح ... تلفت أوستين حوله ، هز
رأسه وتوتر بكامل كيانه ، حتى انه أغمض لبرهة عينيه ، جاهداً أن
يلتقط ، يلمس ، يحس ، يدرك ذاك الشيء الذي بدا له طنين بعوضة
خافتاً قصياً : ميلاد صوت ...

جلس أوستين هكذا نحواً من دقيقتين اثنتين كأنه يتسلل عميقاً ،
يوغل بنهم ولهفة في ذاته ، في احساسه المبهم هذا ، معتبراً تلك
الضوضاء الغريبة في اذنيه لعبة شريرة ، مغالطة اخرى جديدة من
مغالطات وثأته ، عاهته ... لكنه ادرك فجأة ، باحساس الجندي ، ان
هذا ليس تشوّف بعوضة اطلاقاً ، بل هو ذلك الهدير الكامن في الذاكرة ،
المخيم عليها ابد الدهر ، يستقر الروح ويقشعر منه الجسد : هدير
الموت المجنح ؛ المشرّع نحوك من أعالي السماء ...

«اي نعم ... يخلقون هم الخسيسون الاوغاد ، لعنهم الله ! ها
انهم ، ويل لهم ! يقتربون خفية ، على رويدهم . لكن ، من ذا الذي
تستهدفون قصفه هنا ؟ العجول الصغيرة تلك ، اياي ، ام من ؟ .. يالكم
من سفلة لئام ! ..» - أزيد أوستين من بغض قديم ، شاعرا بالعجز
المأساوي الذي يلف قريته الحبيبة وبعدم قدرته هو على ان يحميها ،
يدراً عنها الهدير الزاحف نحوها من قاذفات القنابل المعادية . راح ،
وقد انقبض في سره ، ينظر بعناد الى السماء ، باحثاً عن الطائرات
المالوفة ، بلونها الاخضر الموحل وبصلبانها السود المعقوفة ، لكنه لم
يشاهد شيئاً . بيد ان الازيز المرعد المتوعد لم يهدأ ، بل اخذ يزداد

ويقوى . هز أوستين رأسه : ما هذا الذي في داخله ؟ أهو حلم ام
وسوسة شيطان ؟!

«نذو .. نذو .. نذو .. وو» ، - كان الصوت يلامس مسمعيه ملامسة
اكثر جلاء ...

فجأة رأى النحلة الكبيرة الطنانة التي ما فتئت تضرب باصرار
ومثابرة في زجاج النافذة . ضغط عليها عفوياً ، دون ان يفكر ، براحة
كفه فأختفى الصوت . افرج اوستين عن النحلة فبدأت هذه تنطن
بقوة ، معيئة بالزجاج ، واذا بالكون كله يمتلئ مرة اخرى بخطر
القصف الجوي ! ..

وقف اوستين متسماً ذاهلاً ، خافق القلب ، يتملكه شعور بالهلع
والبهجة في آن معاً امام الحياة ، امام تلك الطاقة الصوتية التي انبعثت
فيه من جديد بعد ان كانت صلته قد انقطعت بها ، نسيها ، اختفى عنها
اختفاء اكيداً يحميه درع واق لانفاذ منه . والان ، تحطم الدرع ، تهرأ
كاشفاً اوستين امام الحياة امام الوجود الناطق الذي راح يعلن عن
نفسه ، بجلاء اكثر ، مع كل دقيقة تمر ... كصرير باب غير موصد ،
كششفة عصافير تحدث ضوضاء فوق السطح ، كقطقة جمر متقد في
الكانون ...

لم تكن الاصوات تبلغ سمعه بعد بوضوح تام ، بل كأنها كانت تأتيه
عبر حاجز قطني ، ولذا بدت غير حقيقية ، فلم يصدقها ؛ لم يصدق
عودته من اسر الصم البكم الذي كان قد وقع فيه قبل اشهر عديدة ،
بفعل الانفجار الهائل الذي احدثته تلك القذيفة التي سقطت في
موضعه ... وبعد محن ومصائب طويلة مرت به في المستشفيات

العسكرية ، سُرَّح من الجيش المحارب باعتباره معوقاً . ورحل الى اهله في القرية .

تسللت الى باب الورشة ، خلست ، كلبة سائبة وراحت تشمشم في الزاوية ، غير منتبهة الى وجود اوستين عند النافذة . لَوَّح لها اوستين مهدداً ، ثم راح يصرخ بها ناهراً :

غي... ئي... ولي!

انكفأت الكلبة بسرعة نحو الباب وهي تهرهريراً خافتاً . اما اوستين فقد وقف مذهولاً من فرح وخوف ، بعد ان سمع هريرها الخفيف وصوته المتلعثم . ثم أخذ يمشي بهدوء ، ذهاباً واياباً ، على ارضية الورشة الترابية ، حاملاً في سره - بعناية وحرص - النبا النفيس ، مسروراً به وغير مصدق . ولكي لا يُنفربل ليرسخ هذه الفرحة ويؤكد لها ، تناول المطرقة ونقر بخفة على السندان . اصطدم رنين المعدن رخيماً بأذنيه فتلقف بمتعة وتلذذ صوت تماس المطرقة والسندان . كانت مثل هذه اللحظة تتأكد ، فيما مضى ، باليد والعين فقط . اما الان فهو يسمعها سمعاً .. وكم يبدو مهما مثل هذا الامر بالنسبة للحداد : أن يسمع صوت المطرقة !

أخذ اوستين وهويشتغل بالمنفاخ يرمي في الجمر المتوهج بعضاً من قطع الحديد ، وحين احمر لونها تناول الملقاط وانتشل من الجمر الابيض قضيباً حديدياً متوهجاً ووضع فوق السندان . كانت تقف على طول الجدار عدة مطارق وملاطيس ، بعضها الى جنب الاخر حسب

قاماتها ، مكونة شكلاً هرمياً منسقاً ... اختار اوستين اللطاس الاوسط
ثم لوح ، وهو يمسك المعدن المطروق بملقاطه ، لوح باللطاس الناطق
الذي غدا جراً ذلك ، خفيفاً في يده . وبطاقة متجددة وحماس بهيج ،
ظل يمطل الحديد اكثر من ساعة ، صانعاً منها اسناناً للمسلفات . وفي
لحظات الاستراحة والتدخين كان يجلس مواجهاً الباب ، منتظراً بلهفة
وقلق مجيء الناس ، ماسحاً موجات العرق عن جبينه .. كان يعيش
تقريباً ذلك الاحساس الذي يحمله الانسان وهو يقترب بوجل - بعد
غياب طويل - من مأواه الحبيب ويفكر كيف سيتلقونه ، أية جلبة
سيحدثه قدومه المفاجيء هذا ؟ .. ومع كل لحظة كانت تنمو في داخله
اللهفة الى مشاطرة أي من الناس فرحته العظيمة هذه ، ولم يعد راغباً في
ان يبقى وحيداً اكثر من ذلك . غسل يديه وبدأ يتأهب للذهاب الى داره .
بعد ان خرج اوستين من الورشة حاد عن الطريق وراح يمشي الى
اسفل ، عبر المرتع مباشرة ، بخطوات سريعة نحو بيوت القرية .

فوق شجرات الحور الرجراج الضخمة القائمة عند البركة كانت
غربان القيقظ تصرخ بفاعلية مرحة ، مجتمعة في اسراب مرتدة ، ومن
سطوح العنابر والسقائف راح يتعالى في روح قتالية بهيجة صياح ديك
بديعة مختلفة الالوان والانواع ، وفوق الرؤوس كانت تحوم خطاطيف
جميلة جذابة ، وفي المرباع والمرجات الصغيرة المخضرة امام نوافذ
البيوت كانت ترتع ، هنا وهناك ، متبخترة مزهوة ، بطات ربيلات^(١)
تتربص وتترقب في حذر وغلو وغيره حاقدة وهي تحرس نتاجها الناشئ
النابت حديثاً .

عندما حاذى أوستين واحدة من هاته الاوزات ربات العيال ، اندفعت
الام الفتية ، في اللحظة ذاتها نحوه مقوسة عنقها بضراوة وقصدت فحيح
أفعى حانقة . توقف منتظراً باستسلام لذيذ إقبالها عليه وبسط في وئام
يده للقائها كي يمسدها ، يمر بها على رأسها السنجابي المستطيل
ومنقارها الأحمر المفلوع ، المنفرج في غضب عنيف .

كل هذه الاصوات التي لامست اذني أوستين : فحيح طائر الاوز هذا
المنذر المهدد ، ونعيب الغربان ، والصرير الخشن الفظ الذي ترسله

٦ - ربيلات : سمينات (مفردها ربلة) ، كثيرات اللحم . والربلة ايضاً كل لحمة غليظة ، او هي
باطن الفخذ . وامرأة ربلة وربلاء اي عظيمة الربلات .

البوابات من مكان ما ، ونخير الخنوص^(٧) المضجر المسئم في حظيرة امرئ ما ، وحتى خفقان جزمته العتيقة على الطريق الأحرش الوعر ... ، كل هذه الاصوات المألوفة ، التي لم تكن في السابق ملحوظة - كما الهواء - تقريباً صارت الآن تبعث في نفسه الفرح بما يعجز عنه الوصف ... راح ينظر بعينين جديدتين الى الاشجار والاسوار ، الى البهائم والأطيّار ، الى المنازل والاجواء ، والى الارض والسماء ... كل شيء كان موجوداً في السابق ، وكلّ كان مغايراً تماماً : كل كان يزقزق ، يشقشق ؛ يحف ؛ يخشخش ؛ يصدح ، يغرد .. لقد ولى ، الى غير رجعة ، كل الفراغ الاخرس الصامت ...

وامتناناً لما حدث في داخله ، معه ، وفي ما يحيط به من عالم رنان ، اراد اوستين ، من فرط المتعة النامية في نفسه ومن فرط السعادة التي غمرت قلبه ، اراد الان ، في هذه اللحظة بالذات - دون ان يفقد اية دقيقة من وقته - ان يندمج بهذه الحياة ، ان يتوحد معها ... لقد أحس إحساساً حاداً بأن الاصوات المتبجسة المتدفقة من كل مكان قد غمرت جسمه المختلج المبتهج كله ، فصار رخيماً مثل اغنية مجنحة جميلة الايقاع ...

شرع يهمهم ، يهتف مخرجاً بعض الاصوات ، ثم اذا به يغني فجأة بصوت اخرق متناقل :

أ ... آه ، استق ... بلتْ أُم ... مْ وليد ... دها ... بدا لسانه متثاقلاً متعثراً ، كانت الكلمات تتشكل بعسر ، بدون انصياح ، فأدرك اوستين

٧ - نخير الخنوص : الخنوص : ولد الخنزير . والجمع خنايص ونخرينخر : اي مد الصوت في خياشيمه .

ان عليه ان يتعلم النطق من جديد . وحين مربمحاذاة داروالده ، مال نحو الباب الخشبية المألوفة .

كان الوالد العجوز يشتغل بدون كلال في أحواض الخضار الصغيرة الخالية من الزرع ، جارقاً ومكوماً أوراق البطاطس . اقترب منه أوستين من الخلف ، احاطه بذراعيه ، وبعد ان دارا معاً بعض الوقت أجلسه فوق عرمة أوراق البطاطس .

إيه ، أوستين ، ما بك ؟ هل فقدت عقلك بالمرة ؟! خلّ عني . سوف تأخذني الدوخة ... دع المزاح والرعونة للآخرين ، فهما لا يليقان بك . أن بليتتنا فادحة ، - كان كوزما دانيلوفيتش يرسل صيحاته وهو يتملص ، متخلصاً من يدي ولده القويتين المرحتين . - ها ، قل لي كيف حال پاقليلك ، أفضل ؟

وقف أوستين قبالة والده وراح ينظر في وجهه بعينين تبدوان مشدوهتين تقريباً ، دون أن ينتبه الى يديه الملوحتين المستفسرتين عن أمرما . صارت الاشارات الان من الامور الفائضة . لقد سمع الصوت الحبيب ، صوت والده الخافت المصحوب ببجاح الشيوخوخة المتهدج ... إلا انه ، وهو في غمرة السعادة ، فكر فجأة بمرارة في تلك الاحاديث الصامتة الكثيرة التي كان والده ، شأنه الآن بالذات ، يلوح بها بيديه ويحركها بين شفتيه . «كان في كل مرة يثرثر معي وكأنه يحادث شخصاً مساوياً ، مثيلاً ، مع انه كان يعلم انني لا اسمعه . ان كثيراً من الكلمات التي وجهها الوالد إليّ كانت تطرقني - كما تطرق الجدار الحجري - لترتد دونما جواب ...» .

- طيب ، ما دمت مرحاً ومنتعشاً يعني أن الهم قد انفرج - نهض

كوزما دانيلوفيتش ، نفّض عن نفسه شيئاً ما ، ثم راح يدنومن الممر الداخلي ، صارخاً في الباب المفتوحة : - أي قارقارا ، مدي السماط ، أوستين عندنا ! .. أجل ، يابني ... نسكن غير بعيدين عن بعضنا ولا نتزاور إلا لماماً . لكن مهما يكن فعليك ان تأتي فيرى كل منا الآخر . إن ذلك سوف يخفف عني - أنا الرجل العجوز - كثيراً ... انني اعيش وحيداً ، ماذا أقول لك أكثر من هذا ؟! أما قارقارا فهي تعيش هنا لتتعهد الامور المنزلية . حسناً ، والان هيا بنا لتطعم من حسامتنا الكرنبى ... - لا ... أنا الى بيه ... نحنأ أريد ، - قال أوستين ذلك مثلجلجا ... ارتعش كوزما دانيلوفيتش وحملق باضطراب في وجه ولده .

- يا الهي ، أتراني أخطأت في السمع ؟ ... يشبه ان شخصاً ما كان يتكلم الآن ..

- أنا - ... تكلمت يا أبى ، - تحدث أوستين بصوت أعلى ثم تحرك يخطون نحو والده .

تراجع كوزما دانيلوفيتش الى الوراء وهو يطرف بعينيه مرتعباً ، ثم جلس كالمصعوق على الجرن القديم ، قرب السياج ذي الاغصان المجذولة .

- بُني ، ولكن كيف ؟ .. أحقا انك تسمعني ، ها ؟ أوستينوشكا ، ها اننا قد عشنا وسمعنا ! .. أه ، يا إلهي ! .. كلا ، لم تذهب صلواتي ودعواتي ادراج الرياح . ولكن هيا اجلس لنتحدث ، يابني ، تعال خبرني .. هيا ، عن كل شيء . كيف عاد اليك د موتك ؟ - انتابت كوزما دانيلوفيتش ، من فرط التهيج والاضطراب : نوبة من النهجان وضيق النفس ، وتلبدت بالدموع عيناه الرماديتان الكبيتان .. هيا قل كلمة ما

أخرى ، يابني !.. لا تصمت ، كلمني ، تحدث معي ! .. لقد سمعتُ ، يحدث مثل هذا هيايأنا نذهب الى داخل الدار ، ولكن لماذا جلست انا ؟ مثل هذا الحدث يستحق الآن أن ...

قام كوزما دانيلوفيتش من فوق الجرن الخشبي ، الصق رأسه الاشيب الحاسر بصدر ابنه وتسمر ساكنا في مكانه .

مرحبا ، دانيليتش ! .. الجريدة وضعتها لك في مكانها ، - طرق السمع صوت فتاة ذومرح متكلف ، وعلى السياج كان يلوح للانظار ، بين حين وآخر ، منديل ساعية البريد تانكا فاسينينا ، عائماً بتموجات لونه الاحمر .

تطلع كوزما دانيلوفيتش باهتمام وتجهم الى ناحيتها :

- تحمل الاحزان والبلايا الى البيوت .. انني اخافها . صرت انفر من منظرها منذ ذلك اليوم الذي حملت فيه الينا نبأ استشهاد اندري . ما ان تظهر تانكا سائرة في مواجهتي حتى اذهب باحثاً عن ركن ما التجيء اليه . - تنحى عن اوستين جانباً وراح يتلفت ، متوجساً ، حول مختلف الجهات . - ألم تسترق السمع الينا ، يا اوستين ؟ هل كانت هنا عند الباب منذ زمن طويل ؟ - فجأة شعر العجوز بالقلق .

- لـ ... لا أدري ، - اجاب اوستين ، غير مدرك سبب هذا التحول الذي طرأ على والده .

اخذ كوزما دانيلوفيتش يتمشى في باحة المنزل ، متلفتاً وراءه وكأنه يحاول ان يجد مكاناً يختبئ فيه . وقف قليلاً يتفكر ، ثم دنا من صندوق البريد الذي كان معلقاً في الجهة الداخلية من البوابة ، انتشل منه الصحيفة وعاد ادراجه الى اوستين .

- لا أستطيع ان ارى الحروف بدون نظارات . وانت ، ألم تفقد القدرة على القراءة ؟ هاك اقرأ . كيف تسير الامور هناك ؟ .. - قدم كوزما دانيلوفيتش الجريدة الى ولده فقلبها هذا نحواً من دقيقتين في يديه ، ماراً عليها بعينه .

- يـ ... يتأهبون لـ ... لفصل الشتاء - ردّ أوستين .

لا ، لا . ابحث لي عن اخبار الجبهة . ماذا هناك ؟

- ولكن ، لـ ... لاشيء . إليك ما كـ ... كتب ... على جـ ... جبهات القتال لم تـ ... تحدث تـ ... تغييرات مـ ... ملموسة ، تـ ... تدور مـ ... معارك ذـ ... ذات أهمية مـ ... محلية » .

- اين الالمان الان ، واين جمعنا ؟ - قاطع كوزما دانيلوفيتش ولده في لهفة ونفاذ صبر .

- لم يـ ... يكتبوا هنا عـ ... عن هذا .

- لكنني اعرف . بصري ضعيف ، غير انه يوجد - والحمد لله ! - في الدار راديو . فاسمع ما اريد أن اقله لك ، يا بني ! .. لم يبق لقتالنا مع الالمان إلا القليل من الزمن ...

نظر كوزما دانيلوفيتش ، متلصصاً ، نظرة ارتياب الى باب الدار ، قبض على مرفق ولده وقاده الى الركن القصى من باحة المنزل حيث حفظت تحت السقيفة اكوام من الدمن المجفف على شكل قوالب لغرض التدئة اثناء فصل الشتاء . جلسا صامتين فوق كتلة من مفروش خشبي .

- انني في غاية السعادة من أجلك ، يا بني ، لدرجة الارتعاش بكيانني كله . انك الان تبدو وكأنك قد اتيت من جديد الى هذا الكون ، - واصل كوزما دانيلوفيتش كلامه بحرارة وتأثر - أنت الآن ولدي الوحيد ،

أجل الوحيد الذي لدي في هذه الدنيا ... وانني لا أريد أن أفقدك ، لا أريدك أن تضيع مني ، لن يبقى لي بعدئذ احد ... وفي الحرب لن يُدخر الناس ، انها تلتهم الجميع . انظر ، لقد اجترفت القرية اجترافاً ، شطفتها تماماً ؛ شبان كليوجوفاً جميعهم هناك . وقد بكينا الكثيرين منهم ، لحدناهم دون أن نراهم . وانني لن ادفع بك اليها ، لن اسمح لك بالرحيل ! لا اريد ... كفاهها ، هذه الهوة الخرقاء ، هذا المزرد البشع النهم الذي لا يشبع ... أجل ، كفاهها مصرع شقيقك ئندريوشا . انه راقد تحت التراب . وسترقد انت ايضاً ، يا بني اذارحلت . هيا بنا الآن نتناول لقمة من الطعام ما دامت الفرحة قائمة ... وستمسك عن الكلام الى حين . نعم . لا ينبغي لك الاعلان في الوقت الحاضر عن انك سليم معافى ، سيرحلونك فوراً الى هناك ، الى المكان الذي قدمت منه . لا مجال الآن للثرثرة والمناقشة والجدال ... يتفقدونك : ان وجودك سليماً فاقراً السلام ! .. لا ، لا اريد ! .. لن اسمح ! ..

نشج كوزما دانيلوفيتش ، وضع طية صدر سترته على عينيه المخلطين بالدموع . لكن اوستين لم يبد عليه انه قد فهم بعد مقصد والده تماماً . جلس متخسباً باهتاً ، محققاً امامه في الفراغ ، في لا مكان .

- هكذا اذن ؟ .. جـ .. جئت لكي أ ... أ .. أفرحك ، ولكن .. قال اوستين ذلك متنهداً .

- أنت قدّمت يا بني ، عطاءك ، قاتلت بما فيه الكفاية . وأنا عدت من الحرب الالهية مصاباً بجرحين . شقيقك اندري يرقد عظاماً في ضواحي موسكو . خلاص ! كفانا ، نحن آل ديدوشيف ! لقد وهبنا الحرب ما

علينا من ضريبة دم . دع الآخرين كذلك .. ما ان توقف كوزما
دانييلوفيتش عن النشيج حتى بدأ فجأة يصرخ باكياً بكاء عنيفاً
مريراً ..

- أنا ذ .. ذاهب الى البيت . أ .. أفرح فروسيا في الأقل ، - تكلم أوستين
ثم نهض واقفاً .

- هل جننت ! شدّ كوزما دانييلوفيتش ، بغتة ، على سروال احدى
ساقى ولده - أم عاد اليك الصمم ثانية ؟ ألا تسمعي ؟ «يفرح فروسيا»
هي بحاجة اليك حياً ترزق ! ومن اجل هذا عليك ان تعض على لسانك .
ارجوك ، التمس منك ، بحق المسيح ، يا أوستين ! ليس سوى البليد
الاحمق من يشي بنفسه عن نفسه .

- يعني ان لا اخبرك .. حتى ز .. زوجتي ؟!

- افشِ سرك للدجاجة فتشره بكل لاجاة ! اليوم تعلم الاسرة دون
غيرها ، وغداً القرية بأسرها .. أما انت فما عليك الا أن تنتظر اقل من
شهر .. انك الكن ، تعتاع ! أية جدوى تجنيه الجبهة منك وانت على هذه
الحال ؟!

- ع .. عبثاً .. تخوفك يا أبي . لن ي .. يحدث لي اي شيء ..

وثب كوزما دانييلوفيتش من جزلة الخشب ، وقف قبالة أوستين ،
وضع يديه على كتفيه ، كأنما يهدئه ويثبته :

- ان المزرعة التعاونية أحوج اليك الان ، ورشة الحدادة قائمة على
عاتيق ، مصيرها كله متعلق بك . حارب هنا بالملاطيس والمطارق ..
وأمسك لسانك الان مربوطاً بمقود !

- ف .. فروسيا .. ك .. كلمة واحدة اريد ان اقولها لها ، بدأ أوستين

يحتج .

- من صبر ظفر ! والرغبة دواؤها الأناة والجلد ! - بقساوة مصحوبة بتلك الصرامة الأبوية القديمة ، المألوفة من سالف العهد ، قاطع كوزما دانييلوفيتش كلام ولده - المهم هو القليل من الانتظار . اذا حكمنا الأمر ، ناقشناه ... فانك لست واحداً من أولئك الذين هربوا من الجندية ، لست فازاً أبقاً او شخصاً عاصياً متمرداً .. لست من أولئك الذين يتسكعون متوارين في الغابات .. أو ممن يختبئون في الأقبية والعلّيات .. انك هنا في وسط الناس ، امام أنظارهم بهي عملك ، نفيسة صنعتك .. ان فاسينين - اسمع - لعظيم المسرة بك ، كثير الامتنان منك . فلتعش اذن . ولا تحرق بي هكذا . لا ابتغي لك سوى الخير !
نعم !

أحببت كلمات الوالد الفرحة المتوقدة في قلب أوستين فراح يقاوم هذا التغير الفجائي المؤلم القاسي .. لم يتسن له ان يتفهم ، بل انه احس فقط - في استياء وحيرة - اتجاهها ما ، منقلباً غادراً في سير الامور وتطورها : لقد عجل في المجيء الى بيت الوالدين لكي يسعد أباه ، لكنه كدره واقلقه ، اشغل باله ليس إلا ، اراد أن يفرح اسرته ، غير ان مثل هذا العمل يبدو مستحيلاً تماماً ، بل وخطيراً ! فأية فرحة ، اية سعادة هذه اذن ، مادام محظوراً عليه ان يشاطر حتى اقرب المقربين اليه ؟
- هـ ... هراء مات .. تقوله ، يا أبي . أنا لم اكن من الجبناء . هـ ..
هناك . قد .. قاتلت بشرف الوجدان ، بما يـ .. يمليه عـ .. علي
ضميري ، كـ .. كرمت بنوطين .. والان كـ .. كأنما عـ .. علي ان اتكتم
عـ .. عن أطفالنا الاحباء ، ان اللعب لعبة الصمت .. مع الناس ، صـ ..

صحيح ؟ ان افرض عـ .. على نـ .. نفسي و.. مثل هذه العبودية ١٩
لا ، ابدأ ! هـ .. هذا مالن استطيع فـ .. فعله .. مـ .. مطلقاً تكلم
اوستين بتأثر وانزعاج ، بارتباك وتشوش ، بمشقة وجهه .. مشيحاً
بوجهه قليلاً عن والده .

هو الان يشعر بالندم ان قد عرج في طريقه من الورشة على بيت
والديه . فلو كان تجاوز هذا الحديث مع ابيه لثم ، على الارجح ، كل ما
هو آت بسهولة وبساطة ومسرة .. أما الان فان الفرحة قد امست
مجعدة ، مدعوكة من اصلها تماماً .. تلبدت نفس اوستين بببلبة
مضنية ، فألقى نظرة عتاب على والده الذي كان منكمشاً ، منقبض
النفس من كلمات ابنه الاخيرة . وشعر اوستين فجأة بالحزن والاسى على
العجوز .

- لماذا تـ .. تنوح وتتحسر سلفاً ؟ تكلم اوستين بلهجة اكثر ليناً -
لماذا يـ .. يجب ان ارحل الى الجبهة ؟ انا مـ .. مسرح من الخدمة .
حملت هذه العبارات الى كوزما دانييلوفيتش بعض العزاء
والسلوان ، بشرته بالامل : ليس اوستين على هذا المستوى من العقوق
البليد بحيث يركل نصيحة والده ، ضارباً عنها عرضاً .

- ما الذي سأناله انا ؟ بقي لي من الحياة قدر ذراع . انني اكرث من
اجلك يا بني ، من الافضل لك ان تصغي الي والافسوف يكون الوقت
متأخراً جداً - اخذ العجوز يتكلم ، متضرعاً ومتوعداً في آن معاً وهو ينظر
بيأس شجي في عيني ولده - ان عوقك هذا كان من الممكن ان يزول عنك لا
في هذا اليوم ، بل لنقل في آن اخر . بالنسبة لك ولي ان صممك الابكم
اللعين قد انتهى - والحمد لله ! - الان . اما بالنسبة للناس فدعه ينتهي

في وقت آخر ، أجل .. من سيعلم بهذا الامر سوانا ، نحن الاثنين . خذ
بالك من نفسك يا اوستينوشكا . من اجلي ومن اجل طفليك . ثم ان
فروسيا - كما تعلم - على وشك ان تضع مولودها الثالث فلننتظر اذن او
ان يجيء طفلك الجديد . تطلع اليه !

وقف اوستين امام والده متجهماً عابساً ، في تبرد خامل ، ساعياً
جهده لئلا ان يلزم اطراف افكاره فيوطد عزمه على شيء ما . وهذا الامر
كان يتطلب كما بدا له ، ان يخلو الى نفسه . ان ينصرف بأسرع ما يمكن
عن والده . اما كوزما دانيلوفيتش الذي حزر تماماً قصد ولده ، فانه
شرع يبتسم له في حنان ولطف .. ثم مسكه من كفه :

- فلتمض يا اوستين . سنتناول الان حساء الكرنب الساخن قبل ان
يلج كوزما دانيلوفيتش في داخل ممر الدار ، وضع اصبعه المعقوف قليلاً
على شفتيه وهتف هامساً وفي مقلتيه بصيصر ضياء متوسل توسلاً مؤلماً
لكنه محذر تحذيراً صارماً :

- لا تهلك نفسك يا بني !

أتما تناول طعام الغداء صامتين . اغترف اوستين بلا شهية من صحن حساء الكرنب الساخن ثم قام ، تاركاً المائدة مع سابق رغبته الحالكة في ان يذهب الى مكان ما ويخلو الى نفسه . كان يختلج في صدره نوع من الاحساس كما لو انهم يحشرونه في مبنى ارتفاعه اوطأ من قامته ، مما يستحيل عليه ان يستوي قائماً ؛ لان في ذلك خطراً جسيماً حدّ الهلاك . وكان من العسير عليه ان يدرك ، يقرباً هذا الاكراه والقسر اللطيفين الرقيقين المفعمين بالدموع ، قد صدرا حقاً من والده الحبيب الذي يرجوله - لابنه - الخير والسلامة والهناء .. انه لطف ماكر مخادع كالفخ ، وهو ليس مقبولاً ولا صالحاً بالنسبة اليه ، على الرغم مما يبدو فيه من حجب متزعزعة بعيدة المرمى ..

بهذه الافكار والخواطر خرج اوستين الى الممر الداخلي للدار وتقاهاهم بالحركات الايمائية مغ فارقارا ، المرأة العانس الضخمة الجسم ، ذات الخمسين عاماً ، التي بقيت هكذا دون ان يرمي لها القدر بالقرين المبتغى . كان اوستين يخص عمته دائماً بمعاملة تتسم بالاحترام الشجي الاسي . وكان كلما التقاها شجعها قائلاً : « انك ، ياعمتي قار ، تزدادين كل يوم شباباً ! » وكانت العمة تجيبه في كل مرة - على كلمات المجاملة والاطراء الثابتة هذه ، تجيبه بحزن ضحوك : « من أين ! ها

انذا اتفرق شبايا !»

مدّ أوستين نظرة عطف ودية طويلة الى وجه قارقارا الاسمر الشائخ
ذي الانتفاخات الشحمية ، الذي كان ، مع ذلك ، وجهاً لطيفاً وديعاً
عزيزاً .. ثم ربت برفق على كتفها المستديرة . وكادت تفلت كالمعتاد من
شفتيه تلك العبارة المشجعة المنشطة للعب ...

- نعم ، نعم ، أوستين . لقد عدت شابة أنا ، عدت شابة ، وها انذا
ازداد ، اتفرق شباياً بالمرّة ! عقلت قارقارا وكأنها قرأت في عينيه افكاره
فهدأت بكلماتها الخافتة هذه ما كان يعتمل في نفس أوستين من رغبة
ملحة في ان يتكلم ، ان يفرح عمته بصوته الذي انبعث من جديد .
وحين لاحظ كوزما دانيلوفيتش كيف وقف أوستين يتململ متردداً
قرب قارقارا ، مسك به على عجل من كوعه ، قائلاً :

- انفكي عنه يا قارقارا ، لا تعيقه ! .. ان ورشته بقيت مفتوحة ..
وحين خرجا وراء الباب معاً ، قال له بصوت خافت :

- حسناً ، فلتذهب الان ، يا بني . ولا تنس ما اتفقنا عليه : الزم
الصمت . وبعد ذلك سيأخذ كل شيء مجراه من تلقاء ذاته .. واذا
اشتقت الى الحديث ، اذا رغبت في ان تلعب لسانك فتعال الى هنا . ان
بيتنا - انظر - قلعة الابواب ودقات الشبابيك مضيبة كلها ، محكمة
الغلق بالترايبس ، وان شئت فغن باعلى صوتك ، من يسمعك ؟ لكن
قارقارا هذه احذرها ! .. فهي امرأة كتوم ، مكارة ، جسور .. ذات يوم
من ايام الصيف الفائت توقف ها هنا سائقون عسكريون . كانوا مارين
عابرين .. فانهمكت ، منذ الوهلة الاولى ، مع واحد منهم ، اجعد
الشعر .. وبعد هذا صار يتردد اليها ، من حين لآخر ، رجل يعمل في

الطاحونة . حسناً ، ما علينا . ان ذلك ، بطبيعة الحال ، امر دنيوي
حياتي معتاد : فالبقرة الهلوك تحب الثور !.. الا انني لست في هذا
الصدد .. هل تعلم ماذا تريد فارقاراً هذه ؟ انها تتقرب اوان موتي لكي
تستقر في الدار مالكة !.. بعد مصرع اندري بوقت قصير راحت
تحدثني :

مادمت ، يعني ، في صحة وعافية فاكتب لي الدار باسمي لكي استطيع
فيما اذا حدث شيء ، ان اسكن فيها بطريقة قانونية مشروعة وشريفة .
يالها ، الى اين تسعى ؟! لم تشيد لم تنضح عرقاً ، تخرجت الى هنا
صعلوكة رثة عزباء ، لا تملك شروى فقير ، جاءت من بطاطس ارزاماس
الى اراضي الغنية بالقمح . ولم يكفها ! انها تعيش في ركن دافيء مريح .
بكل ما توافر فيه من زرع وضرع .. اجل لم يكفها والان ، اكتب لها ، هي
الضخمة الكرش ، المنزل كله باسمها ، القصر هذا المشيد بأجود انواع
الخشب ... لقد وضحت لها عندئذ كل شيء ففي وثام كأخ لاخته . قلت
لها ان لي ما عدا ولدي الشهيد اندري ، ثمة ابناً آخر غالياً حبيباً .. هو
حي معافى ، لكنه الان في الجبهة . انه ولدنا اوستين كوزميتش . زفرت
متبرمة ، ثم اذا بها تقول : آه ، انهم الان قليلون ، اولئك الذين يعودون
احياء من هناك .. هذا صحيح ، انني متفق معك ، ولكن يجب - مع
ذلك - ان ننتظر ، فلعل ولدنا اوستينوشكا يساعدنا الحظ .. واذا بك ،
ابن الحلال انت ، سرعان ما اعلنت عن حضورك . ومنذ ذلك اليوم
صارت فارقارا ، واقولها صريحة ، لا تهتم بأمر البيت الاماماً وبتوان ،
اصبحت لا تساعدني الا مساعدة متراخية بالقياس الى ما كانت عليه
سابقاً . ولم يعد يعجبها في البيت شيء . هل فهمت ؟ وحاول الان فقط ان

تفتح فمك ، ان تقوه بكلمة واحدة ستكون قارقارا اول من يبلغ عنك ،
يشي بك . نحن وان كنا قريبين الى بعضنا ، ذوي رحم ، غير انه
يستحسن... يفضل التنحي بعيداً عنها ، عن الخطيئة ! ولكن تعال
افهمك كيف ينبغي لنا ان نتدبر .. نظر كوزما دانيلوفيتش متفتتاً حول
نوافذ الدار ثم واصل كلامه بإنفعال واضطراب كمن يبیت امرأ اويتامر
سراً نحن سنقلب كل شيء رأساً على عقب . انقل عائلتك الي . ما الداعي
لسكنناكم في كوخ من اللبن ، في حين اننا نملك دارسكن ممتازة ، واسعة
خالية ! سنعيش معاً في الفة ووثام .. وسوف ابذل جهدي في ان لا اثقل
عليكم . اما قارقارا فيما انها امرأة وحيدة ، فسوف نتنازل لها عن
الكوخ . سيتسع لها المكان هناك . واذا لم يعجبها فلترحل عائدة الى
ارزاماس !... تعال يا اوستين ، دعنا نقرر هكذا ، ما قولك ها ؟ انا سأجد
راحتي ومستقري وانت سيكون لك العيش ها هنا افضل واسهل ..
سنحيا جنباً الى جنب ، يدفع كل منا عن الآخر ..

في الظل ، عند البوابة ، من الجهة المحاذية لشجيرات عباد
الشمس ، كان الجو معتدلاً منعشاً ، مفعماً بالنسيم العليل ..
- عد الى الداخل ، يا انتي ، قد ... قبل ان يركمك ت ... تيار الهواء ،
تكلم اوستين باعيا .

- دعك مني ! لا تشغل نفسك بأمرى ! ولكن اسمع ما يقال لك !
وارتفع مرة أخرى صوت كوزما دانيلوفيتش بصرامته الابوية المعهودة
سالفاً . الا انه وقد لاحظ سيماء النفور والارتباك على وجه ولده .
المشغول البال ، سأل بهلابة يصحبها امل وجل هياب في اطاعة الابن
اباه ، سألته :

قد الى اين انت ذاهب الان ، والى البيت في كنفه فوجدته
 سكت اوستين بعض الوقت ، فلما كسا رأسه غمًا وحزنًا كم كان
 يشتهي ، يتحرق شوقًا لان يذهب الى البيت الى زوجته وولديه
 الصغيرين ، لما كان السعد كورخا القروي الحقيق وهو يفيق بعد ان مبتهجا
 على زنين أصوته الناطق ! قبيل ساعة واحدة فقط كان يسير في
 تقريبا ، بقلب يكاد يتجمد فرحًا ، من ورشة الحديد الى بيوت القرية الى
 اسرته الى الناس ، جاملا معه اليهم اعجوبة وآية اعجوبة ، فلما
 بقضيه تتفتان تزلان عند بوابة دار اللؤلؤ الذي
 الى الورشة ثم ذاهب الى الطريق استأن المسافات فقال
 ذلك ، مشفقًا على والده شيم ، اضاف ، فاستاء من شقيقه الذاتي ، يقول :
 حمننا لانك لم تدمت قد تم تغديت فلان الى ذاهب الى
 البيت ، سنا ذهب الى الماء ، وبعثنا الى بيتك فوجدنا
 - نعم ، نعم ، عليك الان ان تذهب الى الورشة اطرق وفكر جيد لي كل
 شيء ، لا تحرق نفسك غمًا ، يا بني ، افروسيما سوف يتسنى لنا ان نفرحها
 في ايما وقت تشاء ، اينها اكثر حاجة اليك وانت حتى تروق ، تحدث كورما
 دافيلو فيتش راضيا موهيا ، اربعة ساعة ، رجلا الى احد
 استدار اوستين ، دون ان يتم الاستماع الى حديث والده حتى

نَهايتِه ، ثُمَّ رَاح يَخطو مَبتعداً عَن ذَلِكَ المَكانِ

[illegible]

... في الجبهة، كانت له لحظاته ولحقاته : يغمر قلبه فرح صبياني لغروب
 حينما يفلح في الخروج مثلاً غافماً غيب معركة عنيفة شديدة العوطة
 للغاية . كان عندها ببتج ، يعجب ذهنياً ، في خياله ، كيف أنه استطاع
 أن يحارب هكذا بأقدام واقترام ، بتطولة وبسالة ، بتجاح وتوفيق ..
 وأنه لم يبق الا أن يواجه العدو بعدد من انثال هذه المعارك الطاحنة
 المدمرة ليصل الامر الى نهايته ، فتضع الحرب أوزارها ويحل يوم
 النصر ، يعني ليسمح حينئذ لجميع الجنود بالعودة الى بيوتهم
 واهليهم .. هكذا كان يمني نفسه ، في الحرب ، وهو في الحقيقة
 .. اما الآن ، وقد مضت عدة اشهر على وجوده في مأواه ، فهو مكب
 ايضاً على العمل ، في المزرعة التعاونية ، بعد وداع عدد الاستهلاك
 وبمقاييس زمن الحرب . غير ان تفكيره في الحرب عرضي ، جانبي نوعاً
 ما ، فخال من تلك الاحاسيس والافكار التي كانت تملأ عليه يومياً حياته
 في خندق القتال . الآن ملك يديه كل ما كان يتمكن ان يحمله له النصر في
 افضل الاحوال : عاد الى بيته ، يشغل بيزني طفليه بجواره زوجة
 طيبة لطيفة .. ان الحرب بالنسبة اليه كانت مهما فلنا ، منتهية ..
 لقد انهارها معوقاً .. وهذا الحرس الاعمم ، الذي قطع قمرأصلته
 الاعتيادية بالناس وعلاقته الطبيعية بالعالم .. اعطاه حقاً محوراً

متكرراً لعلاقة ما خاصة ، متوازنة - حد المكابدة والمعاناة - بكل ما يكتنفه ويتصل به . حتى الانباء الواردة من الجبهة كان يستقبلها كما الاطفال والشيوخ الواهنين العاجزين ، يتلقاها بالامل الحتمي في العاقبة الموفقة السعيدة لخطر الحرب واهوالها . اي انه اذا حدثت اية تعقيدات او مضاعفات فليس عليه هو واجب انقاذ الآخرين ، بل ان على الآخرين ان يبادروا ساعين الى انقاذه هو بالذات ، كإنسان منكوب ، محروم منبؤذ عن كثير من مباحج الدنيا ، وغير اهل لان يدافع في الوقت الراهن عن نفسه .

بيد انه قد اكتشف الان لاسيما بعد حديثه مع والده - انتماء المشروع الى الحرب ، انحيازه كجندي الى المساهمة العسكرية في مثل هذه القضية المقلقة العصيبة والمهمة الخطيرة العنيفة التي كان منشغلاً بها ، في مكان ما ناء بعيد ، جميع الشبان الراشدين الاقوياء والرجال الاصحاء الاشداء من سكان قرية كليوچوفا . لا ، انه لم يخش العودة الى ميدان المعركة . فهو حين استجاب لداعي التعبئة منذ الوهلة الاولى لاعلان نفير الحرب ، لم تخطر بباله عندئذ اية فكرة ، لم يتبادر الى ذهنه ابداً ان الحرب يمكن ان تضربه ، ان تقنيه ، هو ابن الثلاثين عاماً : هكذا في عنقوان ازدهار سني الرجولة ! لا سيكون ذلك سوء تدبير لمصير قاس عسوف ، لا يدرك كنهه . لا ، انه يجب ان يكون مصوناً بخالص ما في حوزتها من حرص ربوي ... كان يؤمن ويثق بانصافها وعطفها اللذين يكادان يكونان خارقين للعادة في تعاملهما معه شخصياً هو الانسان الوديع البسيط ، المولع بالعديد من الحرف والاعمال ، الذي عاش ويعيش على هذه الارض دون ان يضمّر لاحد شراً او ضغينة ..

وبقي مؤمناً بذلك حتى باغته ذلك الانفجار المهلك الرهيب الذي تركه
اصم ابكم . غير ان ما يريعه - حتى في الوقت الراهن ايضاً - هو ليس
الحرب ذاتها بما فيها من معارك وحملات عسكرية ، بل الحرب
بضراوتها الطائشة العمياء ، ببلادتها الوحشية الشعواء : كل جندي ،
في ايما لحظة ، يمكن ان يكون ممحياً من الوجود غدرأ وبلا سبب ،
ومدعوصاً كغالية^(٨)

«ان المزرعة التعاونية احوج اليك الان ، ورشة الحدادة قائمة على
عاتقك ، مصيرها كله متعلق بك» تذكر اوستين كلمات والده ، وكان من
المستحيل الان عدم التسليم بها . أجل ان پانكرات سيميونوفيتش
امسى ضعيفاً واهناً للغاية . ليست الشيوخوخة مَسْرَّة .. ثم أتراها كافية
هذه المؤمن والجرايات التي تقدم الى القين في ايامنا هذه ؟ وأطفئ
الكور الان يا اوستين فتعيش متسولة مستعطية - بدون قينها -
كليوچوفكا ، ويبد ممدودة الى الجيران سيرحل مدير مزرعتها
التعاونية ! . ليس ثمة من بدائل اخرى ، بطبيعة الحال . من الممكن ان
يرسلوا الى پانكرات سيميونوفيتش امرأة ما او غلاماً ما ، كطراقة او
طراق ، لكن هذا معناه ان ورشة الحدادة كلها ستقع على عاتقي العجوز
العليل . اما هو ، اوستين ، فيطرق بالملطاس من الفجر الى الفجر دون
ان يبلى ريقاً او يسحب نفساً ! انه مستعد لان يستهلك ذاته ، كيانه
جميعه حتى نهاية الحرب ، لصالح القضية ثم ان الناس ليسوا كلهم
الان في جبهات القتال ، ثمة من يملك امتيازات معينة او حقوقاً
مضمونة ، وثمة من هم في مؤخرة الجبهة ، قرب اماكن اعمالهم ، ممن

٨ - الغالية : حشرة صغيرة كالخنفساء .

هم أكثر خطراً وأشدّ وقعا على العدو. وهل نراه سيرتكت مخالفة كثيرة
لأنما تدبر بنفسه دون ملائمة أو مباشرة أو منفعة ذاتية إذا وضع نفسه
في موضع تجري منه للناس فائدة عظيمة ويختلف إلى ذلك أنه ليس
فأراً من الجيش، ليس بهارب من الخدمة العسكرية، ولا حاجة به إلى
أن يتوارى أبداً عن أعين الناس، إنما الأعمال فَمَا أَوْفَرَهَا بهذه الأفكار
والخواطر المضطربة دخل أوستين ورشة الحدادة، دقّع إلى القرن
بعض القمح، حرك الكبر بحويّة، تاقحاً الجمر تحت الاشتغال، وبعد
انتظار قصير نثر في الوطيس النافث لهناً عدداً من القصبان الحديدية
المعدّة، وحين بدأ لونها يتورد وراح يمطل منها استناً للمشاليف، أخذ
يتساقط، بفعل الضربات، من المعدن المطروق خبث رمادي اللون،
وأوقضت متظاهرة شرارات ناعمة جداً، ظل أوستين يهوي ويهوي
بمطوقته نحواً من ساعة ونصف الساعة، دونما توقف أو راحة، كان
العرق يقطر من أرنجة انفه، وأزاح ملح كاو يتزو مشرباً إلى عيشته،
أخيراً توقف عن الطريق ثم خطا، وهو يتهاوى مترنماً نحو المضطربة
وذاش يده في جيب سرواله مستلداً منه الماخوركا، ثم عاد إلى
العمل، تكلم بصوت أحش مبجوح بعض الشيء، أصبح بنوع من
الاستدعاء والتجدي كأنه يسأل شخصاً ما عن نفسه ثم أجاب هو نفسه
متأملاً مع بعض الاقتناع والارتياح: «أستطيع! فتحتني في الجبهة لا
تتفق لكل واحد أن ينضج عرقاً هكذا، والتفت إلى نفسه في ١٩٠٠
بعد أن أشعل لفافة التبغ، خرج من الورشة إلى مهب النسيم،

جلس فوق قرمة مريبط الخيل ، وإذا بوجهه يتحول تلقائياً نحو بيوت القرية ، وإذا به لمقااة فجئتان فعمرتا قورا على دار والدوم كانت الدار هذه هي البثروقة الرئيسية التي ، وغوها كورما ، أنيلو فقيش على الخيل الطويل ليستني كبحه الفلاطي ، لقمه شيدت من خشب المصنوبر الذي أتبع في إشكارية لاوتيقف بالصقيرج الحديد الذي كلف ثلثه غيالة بعض النظر عن أن الفضول عليه قهرتم بويلالة من تلبورقة المتعاقبية وقد ساعد الشوقيان ، اندوي ولوينتين ، والدهما في البناء ، على الرغم من أنهما لم يملكنا من أن يدركا خطراً الدافع الذي تكلف به إلى تشييد مثل هذا المكان الصعكفة تنقية وسائقين لا شيد . فسيدهما قناتنا راضا

في يوم حفلة التبرك بالمسكن الجديد ، راح كورما دانيو فقيش وهو يضرب الأرضية الخشبية الحديثة الطلاء بقدميه ويشكر الجميع على مساعدتهم ، راح يتحدث ويتحدث حتى صان وأصحا للحاضرين جميعاً أنه لم تكن له أية نوايا مستتقة في أن تكون الدار له وحده ، عاش دائما مع أبنية بسيطة هي أن يترك بعده هذا البيت كمبرر وأقرب من بعده . فعلى الرغم من أنه كان يملك يدين عاملتين خادمتين ، لكنه ظل طوال حياته تقريباً يسكن في أبنية خشبية مكنطة ويتوت طينيه مختلفة ولم يكن ذلك بسبب من كسل أو إهمال ، بل لأن الفاقة والصنك كانا

يجثمان كالنبر على عنقه . ولكن ما ان تنفست المزرعة التعاونية الصعداء ، بمجرد أن توافرت الغلال والأموال حتى بدا ، هو كورما دانيو فقيش ، يعلن ، رغم كبر سنه ، عن موهلات مفرقة متجلبه .

١٠ - القرمة : الجذع المهدب من التهجرجة عالي الصلابة ، وتنترون عبره ليلجأ هتوبه

فبيديه الاثنتين ، وعلى مرأى من القرية كلها ، اقام هيكل بناء على درجة من المتانة بحيث يمكن للناس ان يعيشوا فيه مئة عام او تزيد ! من يقطنه ؟ الجميع طبعاً : الابناء والاحفاد . غير ان الدار لم يقطنها على مدى خمس سنوات ، اي قبل بدء الحرب تماماً سوى كوزما دانيلوفيتش مع زوجة العجوز لوحدهما . ولم يكن فيها رب بيت بالمعنى ، بل حارساً اجيراً وشغياً لا يقر له قرار ولا يهدأ بال ، شغله الشاغل ان يكشط ويثبت في هذا المكان من المسكن ، وان يزخرف ويزين في ذاك المكان منه . بل انه نادراً ما كان يدخل الغرفة الرئيسية للدار : عاش في غرفة المدخل الدافئة الفسيحة ، حيث كان يقاسم قرينته العجوز المأكل والمأوى .. وكان الولدان الشقيقان يزوران والديهما بين حين واخر يتمتعان النظر ، بدون تحفظ ، بالدار التي كان لهما قسط من الجهد في تشييدها . الا انهما لم يبديا للوالد يوماً اية ادعاءات حتى وهما في نشوة السكر : أولاً ، ان كلا منهما كان يعيش في غنى او في عوز - في بيته القروي الخاص به ؛ وثانياً ، ان الوالدين لم يساورهما شك في ان الدار ستؤول ، عاجلاً ام اجلاً ، اليهما تلقائياً .. وهل ثمة من احد سواهما ؟ ولو خطر للوالد حينئذ ان يدعوهما اليه للعيش معاً في داره لما سعى راكضين اليه حالاً : لان الحرية والاستقلال عندهما الذ واحلي من كل شيء .

لقد غيرت الحرب اشياء كثيرة في حياة كوزما دانيلوفيتش ، خطفت منه ابنه البكر الذي أتى مصرعه على البقية الباقية من حياة زوجته العجوز العلية . وبعد ان وارى قرينته التراب ، هرم في الحال وصار يتبرم ببيته الجديد وبمزركته وبالحياة نفسها .

نظر اوستين الى دار والديه الحسناء وراح يفكر فيها وفي نفسه ، لا من وجهة نظره هو ، بل بافكار ابيه . كانت الافكار هذه اكثر ملاءمة من افكاره الخاصة . وقد تذكر ، مع توجس والده وارتيابه ، العمة فارقارا على الرغم من انها لم تظهر تجاهه اي مقصد سوء على الاطلاق . لكنها الان تهدده ، تنذره بالخطر من غير قصد ، وذلك بمنافستها اياه على البقاء في المسكن ، وبكونها تملك فرصة أوفر لكسب القضية والاستقرار في الدار كمالكة ، فيما اذا عاد اوستين الى الجبهة ثانية .

«لم تشيد ، لم تنضج عرقاً ، تدحرجت الى هنا صعلوكة رثة ..» - تذكر اوستين كلمات والده ، وبدت له منصفة تماماً . «ولكن ، كم نضج الوالد عرقاً ، والفقيد اندري ، وأنا !...» - وكانت هذه اول مرة ينظر فيها اوستين الى دار والده نظرة مدققة مدققة ، غير مألوفة الى حد ما ، كما لو انه كان يهدف مصوباً نحوها ! ...

كأنه جسدك يرحل لهيباً شديداً .. ارجع .. لنستحمنا في حمامي .. انزل .. انزل .. انزل ..
 زينة قدامك .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة .. سلة ..
 انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل ..
 -٢١-
 انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل .. انزل ..

لم يلاحظ كيف جاءت الى الورشة نيورا كوروشينا ، جارتهم الارملة ،
 جالسة تبوت الدلاء لاصلاخه ، فقد انحك كلابته الايسر وانفصل ساقطاً .
 - هيا ، اوسستين ، اغتني ! فمن دون الثبوت والبعل اشعر وكانني
 بدون يدين ! ضاقت به ملوخة بيديها ، وهي تضحك بصوت عال جداً ،
 كما لو كان ذلك عبر جدول ماء .. ما تيسر .. ما تيسر .. ما تيسر ..
 وتأكد اوسستين في اكثر من مرة خلال هذا اليوم ان الناس حين كانوا
 يلتقون به لم يتعاملوا معه بالاشعارات والايماءات فخطيب ، بل
 وبالكلمات ايضاً ، على الرغم من علمهم انه لا يسمع . لكنهم كانوا
 وكانهم لم يصدقوا ذلك ، يصرخون به عالياً هكذا ، .. على امل ان يخرقوا
 صممه اللعين ، ان ينتهروه بهتافهم المستمر ، لكي يجلبوا اهتمام
 صاحبه وانتباهه اليهم .. ما اكثر الكلمات التي لم تطرق سمعه ، لم
 تحزنه ، لم تفرجه !

انتقى اوسستين قطعة من الحديد سمكها بسمك الخنصر ، دسها في
 لهيب النار ، والى حين ان تحمى ، تناول اللطاس وشرع يقوم سكة
 محراث معوجة .

- رويدك ! كفاك طرماً شديداً ! .. اذا كانت اذنك قد تقحفتا فاشفق على
 اذني ! تقدمت نيوركا نحوه ، تشبثت بجرأة - الى حد ما - بيده ثم
 نظرت في عينيه ، وعلى شففتيها ابتسامة عتاب : وتسمي نفسك جاراً لي ،

يا رجل! لو خرجت مرة على جارتك، زرتها، زيارة خاطفة في الأقل، اعتنيتها بعض العيون...! ان عارضة سقف حمامي بدأت تميل وتزني سكتها. وانت لا تسمح لي بالاستحمام في حمامك...! اوستين ليتني استطع ان استعيرك ليلة واحدة في الأقل من قروشيا اللذات اذن في احضانك يا اوستينوشكا، بشكل... ايه، مالك تحدي بي هكذا؟ لا تسمعني؟ حسن اذن انك لا تسمع والا كنت نظرت بطريقة اخرى، ربما... ولكن، من اين جاءك هذا الدم الذي فوق عنقك، هناك خلف اذنك؟ هل خدشتها بقطعة حديد؟ هيا اجلس على المصطبة لكي اخمدك بمنديلي..

اخرجت نيوركا مندليها، رطبتة بلعابها وراحت تمرره برفق على رقبة اوستين. وقفت بين ركبتيه، ضاعطة عليهما ضغطاً خفيفاً لطيفاً يستغني^(١١) ساقها اللذتين اللذائنتين...

تخير اوستين وتهيب وهو يحس بهذا المس الناعم. لم يسبق له ان لمس نيوركا هكذا عن كذب كما الان. كان يراها كل يوم، يلتقيها - كجارة - بعض الوقت. وقد الف، كما يبدو، عينيهما الرقاوين، الا انه كان في اغلب الاحيان يرسل الى قوامها الفتان نظرات تحمل نوعاً من الاعجاب المبهم الحائر الذي يشوبه شعور بالذنب.. كانت تفصل بين منزليهما بثرذات شادوف. وسواء كان الطقس مشمساً ام ممطراً ام اذا ربح شمالية قارصة البرد، كانت نيوركا تجري نحو البئر، حاسرة الرأس، لا ترتدي غير ثوب بسيط خفيف، تملأ الدولين ماء وتدلف عبر الممر الضيق، تتلوى لدنة مرة تحت الثبوت وكانت ترقص، متمائلة في

١١ - سمانة الساق: بطتها او ربلتها (باطن الفخذ).

مشيتها . تراها هكذا بكامل هيئتها : حسنة القوام ، خفيفة الحركة ، مستديرة ملفوفة ، بيضاء ك رأس فجل منظف مغسول !
احتضنت نيوركا ، خفرة هياية ، رأسه بلطف .. ارتد اوستين
ارتداداً خفيفاً ضعيفاً ، كأن قد لفحته لمسة صدر نيوركا الذي كان
يتنفس تنفساً مضطرباً متقطعاً .

- في احلامي اراك ، اقبلك يا أوستينوشكا ، وانت تلاطفني بعذوبة
وحلاوة .. أه ، ما ألذها من ملاطفة ! ليتني اظل هكذا دون ان افيق من
نومي !... اصحوفيتهمى الحب .. اضطجع مرمضة متوترة ، ملتبهة
المشاعروسطوسائد عالية محشوة بالزغب . ولكن ، لماذا ؟ .. ما حاجتي
الى الفراش الناعم الوثير ان لم يكن ثمة من رجل يشاركني الرقاد فيه ؟
كانت نيوركا تتحدث بهمس دافئ كأنها تكلم نفسها - ها انني الارملة
بنت السادسة والعشرين ، ماثلة امامك بكل كياني الانثوي .. زوجي
فاسيا راقد منذ ثلاث سنوات تحت التراب ، حفظه الله في ملكوته
وادخله فسيح جناته ! لم يكن قولها - لطيفاً جداً معي ولكنه على كل
حال ، يُعيلي . زارني ، تراءى لي في المنام مرتين : عابس الوجه ،
مستغرقاً في التفكير . اما الان ، فانني لم اعد اراه في احلامي .. ايه ،
لماذا تنظر الي بلامبالاة ، يا اوستين . شخت انا ، حقاً .. ولكن ما باليد
حيلة ، فالحزن لا يمنح المرء الشباب . ان الصدا يأكل الحديد ، اما
الحزن فيأكل القلب .. لا ترمقني بنظراتك هكذا ، فأنا يا أوستينوشكا ،
اشعر بالخلج .. أه عيناى تخجلان ، اما قلبي فما ابهجه !

في الواقع انه كان من المحرج جداً لاوستين ، بل ومن غير اللائق به ان
يجلس معانقاً نيوركا في السديم المعتم للورشة المفتوحة المكشوفة تماماً .

لكن الانكى والاشد ايلاماً من كل ذلك هو شعوره بالرياء الاضطرابي في سلوكه الشخصي : كشفت نيوركا عن دخيلتها كلها امامه ، واثقة بأنه لا يسمعها . اما هو فقد جلس يصغي ملء اذنيه ونيورا امامه كالعارية تماماً .. لقد رآها ذات مرة - صدفةً مجردة من ملابسها كان واقفاً خلف الاحراش ، وكانت هي تستحم في البحيرة ولم تنتبه اليه . وهو الان يبدو وكأنه يختلس النظر ويسترق السمع اليها رغم ارادته وبلا وعي منه ! فأحس من ذلك بانحراف في صحته . كما انه شعر بالاسف على نيوركا . لكنه عثر على يديها فكهما عنه وتخلص منهما ثم قام فجأة ، وهو يحس الروائح المنعشة الجذابة المنبعثة من شعرها ويديها ، قام من المصطبة وخطا نحو القرن .

توهجت حتى درجة الحرارة البيضاء ، تلك القطعة المعدنية المستقرة في لهيب الجمر . التقطها اوستين بالمقاط ووضعها فوق السندان .

حين صار النبوت جاهزاً اخذته نيوركا ، ثم سارت وهي تشكر اوستين بعينيها ، سارت صامته متناقلة نحو المنفذ . وبالقرب من الباب التفتت اليه ، انحنت انحناءة خفيفة وقالت :

- سامحني يا اوستين ، لقد ثرثرت كثيراً ... لكنني الهبت النار في قلبي وحسب . فلا تسخط علي : دجاجة جائعة برأت في منامها دخناً ! ولكن ماذا ينتظر مثيلاتنا الان ، ها ؟

فاهت نيوركا بكل هذا بدون اية اشارات او ايماءات تواكب كلامها ، كما لو انها كانت تعرف ان اوستين يسمعها . وقد اثار ذلك انتباهه وحذره .. وانتقل الى كيانه الداخلي ، كما التيار الهوائي البارد ، سيل

من الخوف والشك . وإذا به يتصرف ، أول مرة في حياته تصرفاً مخالفاً طبيعته الحقيقية الواضحة الواثقة بالناس ، فينظر فجأة الى نيويورك الطبية البسيطة نظرة ارتياح مصحوبة بالانزعاج وبرغبة ما شديدة في الخلاص منها بابتعادها سريعاً عن نفسه . ودون أن ينظر (وكم كان يشتهي !) في وجهها المترقب المشوب بممتحة رقيقة من الحزن ، بدأ يهر ، على غير انتظار ، يديه نحوها بفضاظة تصدبها ضغينة مبهمّة سخيفة مما يحدث لدى الضم المتقدمين غيظاً . وكانت حركات يديه تصرخ قائلة : «ها أنقلني ، عوزي من هنا ! بعداً لك !» . نظرت نيويورك الىه مرتبكة ، اتحسر الاحمرار من وجنتيها تجمعت متكئة على نفسها وكأنها مسمرة من اسفل ، ثم راحت تحت الخطي ، معلونة الى خارج العتبة .

نظر اوستين الى ظهرها المشحني المتناهي جلس في تناقل على المصطبة ، مستغرباً بأسى من احساسه الحاقد هذا تجاه نيويورك المسكينة البريئة . ومن ذلك التحول الغامض الذي طرأ على ذاته ، في الانتقال نحو ما هو سيء بما لم يسبق له مثيل .

يكونوا يسمحون لانفسهم بالهبوط الى مستواه هو «الشخص الاطرش»
المنيع الحريز على الاصوات . وكان اوستين - وهو يدرك ذلك - يحس
احساساً اشد توتراً واعمق عذاباً باستحالة التعويض عن النطق الذي
هو اروع معجزة وأغرب اعجوبة في الانسان . أخذ ، وهو ينافع باستمرار
ضد عدوه الداخلي الذي لا يلين ، الا وهو الرغبة في الحديث ، أخذ يطبع
نفسه على العيش صامتاً بالمرة . غير ان هذه الرغبة كانت ، في بعض
الاحيان على درجة من القوة واللاكبح تجعله يبرح الى مكان ما بعيد في
اعماق الغابة فيتحدث - متلجلاً تلجلاً شنيعاً - بصوت عال ، مع
نفسه او مع الحصان ، ويرفع عقيرته منشداً اغانيه المفضلة التي كانت
شائعة قبل الحرب .

وكان يجد الطمأنينة والمتنس في علاقته الصامتة بالجد بانكرات .
صحيح ان بانكرات كان ينطلق احياناً في احاديثه ، الا انه لم يكن
يتحدث ، على ما يبدو ، معه ، هو اوستين ، بل مع السندان ، مع قطع
الحديد ، مع جميع ادوات الحدادة الصامتة الصماء ، وان كان
يفترض عن قناعة غريبة انه اذا كان اوستين قربه ، جبيناً لجبين ، يعمل
يتأوه ، يعطس ، يبتسم .. فهذا يعني انه يجب ان يدرك احاديثه بكيانه
الحي كله ، لا سيما وان كلمات بانكرات كانت مسرة مبهجة دائماً ،
سواء بالنسبة اليه هو ذاته او بالنسبة لاوستين :

- لا بأس ، اوستين . المهم هو ان لا نستسلم ، ان لا نُضرب من
تحت . يضعف الانسان وعندئذ هو ارق من الماء ، يتقوى فاذا به اصلد
من الصخر اي نعم . ليس ثمة من شيء في الدنيا يوجد بهيئة جاهزة ، بما
في ذلك المعدن الفلز ، لناخذ الفولاذ مثلاً .. فهو ليس سوى حديد

صلب ، مقسّى : لقد مرّ بالتقسية واجتاز السقي وحصل على بعض الإضافات من خلائط معدنية أخرى مكملّة .. وكذلك الناس . فنحن نبدو كلنا من عجينة واحدة ، من الطينة ذاتها ، لكننا لسنا جميعاً متساوين في المتانة والمناعة والرسوخ : لكل صلابته ، سقيه الخاص ...

بأشر القينان في هذا اليوم عملية اللحام ، لقد وطدا عزمهما على أن يدخلوا في حيز العمل جميع القراضة من قطع الحديد العتيقة المستعملة التي حصل مدير المزرعة التعاونية عليها في المحطة . كان بانكرات ، منذ أول الصباح ، صارماً صامتاً ، ينبش باهتمام في ركام قطع الحديد التي جلبت الى الورشة ، باحثاً عن الخامات الصالحة للحام . بعد ذلك طلب من أوستين أن يحجز من الداخل نافذة الورشة بلوح من الخشب الرقائقي للحيلولة دون نفاذ النور . وفي الظلام بدأ يحدد ، بحك المعادن على الشرر ، نوع المعدن المفحوص وعلامته . فعل ذلك ببساطة : كان يأخذ السبيكة المعدنية ، يذنيها من عجلة صنفرة في حالة دوران . فكانت تضرب ارضية الورشة - في تلك اللحظة ذاتها - حزمة صغيرة من الشرر الساطع كالنجوم . ووفقاً لالوان المعادن اطوالها واشكالها ، كان بانكرات يعرف الكثير عن عوائد وخواص هذا المعدن او ذاك .

- سليكونية .. لا بأس بها للزنبركات والنوابض . الصلابة ضئيلة ، لكن ما العمل ؟ نحى بانكرات وكان قد طمأن نفسه بصوته المسموع جهراً ، نحى جانباً قطعة الحديد المفحوصة التي قطع الصنفرة قبل قليل عنها خزيمات الشرر الساطعة الاصفرار . كانت الشرارات تظهر بالوان مختلفة : تارة حمراء غامقة ، وأخرى بنفسجية ، وثالثة بيضاء ... وقد

بيت لعبة الالوان هذم كأن لا نهاية لها . بيد ان الجداد العجوز المحنك
 نسيق بحبوبة قطع الحديد - متذكراً كلاً منها - تبعاً لخواصها الطرقية
 ومشى نحو الكورن . لوان خفيفاً زهراً ، شعاعاً قوياً ، لم يلبث
 أن احترق الفحم جيداً . اشار بانكرات برأسه الى اوستين ، فأسرع
 هذا يدس الحاجات الثقيلة الوزن داخل النار ، ذاراً عليها كمية اضافية
 من الفحم . بعدئذ اخذ بانكرات يتمشى ، متربحاً ، حيثة وذهاباً بمحاذاة
 الفرن . اما اوستين فراح يدخل في ناحية اخرى ، منتظراً الاوامر .
 وسرعان ما غمره بانكرات ميتسياً وقام بحركة واضحة مفهومة ان :
 تعال انظر واعرف بنفسك ، احيدة هي حرارة اللجام ، الم يحن الوقت
 لسحب المواد المطرقة ، اما ان اوان البدء بالعمل ؟

خطا اوستين نحو الكورن وخلق النظر ، مضيقاً عينيه في قطع الخزين
 المتوهجة الشبيهة بكتل مستديرة من الجمر الارجواني التي راحت
 تتحرك فوقها شرارات بيض مزرقه وألسنة من نيران تكاد تكون عديمة
 اللون ، دلت جميعها على ان حرارة اللجام قد بلغت مداها ، غير انه لما
 يحن الوقت بعد لاجراج المعدن من النار كان من المهم ، حفاظاً على
 درجة الحرارة ، ان يوقف مؤقتاً اشتعال المعدن نفسه ، لتفادي
 الاحراق المفرط او الكلي الذي قد يؤدي الى اتلاف الخزين من المادة
 المعدنية . وهنا جاء دور الرمل الناعم الذي جلبه اوستين من النهر
 سلفاً ، هال مغطياً المواد المخزونة ، التي كانت تبتلاً مطلقه الشرر ،
 بطبقة متساوية من الصهور الذي تحوّل فوراً الى خبث شبيه بالزجاج ،
 منقذا الخزين من التأكسد . وبعد فترة انتظار وجيزة ، انتشل اوستين
 من الفرن بالمقاط شظية من محور عجلة ، وضعها على السندان ذي

القرنين ، تناول من فوق عارضة الادوات ازميلاً كبيراً قدمه الى
 پانكرات ، وكأنه في واقع الحال -يقول له : المحور سوف نلحمه اجزاء ،
 قطعاً قطعاً ..

- احسنت يا اوستين ! ارى انك الان من المرجح قادر على توجيه دفقة الامور بدون وجودي - كالم بانكرات نفيت بصوت عال ، باتجاه ذقنه ، في حين ارى اوستين قبضته الضخمة السوداء من اثر الفحم ، بايهامتها البارز يفرح الى اعلى ⁽¹⁾ .

بقيا ، حتى الغدا تماماً ، يلحمان سدادات وحلقات مختلفة ، محاور عجالات ، سكك محاريشه .. اكما انهما راحيا يدقان ويشدان الطواق والاحزمة المعدنية المسخنة على العجلات وعرائش المركبات الخشبية فأخذت تعوم في الورشة رائحة غثة لم يتسن لها ان تتعرض للجو فيمتصها ويمزليها ، تلك هي رائحة الحديد الصامي لدرجة الاحمرار . كما اخذ ينتشر ايضاً دفر ⁽²⁾ غاز الفحم الخانق ، المتبعث مع بخار زبد الحديد ودخانه المتصاعدين .

شروع اوستين يحمل ناقلاً وحده - حفاظاً على العجوز بانكبراته - جميع الاشياء الثقيلة على بطنه ، فتصعب جسمه عرقاً وصار يلمع من اثر النتج . وسرعان ما غدا اشبه بالوقاد الحقيقي منه بالحداد !

$$E_{\text{eff}} = \frac{\sigma}{\epsilon_0} - \frac{1}{2} \left(\frac{\partial V}{\partial x} \right)_{x=0} = \frac{\sigma}{\epsilon_0} - \frac{1}{2} \left(\frac{\partial V}{\partial x} \right)_{x=0}$$

عند الغداء ، حينما نشر كل من بانكرات واوستين زادهما البيتي ، اقتربت من الورشة سيارة البيكاب وهي تتصيب وحلاً . وفي اللحظة ذاتها حجت جثة فيودور بريديخين الضخمة المربع الشمسي لفتحة باب الحافلة . في اثر السائق راح يجمع^(١٣) في مشيته رجل ضئيل الجسم ، قصير القامة ، ذو ساق خشبية ، هو محاسب المزرعة التعاونية كوستيوشكا .

- السلام عليكم ، معشر الحدادين ! ادى بريديخين التحية بصوت جهوري وراح يتمشى على ارضية الورشة الترابية متخذا مظهر من قدم لكي يعطي الاوامر .

رد عليه بانكرات ، وهو يزيل القشرة عن قطعة من البطاطس المسلوقة ، رد عليه بايماء خفيفة من رأسه ، ثم اشاح بوجهه عنه نحو منضدة الطعام .

- ارى ان زادكم رديء ، ايها الاخوة الطراقون! من الفجل البري الحار .. ترى الى اين ينظر مدير مزرعتنا التعاونية ، كيف يفكر؟! لم لا يلتفت الى هذا ؟ .. اسمع يا كوستيوشكا ! بلغ فاسينين حالا ان يخصص للحدادين ارزاقاً اضافية ! ... دوى باهتمام صوت

١٣ - يجمع: يفلع (يعرج).

بريديخين ، غير ان في نظراته وفي حركاته كانت تبدو نفس تلك الوقاحة المرحية ونفس ذلك الزهو للعب المؤلف الذي كان يحماه معه ، هوسائق السيارة الوحيدة في المزرعة التعاونية كلها ، كلما عرج على ورشة الحدادة وكانت له ، اضافة الى ذلك عادة سيئة هي انه يتسلل الى جميع زوايا الورشة ؛ يخطف ادوات الحدادة دونما اذن ، يضايق الحدادين بنصائحه ، الامر الذي كان يغيظ بانكرات الى ابعد حد . وكان ينشأ في الورشة بفعل صوت بريديخين المملع وضحكته القاصفة ... ، وبسبب من جسده الكبير الحجم والكثير الحركة كان ينشأ نوع من التشويش الصاخب والاضطراب المخل بالنظام داخل الورشة .

- باختصار، ما الغاية من مجيئك ؟ موقفاً بريديخين المهذار عند حده ، سألته بانكرات بصرامة ..

- الزنبركات ، هلا عملتها للعربة المقطورة بشكل من الاشكال ، وبسرعة ... ! فانا لا استطيع الانتظار بأية حال . يوم السبت علينا ان نرحل الى المحطة لجلب الفحم - واخرج بريديخين ، اثناء كلامه هذا ، من جيب بنطاله كيس تبغ نثر منه حوالي نصف ماخوركا على المنضدة ، امام بانكرات . صنع ذلك بروح المساومة ، لا بدافع التخفيف عن الحدادين ، كلا ابدأ . بل بالاحرى بدافع العطف عليهما : الطعام هزيل ، فلتدخنا في الاقل كما يروقكما !

- لا نستطيع ، بأية حال من الاحوال ، تلبية الطلبات المستعجلة للغاية . امامنا الادوات الزراعية هي الان في المرتبة الاولى - شرع الجد بانكرات يوضح له الامر بهدوء وبصوت خافت ، دون ان ينظر الى تبغ الماخوركا . - مدير المزرعة التعاونية نفسه قال ذلك ، كلفنا ، اصدر

تعليماته ..

- جميعنا نقول ، لكن لا يجري كل شيء طبقاً لما يقال . بل لم يكن على وجهه
بريديخين ذي العظمين الوجدنين البارزين والحاجبين الاسودين
والعينين الكستنائيتين المنقذتين الجامحتين ، لم يكن ثمة اي ظل من
كدر . على العكس ، فبعد ان طرق سمعه جواب الرفض صار اكثر مرحاً
من قبل ، رمى سترته من على كتفه وتهيأ للعمل - اللسان يتكلم اما
البدان فتفعلان - نحن الان سريعاً بأربعتنا .. نحن ليس الزنبركات
وحسب بل وحتى الشيطان يستطيع ان نصنعه بالطرق . انا شخصياً بي
رغبة شديدة في ان الوح بالملطاس ... آه ، اين هو ، ذاك الذي يليق
بمنكبي ؟ ! ايها العم يانكرات الالهيا ، قم وجهنا

- كفك عبتاً وتشويشاً . عندك سيارة البيكاب ، وتستطيع ان تصدر
اليها او امرك ، اما نحن فلا نترحم على رؤوسنا بصلاً ، ولا تلعب معنا لعبة
النطة ، دعنا من هلسك^(١) وترهاتك - ترك يانكرات منضدة الاكل ،
نافضا القنات من منزره . وسحب اللطاس من يد بريديخين .
- فلنذهب ! - بصوت خافت ولهجة متأثرة تكلم كوستيوشكا
المحاسب وهو يلوح بيده يائساً . وقد كان حتى هذا الحين يستمع ساكناً
الى ما دار من حديث .

- فلنرحل .. وسنعمل نحن الزنبركات - تقدم بريديخين مقترباً من
ركام الحديد ، نتش قطعتين صدئتين من الواح الصلب . ها ، بإمكاننا
الان ان تفصل زنبركين .

١٤ - الهلسك - الكلام الفارغ (لغو - هراء)

- أسمع ، أنت لا تتصرف تصرف الأسياد المالكين ، أي نعم !.. أنظر بعينيك ولا تلمس بيديك ، ما أدراك لمن يعود هذا المحزون ؟ - صرخ بانكرات مغتاضاً وشحب وجهه ذو اللحية التي استعنت شيئا - ترى من أجل ماذا كرموك ، أنت الوقح الصراخ الصحابي ، توط الشجاعة هذا ؟ ! -

- هكذا ، من أجل حنجرتي كرمت ؟ - تكلم بريديخين بفرحة عاصفة ومسح بكفه وسامه الذي راح يتدلى ، وحيدا يتيما ، على قميصه الملطخ بزيت المحركات .

بيد ان بريديخين الذي بقي وثقا بنفسه ثقة لا تتزعزع ، قرر ان لا يتعجل الاحداث . لن يوحذ الجد بانكرات بالوقاحة . رمى بريديخين قطعتي المعدن من يده . جلس على المصطبة الى جانب أوستين ، مد اليه الجريدة وكيس الماخوركا .

- هكذا اذن ؟ من المرجح ان الأمر قد اصيب بالصمم من صوتك ، ولكي يتخلص منك .. رفع بانكرات قطعتي المعدن من الارض وأعادهما الى مكانهما السابق .

- وانت ايضا تعال اجلس نحن معنا ، أيها العم بانكرات ، أم انك تنفرد مني انا المحارب القديم المعوق ، ها ؟ ناوله بريديخين سيكارة «لف» جاهزة نظر بانكرات الى التوط ثم الى يد بريديخين اليسرى : لآح ظاهر الكف ، بلوته الوردي ، مضغولا من اثر لفحات الحريق . أما اصبعا الابهام والسبابة فقد تشابكا معا وكانهما يشيران الى «شيء تافه» لا يعتقد به ، وبقيتا معقودين ، ملتويين هكذا . كان يعلم ان ليس ثمة أي خدش آخر غير هذا على بدن بريديخين الهائل الضخم . لكنهم لم يعودوا

بحاجة الى الاحتفاظ بمثل هذا الجندي في صفوف القوات المسلحة ،
فسرحوه وصرفوه الى اهله . لكن يد بريديخين المصابة هذه لم تمنعه من
ان يدير مقود السيارة من ان يكون مرحاً الى ابعد حد ، وان يبدو
محظوظاً وسليطاً وقحاً ، قليل الحياء ...

- آه ، ياله من مكار !- يستدرجك بسهولة ويتسلل الى نفسك على
هواه ، بلا صابون ! - وجه بانكرات كلامه لائماً مؤنباً وهو يتقبل من
بريديخين سيكارة اللف - هكذا اذن ، تقول انهم من اجل حنجرتك
كرموك ؟ هل كنت تغني بصوت عال في الحفلات الموسيقية ؟

- كلا ، انا لا اجيد الغناء . لم يهيني الله اذناً موسيقية . الامر
مختلف تماماً . - ضيق بريديخين عينيه الكستنائيتي اللون ، ظهرت على
محياء الجميل ابتسامة رجل محنك يعيش حياة موفقة محظوظة ، كأنه
معوذ ، بلا ريب ، من الضنك والسجن والرصاص - ذلك هو انني ...
كنت اقوم ذات مرة بنوبة الحراسة في الكتيبة . وفجأة قدم الى التكنة
الرائد چيكاسوف . فوقفت امامه ، كالعادة طبعاً ، مشدوداً كالوتر
وزارت بأعلى صوتي : « كتيبة ... يبة ، إندية . به ! »
ارتد بانكرات عن بريديخين وسد أذنيه براحتيه .

- ثم قدمت تقريري الى الرائد مباشرة . - واصل بريديخين حديثه وهو
يقهقه ضاحكاً بصوت عال . كذا ، قلت ، وكذا : اثناء فترة الحراسة لم
تحصل اية حوادث . الجنود يتأهبون للغداء . اصدر الرائد امره :
« استرخ ! » ثم انصرف . الا ان صوته كان ناعماً رخيماً ، لا يصلح
للحياة العسكرية ، ملائم جداً لمغازلة الفتيات تحت ضوء القمر ... في
حين كان عددنا في الكتيبة يزيد على مئة فحل من الفحول الفتية القوية

التي على شاكلتي . كنا جميعاً من المجندين الجدد ، يجري تدريبنا عشر ساعات يومياً في ساحة العرض وميدان الرمي . كانوا يخضوننا خضاً عنيفاً بحيث اننا لم نكن نستطيع ان ننتزع في الصباح انفسنا من الفراش . ترى العرقاء يتراكمون ، يتصايحون . لكن الامر يظل كما هو : تقلقل وارتيك اثناء الاستيقاظ ... وهنا خطرت على بال الرائد . ثم سارت الامور فيما بعد على الوجه الاتي : في الصباح الباكر يوقظني الجندي الخافر من النوم قبل الاخرين . ارتدي ملابس العسكرية ، اخرج الى وسط الثكنة واطلق ، بنبرة أمرة ، صيحة عالية صخابة ... هكذا : « كتيب .. ي .. بة ... » فيرتج زجاج النوافذ وتنفث الهوائيات واذا بالفتيان كأن ريحاً اخذت تهوي بهم من اسرتهم . ثم تراهم ، وهم يغمغمون ، يقولون لي مازحين : ليس صوتاً هذا الذي عندك ، يا فيديابل هو هزيم رعد سماوي ، قذيفة مدفع هوتزر . مزحت ام لم تمزح ، لكن المهم هو ان النظام والظبط قد تعززا في الكتيبة .. وسرعان ما صدرت الاوامر بالتوجه نحو الجبهة كانت رحلتنا طويلة . حط بنا القطار عند احدى المحطات الصغيرة . ما ان تخلصنا من تفريغ حمولتنا حتى اخذت طائراتهم تداهمنا ... كانت تطلق على ارتفاع واطىء ، تمطر من مدافعها الرشاشة على السطوح مباشرة ، وتسقط قنابلها ... ايه لقد بدأت ... الجنود الشبان اليافعون ، الذين لم يكونوا قد تنشقوا رائحة البارود بعد ، منهم من تواروا مختبئين تحت المدافع ، ومنهم من راخوا يتحركون بسرعة جيئة وذهاباً تحت عربات القطار . نظرت واذا بالرائد جيكا سوف راح يجري مسرعاً بمحاذاة سدة سكة الحديد ، معطفه العسكري كان ينبعث منه

[illegible]

فليس عظمة. فربما في لفتها إلهة كانت شائعة... لنسألها عنها إلهة تانزا
فماذا لو يحصل الناس على الخبز بالكبح والطرق، ويحصلون
عليه أيضاً بالحجارة والخلق! راح يبتكرات يتبتم ساخراً سخيرة
هائلة بعض الوقت، ثم أضاف، وهو يرمي عقب السيكارة في النار
قائلاً تحسباً من طرقك الزنبركات إن بقي لدينا وقت أما الآن فهذا بنا
يسرع في انجاز الاشياء المستعجلة. عاوننا إن شئتم تأني به تفتت
- ايه، فلنحرب ولكن ما يكون! - صاح برديخين متحمساً ثم خطا

ضرر . وان لا جدوى من الحؤول بينه وبين ما يريد : فهمما حاول
پانكرات ، مثلاً ، ان يصرويعاند فان كل شيء ينتهي ، طبعاً ، كما يشتهي
هو ، بريديخين، وبطريقته الخاصة .

لم يمض الا اقل من نصف ساعة حتى بدأ بريديخين ينضح عرقاً .
نفدت قواه ، فرمى اللطاس جانباً وجلس على المصطبة يدخن .

- اي ، جعجة بلا طحين هيك كبير ونقع صغير ! - قال پانكرات
متحرشاً . انظر الى اوستين ، انه يطرق باللطاس عشر ساعات في اليوم .
- كوستيا ، هيا خذ مكاني ! - صاح بريديخين بلهجة أمره .

سار كوستيوشكا بخطى متثاقلة نحو السندان ، قبض بجرأة على
اللطاس ، لكن هذا سرعان ما غدا في يديه الهزليتين الضئيلتين ضخماً
وثقيلاً حد الافراط . بيد ان كوستيوشكا الذي اجهد نفسه جهداً
باهظاً استطاع اخيراً ان يلوح بالمطرقة وهو يوشك ان يحلق معها . كانت
ضرباته واهنة وطائشة ، والأهم من هاتين انها كانت خطيرة بالنسبة
للمسكين كوستيوشكا ذاته : وجهه العصفوري المدبب عظمي الوجنتين ،
غدا احمر ارجوانياً مضرجاً بالزرقعة ، اما جبينه فقد شدّ كله باوتار
عضلية منتفخة متورمة .. ولم يطل اوستين التفكير ، انتزع منه اللطاس .
وانتصب هو نفسه امام السندان .

- ايه ، لقد سار العمل وطاب . كلمة واحدة هي اوستين ! .. اجل ،
وليس سوى اوستين ! .. هتف پانكرات بسرور متوهجاً صوب بريديخين
ودس بالمقاط قطعة حديد متوهجة حمراء تحت مطرقة اوستين المحكمة
الصارمة القوية ...

انك امرؤ رائع يا اوستين!.. تكلم بريديخين ، مهمهما ، عندما جلسوا جميعاً لفترة استراحة وتدخين قصيرة هز اوستين رأسه وعلى شفثيه ابتسامة متسائلة .

- اقول انك امرؤ رائع ، ما دامت تحتك امرأة من الطراز الاول .. -
قال بريديخين ذلك ملمحاً تلميحاً غامضاً غير مفهوم .
- لماذا ترمي دبائيسك على رجل اطرش ؟ اهرش لسانك معي ان شئت ذلك .. ما الرديء في فروسيا بنظرك ؟ - دمددم بانكرات متذمراً .
- ولكنني اقول مؤكداً : انها انثى من فصيلة نادرة اصيلة . اين منها زوجتي دوسينكا !..

- اي نعم . في زوجات الاخرين يودع الشيطان ملاعق من عسل ، فهن الافضل دائماً - مزح بانكرات مؤنباً بريديخين ، وطلب بايماء منه الى اوستين ان يقدر الصلب اللازم للعربة المقطورة . فرمى اوستين عقب سيكارته في الوجاق وتنحى صوب الركن المعتم ، حيث كانت تستقر قطع من صفائح الصلب .

- بالضبط ما قلته هو الحقيقة بعينها .. كانت لي ذات مرة معها ، مع فروسينكا مناوشة ، يعني بعبارة اخرى ، محاولة جس نبض .. استكشاف بالقوة . اجل ، - واصل بريديخين حديثه وقد اكتسب وجهه مرة اخرى ، ملامح الرجل المحنك المحظوظ الى ابعد حد . - يالها من

مناوشة !لا اوقعك الله في مثلها !... آه لو كانت اذنا اوستين تسمعان
الان كلماتي .. لملت اذن من ملطاسه ما ينبغي لي ان انال .. وانه لامر
مشروع ، دون شك .

- د ع اذني اوستين وشأنهما هو أصم ، غير انني حاد السمع . وبما
انك بدأت تدع: مثل اي كلب ذكر فخبرك اذن ان لا تهرف اكثر مما
هرقت : (١٥) عض على لسانك . فهو لا يجري عليه اي شيء حسن ابدأ ، اما
الفواحش والقبائح ، فحدث ولا حرج .. - تكلم بانكبرات منددا وفي
الوقت ذاته مغتفراً متشفعاً... ولكي يضيق الخناق على بيريدبخين
اضاف قائلاً :-

وما دام الامر قد جرى في هذا المجري فحدثنا اولا كيف تلاطف امرأتك
دوسيا بلجمات قبضتلك .

- في الحمام ، بالمقبة ؟ وضع بيريدبخين ملطفا الكلام بابتسامة
نعم !... اما القبضتان ، فكيف تطاوعني نفسي ان اطلق لهما
العنان ؟ اهاك انظر اليهما ، يالهما !... أرض بهما حتى الموت في لحظة .
لا ، ايها العم بانكرات ، انا بالنساء ، بنسائنا اللطيفات الرقيقات ، مولع
ابداً ، عالق بشريط جد قصير . اي نعم . مهما حدث في الكون - حرب
هناك ام سلم - تنظّل النساء لري في المرتبة الاولى من مجال اهتمامي . انا
حتى في الجبهة ..

- يتحدث وكأنه كان في الجبهة حقاً ...

- كنت ام لم اكن ؟
- لكن راحة البارود شممها

١٥ - شرف - فترت كثيرا وبلا جدوى نقول : لا تهرف بما لا تعرفها

ولا تظن أن الحرب تشكل عقبة أمام المرحل مادام القدر يبعثهم لمتابعة
تقف حائراً أمام رزق بعثة الله اليك فماكم هنا حدثني في الحرب فيما
قبل الأخير نقلوني إلى المستشفى العسكري مشغولي اليد بفعل عملية
القصف الجوي أياها . كان حمام المدينة يقع على مقربة من المستشفى
عبر سور صغير وكان الجرحى الذين يصابون بالوقوف على
أقدامهم ، يذهبون كل يوم سبت للاستحمام هناك . إنا أنا فقد كنت
معا في تمامه ، قتل عمود التفراف عدداً من كفي السيفري كانت لي داخل
الضما . ارتبني قفاز المطاط ثم أسرع إلى الحمام ، حيث لي بالخطر
اوصال اصابعي ، تنفيذاً لتثورة الطبيب الجراح لما أن قلت سرعة
الاستراحة حتى وجدني ذات الحركة ذاتاً وأياضاً به تلصص
مبصصة ذات اليمين وذات الشمال . وإذا بهن ، غشلات الحمام ،
هناك ، نسوة تفرهن العيون وتحقق الأبواب ، ونفوت إلى واحدة
منهن ، ألقنها . كان اسمها ليوبا . مسئلة ملفوفة كخط أطول . المستشهد
زوجها في الشهر الأول من الحرب بقيت مع ابنتها ذات سنة السنوات
وشقيقة زوجها العيلة . إنا هي فامراة كيود ، وديعة ، صبور ، تقول
لليلة استكني أفتستكين . المصائب لا تقاضيهما ، بل اصبر
عليها ، تجعلها . وسوف يكون كل شيء بمشيئة الله على ما يرام ، رويداً
رويداً . تلكم هي ، يعني ، امرأة ذات عقل وأرادة ، بشوشة
لطيفة ، مهنده نظيفة . وصرت أتريد كثيراً على ذلك الحمام كنت
مستعداً لأن أمكث فيه اليوم بطوله .

- ودوسيا المسكينة كانت هنا تترضض ، تصنع المسحيل ،

اللقة عن فمها لتبعث بالرزم الى المستشفى ،باذلة جهدها في ان يعود زوجها الجريح الى البيت معافى مشافى ،بأسرع وقت ممكن . اما هو ،تباله !.. فقد عثر على حمام اضحك بانكرات متقرزاً ،ضحكة ساخرة .

- ودار بيننا غرام ما بعده من غرام ! واصل بريديخين حديثه ،معبراً بوجهه عن الم لذيذ.. -تمنت ليوبا ان اكون لها الى الابد . حملت مني جنيناً . كانت تقول لي : ساكون بانتظارك حين تعود من الجبهة ... ولعلها ،هي الغالية ،تنتظرنى ،تتقرب الان عودتي . وهكذا .. انك ، انت نفسك ، لا تدري اين يلقاك الحب ، يا حبيب !!!

- واي حب هذا الذي تتحدث عنه ! وعدت المرأة بمختلف الوعود ،استمتعت بها رداً من الزمن ، استقدت منها ثم وليت عنها هارباً . كالهر في شهر اذار ،تفو ! - نهض بانكرات منفعلاً ، لبس قفاز الحدادة ، خطا نحو الكور ، لمس بالملقاط قطع الحديد الضاربة الى الحمرة في داخل الفرن . لما تكن قد بلغت بعد مستوى الحمى القابل للطرق . هن المنفاخ بعض الوقت ، ضاعف الحرارة ثم عاد ثانية للجلوس على المصطبة : كان يجب الانتظار عشر دقائق اخرى .

- لم أعدها بشيء . لقد جرى كل شيء في وفاق ورضه - تكلم بريديخين ، غامزاً بعينه شخصاً ما.. - دقائق المرأة ، اشفقت عليها . - اه كيف اشفقت عليها ! كان يعيش في كنفها فمان فوهبتها فما ثالثاً . ثم شمعت الخيط ، مطلقاً ساقيك للريح . نظر بانكرات عابساً متجهماً الى بريديخين - اشفق عليها .. ظل الباشق يقبل الدجاجة حتى ريشتها الاخيرة !

- ولكن .. لم يكن الدب محقاً في اكله البقرة ولم تكن البقرة محقة في ذهابها الى الغابة . - تكلم بريديخين مهادناً ثم وضع يده على كتف بانكرات - عليك ان تعيش الحياة كما هي ، لا تطلب منها اكثر مما تعطيك !..

«شبكةها فانجذبت مرمية امامي
لكنني اطلقتها؛ ما ناسب مقامى !»

- لكن فروسيا ، في حساباتي، هي التي انطلقت، ولست انت الذي اطلقتها . فما قولك . ؟ بصوت مستعطف رفيع ذي خنة ، شرع يتكلم كوستيوشكا المحاسب الكتوم الصموت . لكنه ما ان اصطدم بنظرة من مقلتي اوستين المندفعتين من عتمة احدى زوايا الورشة حتى خرس لسانه عن النطق ، بل وجمد من فزع ؟ وقد لاحظ بريديخين ايضاً ما يشبه شيئاً مريباً في تصرف اوستين فراح يتطلع الى وجهه بتشبهت وحب استطلاع ، كأنه يتفحص ، متفقداً ان كان الرجل مصاباً بالصمم حقاً ام لا .

- ما كان ، كان - تنهد بريديخين ملتزماً الصمت .
- يعني، هل ناسبت المقام ؟ ... ها - ها - ها تكلم كوستيوشكا بصوت انشوي ناعم اغن ، ثم اخذ يضحك بارتياح . وسرعان ما غدا في نظر اوستين شخصاً قذراً حقيراً وسافلاً خسيساً ، الى حد لا يقبل الصفح . كأن كتلة كبيرة من الجمر ضربت اوستين في رأسه . بدأت تمر امام عينيه ، مروراً مسرعاً مضجراً ، ذرات رمادية غبراء . وبدا جسده ، كيانه كله ، كما لو ان الالم شديدة مبرحة ساخنة قد نفذت اليه نفاذاً ... كانت كلمات كوستيوشكا هذه البسيطة في ظاهرها ، الفظيعة

المفزعة بما تنطوي عليه من دلالات ، كانت هذه الكلمات ذات احياءات وقحة وسمجة للغاية . لقد عاش اوستين معانياً ، ذات مرة ، ما يشبه هذا الاحساس يوم خيطوا له في كتيبة الاسعاف الطبية ، قصبة انفه الممزقة المخروقة . جرى ذلك بسرعة وفظاظة ومن دون حقنة تخدير : لاح المخيط اوانئذ وكأنه حربة نارية ذات شخشة ثاقبة تخترق الرأس اختراقاً .

- دع الغازك واحاجيك جانباً ...! تحدث عما تريد كما هو، بدون ابهام . بدأت اذن واصل حتى النهاية . لا تبذر بذور النمام والاقاويل عبر حكاياتك المتقطعات ... هاك انظر الى امين الصندوق ذاك الملقق الافاك ، ذي الساق الخشبية العرجاء كيف راح يهلس /كاشفاً . عن تكشيرة خبيثة ... وجه بانكرات نحو كوستيوشكا نظرة عابسة متوعدة عنيفة . لسوف تكمل تكشيرتك البشعة ...! فالضحكة الخبيثة تضرس الاسنان .

- نعم ، ولكن عم تريدني ان اتحدث /ايها العم بانكرات؟- اجاب بريديخين ، متسائلاً بسداجة ولطف ، غير مخف - مع ذلك - ابتسامة شيطانية ماكرة - لقد عدت بخفي حنين ، تركتني وانفي هذه الفروسيا الملعونة وكما يقول المثل : مثلى يبحث عن الصوف ، رجع وشعر رأسه منتوف .

- الى اين مشيت؟! ضغط بانكرات كلماته بقوة وقد استبد به الضجر والكدر : بدأت تزعجه مداعبات بريديخين السخيفة .

- ما مشيت ، بل ركبت .. حسناً هل تذكر يوم رحلنا في الربيع انا وفروسيا بحثاً عن البطاطس ؟. بدأ بريديخين حديثه وهو يشعل

سيكارة .

- نعم ، نعم .. قطب بانكرات جيبينه متذكراً .

تلوى اوستين في مكانه ، تكمش متقفعا بأجمعه لكي لا يرى نفسه ،
لكي لا يندفع هاوياً على رأس بريديخين بالمطرقة المستقرة تحت قدميه .
- توجه فيودور بريديخين - وكأنه لم يلاحظ اوستين - بحديثه نحو
بانكرات وكوستيوشكا . تكلم متذكراً ربيع عام اثنين واربعين الصعب
العسير .

- لم يكن البذار قد انتهى في مزرعتنا التعاونية بعد . غير ان الحاجة
اقتضت ان تغرس البطاطس في المياقل الخاصة . لكن من ذا الذي
يغرس ؟ النساء في الحقل ، الاولاد في المدرسة ، العجائز والشيوخ
جالسون في البيوت مع الاطفال الصغار . وأما بعد ، فقد بان ماهو
اسوأ : نظرنا الى أقبية المؤونة فاذا بالبطاطس ضئيلة جداً ، لاشيء
تقريباً . لقد اتينا عليها في الشتاء ، اذ لم تقم مائدة الطعام إلا على
البطاطس . لم يبق منها ، حتى لأجل البذور ، سوى القليل . وسرعان
ما طرق الاسماع ان وضع البطاطس جيد في منطقة الشمال . جمعنا
النقود بمساهمة عدد كبير منا ، ثم توجهنا قاصدين مدير ادارة المزرعة
التعاونية : قرر ، من منا توجهه للرحيل !... فأوصى المدير قائلاً : من
زريبة البقر تؤخذ يفروسينيا ديدوشيفا ، ستحل محلها الجدة
زاتسيبيخا . ولكي يأخذ الامر مجراه بسرعة وخضع المدير تحت تصرف
ديدوشيفا سيارة البيكاب عوضاً عن النقل بالعربات .

أصاخ اوستين : السمع ثم اخذ يتذكر : فقد كتبت اليه فروسيا ، ذات
مرة ، عن شيء من هذا القبيل . نعم ، نعم ، عن رحلة البطاطس هذه

ذاتها . لم تكن فروسيا راغبة في ان تغيب عن الطفلين ، تاركة اياهما في الدار وحيدين . الا ان المدير وعدها بأن تتعهد الولدين بعين الرعاية الحسنة البارة . تلك الجدة العجوز ذات سيبيخا نفسها : جارتهم التي من اليسير عليها ان تقوم بذلك ، لأنها تسكن لصق دارهم . لكن الجدة هذه لم تحافظ على الصغير فاسيليك ، فقد اصيب بالبرد واوشك ان يفارق الحياة . وكتبت فروسيا تخبر اوستين ، يوم كان في الجبهة ، بشأن هذا المرض ، قراح يشتم لاعناً بصمت ، وهو يقرأ الرسالة في خندقه . رحلة البطاطس تلك جميعها ، كبلية مميتة تفرع محدثة ضجيجاً مدوياً فوق ام رأسه تماماً . وها هي ذي البلية ذاتها تعاود الكر من جديد ، كأن لم يكفها ما أحدثت من ضجيج قاتل في المرة الاولى ! .

— آه ، فروسينكا ، قلت لها ، فلنشذ الرجال بأمعاننا الخاوية ولنطرق الابواب على الناس الاخيار !... تحدث بريديخين وعلى شفتيه ابتسامة مباهاة حمقاء .— رمينا في جوف البيكاب حزمة من الاكياس الفارغة ومعطفاً من فرو الضأن ثم تحركنا . الربيع حولنا في كل مكان ، لكن الطرق موحلة . اخذنا نترحل دون ان نتحرك من مكاننا . سيارتنا الهمة كانت تتحني منزلقة امام كل حذبة ، كل منعرج ، كل اخدود ... وكان شغلي الشاغل هو أن اثب في كل لحظة من الكابينة لأدفع السيارة ، انتشلها من الاووال . لقد تبللت ، تنفعت ، توحلت ، صرت أشبه بالشیطان شكلاً . لكن النفس كانت مرحة متفرجة : امرأة شابة تجلس الى جانبك ، تنظر بعناية اليك ، ترعاك . اما انت فسهيد بأن تجد وتسعى .. لو لم تكن فروسيا معي لخارت سريعاً جميع قواي ، لانطلقت الشتائم والكلمات الفاحشه تترئ من فمي جهاراً امام مثل هذا الطريق

المقعر . لكن شيئاً من ذلك لم يحصل . واصلنا الرحيل نمزح ونضحك ، اسكب لها التوادر والنكات وما الى ذلك ، أحاول ان أتحمس مزاجها في صدد الغرام ، هل تقع في الصنارة أم لا ؟ أعرج على الموضوع من بعيد ، مخافة ان اجعلها تجفل فتنفّر . أقول لها : حننت الى ملاطفة زوجك ، أليس كذلك ؟ فتقول : «اشتقت الى صوت اوستين ، ليتني أسمع منه ولو كلمة واحدة !» . أجل ، اقول لها ، لقد كان صدّاً حارّاً رنان الصوت رخيماً . لست ادري زوجة من غدوت لو لم تكن ثمة أغاني اوستين واكورديونه . «وهل تراني تزوجته من اجل الاكورديون ؟» - قالت لي متسائلة . «ولم لا ، - قلت . - انه غواية ، طعم لذيذ يجذب الصبايا» . - «هه ، أتعلم كم من غوايات لدى حبيبي اوستين ؟ ! إنه أمامك ميكانيكي ونجار ، وهو يلبد الجزم الشتائية ويحبك معاطف الفراء مثملاً يجيد العزف والغناء ... اما رسائله التي يكتبها الان إلي ، فما أرقها !.. كأنها ليست رسالة من ساحة حرب . اية كلمات لطيفة حنونة يختارها !.. أحس انه شديد الشوق ، يستوحش . وعلى الرغم من انه هناك بصحبة رفاق السلاح ، لكنه - مع ذلك - وحيد قلباً . وهذا يعني انه هنا في البيت ، معي ومع الطفلين» ... اجرب ان أدورن فروسيا على منوال اخر . اقول لها : ولكن لاوقت للوحشة هناك . لا يفسحون المجال . انها الحرب . هناك ، اقول لك يا فروس ، تتوافر امور كثيرة ... فما عدا الرفاق توجد ثمة رفيقات ، وأية رفيقات ! وفي الحرب هكذا : اليوم انت حي ترزق ، وغداً تذرف الارض عليك الدموع . فلا تقف مكتوف اليدين اذا ما وهبك الله التوفيق . ورحت احداثها عن اشياء تتعلق بمغامراتي . فطلبت مني ان اوقف السيارة وانتقلت من مكان

جلوسها في الكابينة الى جوف السيارة ، قائلة : الجو منتن جداً داخل الكابينة ، دخان خانق ، رائحة البنزين المحروق ...

وجدنا البطاطس في بويانوفا . اشترينا بالجملة ملء كيس من هذا وملء كيسين من ذاك ... وشيئاً فشيئاً جمعنا كمية تقرب من طن ونصف الطن . كان أمامنا في طريق العودة حوالي مئة وعشرين كيلومتراً ، خشينا ان نقطعها ليلاً . بتنا عند إحدى النساء ؛ فروسيا في المنطرة مع ربة الدار ، وأنا عند الموقد الحجري ، على المنامة الخشبية .

في الصباح بدأنا رحلة العودة . وبعد مضي ساعتين تقريباً ، وفي منتصف الطريق حدث عندنا عطب : طارت عزقات اسطوانتي السيلندر . انجرنا حتى ممر كورغانسك الجبلي ، ثم توقفنا . بين بين ، كما يقال . ما العمل ؟ تلفت حولي ثم قلت لفروسيا : «يجب ان تكون ثمة من قرية وراء الممر الجبلي . سأمضي الى هناك ، اما انت فامكثي ها هنا لحراسة البطاطس» . حشوت لها البندقية ذات الماسورتين . يذكر ان جماعات مختلفة من اللصوص وقطاع الطرق المسلحين كانت تتسكع في هذه البقاع اثناء تلك السنة ، وكان رجال البوليس يقيمون الكمائن لمطاردتهم . خذي الحذر ، قلت لها ، افتحي عينيك جيداً ، واذا بدر شيء ما فاطلقي النار ...

غبت عن فروسيا ثلاث ساعات ، عانت خلالها من الخوف كثيراً . استقبلتني بفرح غامر . لقد عدت ، صلحت المحرك ، وكان علينا ان نتحرك قافلين . لكننا قررنا ان نتناول شيئاً من الطعام ، جمعنا بعض الحطب اليابس لاضرام النار . حضرنا الشاي وجلسنا نحسبه ، متجاورين ، من وعاء واحد وحولنا هناءة الربيع ، أجمل بها من

هناة ...! سماء زرقاء وارض خضراء مزهوة بفراشها العشبي الذي
ظهر لتوه . اما نفحات العبير ، فما أطيبها من نفحات ...! ليس عبثاً
قولهم : في الربيع ، ليست الكائنات الحية وحدها ، بل وحتى شظايا
الخشب تخوض مياه السواقي ليتسلق بعضها الآخر ! وهكذا أنا ...
لقد تلخبطت ، شعرت كأن اعضاء جسدي جميعاً شرعت تتحرك فيها
شهوة حيوانية عارمة متلهفة ... كذلك التي تستبد بذكور الكلاب ...! أما
فروسيا نفسها ، فما هي ذي بجانبى ، اراها تنظر الي بلطف ، تعاملني
معاملة طيبة الى حد ما . اغتسلت في الساقية ، سرحت شعرها بمشطها
الخشبي وبدأت أمامي رخصة ، غضة ، مودة الوجنتين ... فاذا بي
احتويها ، اعصرها ، ألويها ... فجأة .

- ها - ها - ها - ها - اخذت تتدحرج ، تزيق ضحكة
كوستيوشكا المحاسب ، تلك الضحكة التي اثارت مزيداً من الغضب في
نفس اوستين المتوترة توتراً عنيفاً والمشدودة شداً قوياً في دأرف خيط من
أمل ما . وثبت مندفعة في داخله قوة انتقامية حاقدة شريرة ... لكنه
أحس ، في تلك اللحظة ذاتها ، انه ممتن ، مدعوس ، قد وسم بالعار الى
الابد الأبديين ... قبل ثوان معدودات كان مايزال يشعر بالرغبة في ان
يصرخ ، ان يشد على لوزتي بريديخين شداً . بيد انه ادرك الآن أن
لا سبيل في مثل هذه الامور الى اصلاح اي شيء بالصراخ ولا بقبضات
الايدي . لكن هذا الصرصور الذي يهاهىء مستخفاً ، ما مبعث فرحته ،
ها ؟ ما الذي يبهج هذا الأعرج ؟ ألم يكفه خزيماً أن هجرته زوجته
الثانية ؟

تنحى اوستين محولاً بصره عن قطع الحديد ، رفع رأسه ورمق

كوستيوشكا بنظرة من العتمة . أما هذا فانه حين واجه مقلتي اوستين
البراقطين نهض من فوق المصطبة بهدوء وصمت ونكص متقهقراً نحو
الباب وعلى وجهه العصفوري يوسوس رعب خرافي .

- لم اصادف من قبل مثل هذه المرأة الجلدة الحازمة الصارمة ، -
واصل بريديخين حديثه ، ناظراً الى وجهه بانكرات المتجهم الصارم
العنيد . - لقد عصرتها ، شددت عليها بقبضتي شداً جموحاً لو كان على
صخرة لأستسلمت ، لانت . اما هذه ... فكمشة من عفار غمرت بها
وجهي ، ومن ثم تملصت ، أفلتت . وبعد ذلك جرت خاطفة البندقية من
كابينة السيارة . «اقتلك فوراً ، - صرخت بي ، - كما يُقتل دُبٌ ... جَرَّبُ
فقط أن تمسني !» - «اوه ، - فروسينكا ، ارحمني ، - قلت لها
مستعظفاً . - لماذا تطلقين علي ، انا الأعمى ، الرصاص ؟ لقد هيلت
العفار في عيني كليهما . من ذا سيوصل البطاطس اذن ؟ ...» . جلبتُ
لي من الساقية ماء ، غسلتُ عيني ، ثم تحركنا . وفي الطريق بدأ الفأر
يلعب في عبي من جديد . ورحت احدها ، اشرح لها : الوقت ، يعني ،
عصيب جداً ، يافروسيا ، انها الحرب . اليوم ، كما يقولون ، انت على
قيد الحياة وغداً يواريك التراب . يضاف الى ذلك ، أقول لها ، اننا نكد
من الفجر الى الفجر دون ان نتنفس الصعداء . فهل نرتكب إثماً عظيماً
اذا ما لهونا قليلاً ، اذا ما الجسد الفتى نعمناه ؟ ... أعطيناه بعض
ماله من حق علينا ؟ ... آه لورأيتم كيف تارت ثائرتها ، كيف هبت جامحة
تلغو ، تسب وتلعن ... لقد بدت وكأنها واحد من قادة التوجيه السياسي
الحزبي ! ... وبختني ، خضتني كما يجب ... بحيث انني بدأت ، منذ
رحلة البطاطس تلك ، احترم يفروسينيا ، ومن خلالها احترم اوستين

كذلك .

انتهى بريديخين من حديثه ، وساد الصمت في ورشة الحدادة بعض الوقت . جلس بانكرات مستغرقاً في التفكير ... لكنه كان ، هذه المرة ، خالياً من تجهمه المهدد المتوعد ، الذي زال عن وجهه مع كلمات بريديخين الاخيرة :

- تقول بدأت تحترم أوستين ، ها ؟ يا للعجب !.. لكن كيف يمكن ان يقال مثل هذا ؟... أنا لست بحاجة الى احترامك واهتمامك ، لا تحاول ان تمنحني رتبة ضابط صف ، ولا تلمسني زوجتي ! - قال بانكرات ذلك بعد صمت قصير وأشار الى الزاوية ، حيث كان أوستين يعالج ببطء وهدوء قطع الحديد . - الرجل لا يسمع وإلا كان اسمعك مثل هذا الكلام تماماً .

- ولكنه يسمع كل شيء !... ذلك واضح من وجهه . - فجأة صرخ كوستيوشكا ، ضاحكاً ضحكة خبيثة ، نافذة مربية ، بل وفظة جافية ايضاً ، وقد عاد في وجل من الباب حيث كان منزوياً بعد ان قذفت به نظرات أوستين الزاحمة .

- لكن وجهك انت لا يبين عليه اي شيء ، - تكلم بانكرات بهدوء ، دون ان يعير أية أهمية للحدزر اللئيم الذي ابداه كوستيوشكا . - انظر كيف نما عليه الهلّب ^(١٦) كأنه وجه قاطع طريق . ألا تخجل من نفسك وانت جالس للناس في مكتبك الرسمي بمثل هذه اللحية الشبيهة بشعر الخنزير ؟ أليست لديك شفرات حلاقة ؟ تعال إلي فأعطيك ادوات حلاقتي ، ان لحيتي لم تعد بحاجة اليها . انك لما تبلغ الاربعين بعد ...

١٦ - الهلّب : الشعر كله او ما غلظ منه ، او شعر الذنب ، او شعر الخنزير الذي يخزبه ..

لماذا أسففت كل هذا الاسفاف اذن ؟ ! واضح الآن لماذا هجرتك زوجتك
ناستيا كوفروفا وذهبت الى حيث يعمل والدها في مقر ادارة الغابة . لقد
حكمت المرأة عقلها فتدبرت امرها : خير لها ان ترحل الى الغابة للعيش
قرب دبة حقيقية من ان تمكث مع انسان ممسوخ ذي وجه ينمو بشاعة
وقبحاً ...

جفل كوستيوشكا ، كما لو انه وطىء شيئاً ما حامياً ، تمللم في
مكانه ، ثم بدأ يدور ، بعينه الخضراوين الصغيرتين الساطعتين بحب
الانتقام ، قرب الجالسين على المصطبة . ظل هكذا ، يتململ ظالماً ، نحو
دقيقة من الزمن الى ان وجد كلمات التبرير المناسبة .

- انا لا أعيش مع الحمقات ! - صرخ بعصبية في وجه السقف .
- الزوج السيئ لديه دائماً زوجة حمقاء . - تكلم بانكرات بصوت
واطىء ، ماراً يده على لحيته القصيرة .

- وما السيئ في ؟ اقبل كوستيوشكا مسرعاً نحو العجوز ، التصق
به مباشرة ، فاتحاً على صدره سترته الرثة المبتذلة . هل أنا امرؤ دنيء ،
أسكير انا ؟ ويل لها ! ... لا أروقها ، مقرف في نظرها ، لأنني أنضح
عرقاً . رطب دائماً . هاكم انظروا ، مثلاً : فانيلتي التي ارتديها ،
جسوها ! .. انها ندية الان ايضاً ، كأنني مستحم لتوي . من اين لي ان
اوفرلك - تقول لي - ما يكفي من الملابس الناشفة ؟ . إذن ، من المذنب
هنا ، خبروني ، اذا كانت عندي هذه الحالة المرضية العصبية ؟ . قال
الاطباء ان الاعصاب مرضوضة ، مكدومة ... وهذا هو سبب عرقي .
رحت الى الجبهة ناشفاً سليماً وعدت مبتلاً سقيماً ... أنا
هكذا ، ... اعتل ، ابتل ، ان صيفاً وان شتاء . أما هي ، جنية الغابة ، فهات

لها فحلاً معافى مشافى ... لكنني انا الاخر ايضا لي - مادام الامر هكذا -
مطالبتي واحتياجاتي : الالهيا هاتوا اعيدوا اليّ ساقبي السليمة ! ما
حاجتي الى سوق الكرنب هذا ؟ هاتوا .. ها ، لستم بقادرين ؟ اذن ما
الفائدة التي ارجوها منكم لكي اذعن ، ذليلاً متضرعاً اليكم ؟!
تريدونني ان اظهر امامكم حليقياً ، نظيفاً ... لقد خسرت عافيتي في
سبيلكم ، جدعت ، وتكسحت من أجلكم ، اذن فليضرع الآخرون الي ،
وليس انا ...

- قف، كوستيوشكا ، فرمّل ! مسك بريديخين بكوع المحاسب . انتظر
وضّح !... من ذا الذي يجب ان يتضرع الى ساقيك العرجاوين ، ها انا أم
اوستين هذا ؟

- انك محشو بضجر بليد سخيّف ، يا كوستيوشكا . تريد ان
يحترمك الناس لعاهاتك وتشويهاتك فقط . لا تتوقع ذلك ، - دخل
بانكرات في الحديث ، متعاطفاً ، دون موعظة او اذاعة . - ولا تسخط على
الناس بلا سبب . ان اليد والرجل تكسرهما فتألفهما... اما النفس فانك
اذا أتلفتها ، جرّحتها . لن تأنس عندئذ بها ، لن تألفها . اي نعم .
- داركوستيوشكا ، خامعاً في مشيته ، حولاً المصطبة وقد ابيضّ
جِناً أنفه^(١٧) ثم اقترب ، بعد ان التقي نظرة بريديخين المروضة ،
اقترب من اوستين المقبل لتوّه ، وقف الى جانبه ولزم الصمت . الا ان
اوستين ابتعد في الحال عنه ، حادثاً خطاه نحو السندان .

- أه، انك لتجمد ، مع امثال هؤلاء الثرثارين ، برداً حتى وانت واقف عند الكون تذكر بانكرات مفاجأة شيئاً ما ثم راح يقفوخطى اوستين .

عملوا اربعتهم ، متكاتفين ، عملاً كثيراً ، ناجحاً ونافعاً ، حتى وقت متأخر من مساء ذلك اليوم ، دون ان يشغلوا انفسهم اكثر مما يجب بفترات استراحة وتدخين طويلة معوقة . تمكنوا من انجاز جميع الاشياء المطلوبة ، وكانوا راضين مرتاحين... إلا اوستين ، في الارجح . فقد عاد الى البيت منهكاً ، متعباً ، خائر القوى الى حد يفوق الحصر والوصف . وكانت هذه اول مرة يجد فيها نفسه هكذا . بيد انه ادرك هو نفسه سبب ذلك . فاذا كان التعب سابقاً ، وحتى يوم امس ، يمكن ان يطاق ، بل وسائغاً لذيداً أحياناً ! لأنه يمنح النفس نوعاً من الراحة ، فان تعب اليوم هذا قد تراكم - بالضبط - من التوتر النفسي المفرط والجهد الفكري المضني . كانت تطن في اذنيه طيلة النصف الثاني من النهار ، طنيناً ملحاً صرخة كوستيوشكا : «ولكنه يسمع كل شيء !» . نفر اوستين من كوستيوشكا وأبغضه ، بسبب امعانه الكريه الممقوت هذا في التدقيق المتسم بالمكر والدهاء ، وبسبب حقه الذي سعى جهده في ان يصبه - منتقماً على الناس وكأنه يفعل ذلك نكاية وثأراً لركنّه وخرقه ، لافلاسه وتهافته ، ولاخفاقه في حياته الخاصة . «هو اضعف مني وادنى ، لكن لماذا اخافه واكرهه اذن ، في حين يجب ان أراّف به واصفح عنه ؟ لماذا يملك هو الحق في ان يظن بي الظنون ، في حين يجب علي ان احترس منه وحسب ؟ - راح اوستين يسأل نفسه . - او يريد يخين هذا... لقد تفادى الحرب ، تملص منها بسهولة ، وهو هنا ، في ما وراء الجبهة ، ليس ميالاً الى العمل كما يجب . انه لا يقوم بثلاث ما

يقع على عاتقي من اشغال . لكن ، انظر اليه :يمشي على الارض مشية
الديك .كل شيء عنده سلس وسهل مستساغ ، يضحك ، يأكل وينام
هنيئاً مريئاً ،يعيش بحرية وعلانية ، كالاتقياء الصالحين !... اما
انا فلست بقادر على ان افعل فعله غير مسموح لي بذلك ،
ممنوع !... ومع انني في دخيلة نفسي ، ضمن حدود ذاتي ، لست أسوأ
من بريديخين وكوستيوشكا ، لست دنيئاً ولا متكاسلاً ولا نفعياً ... اما
الحياء والضمير فعندي منهما اكثر مما لديهما . ولكن : هيا تكتّم ،
احترس ، راقب بحذر وحرص كلّ خطوة من خطواتك ، وكل نظرة من
نظراتك !... أهو عقاب ، ياترى ، نزل علي لأنني قد تصرفت بشؤوني
تصرف صاحب الشأن ذاته ؟...»

راح اوستين يخطو في الشارع المظلم ، منزلقاً في برك صغيرة من مياه
الامطار فوثبت من بين شفثيه الفاظ سباب ولعنات سرعان ما قمعت قبل
ان تبلغ حروفها الاخيرة .. وتجاه داره ، اصطدم في الظلام بجدارته
نيوركا كوريوشينا التي كانت عائدة ، كما يبدو ، من زريبة البقر . شعر
بالرغبة في ان يتوقف ، ان يقول للمرأة كلمة لطيفة طيبة ، ان يعتذر لها
عما بدر منه سابقاً من معاملة خشنة تجاهها . إلا انه لم يفعل سوى ان
نظر نظرة خاطفة الى وجهها المدور اللطيف ذي الملامح الحزينة التي
لا تكاد تتميز في العتمة ، ثم تجاوزها ماراً على مقربة منها .

فكر حالاً ، وقد انتابه شعور بعدم الرضا عن نفسه ، فكر في ان نيوركا
وكوستيوشكا وبريديخين ، وعلى العموم ، جميع الناس الذين يعيشون
الى جواره ، يثيرون في نفسه الاسئ ، لا لأنهم يتصرفون تصرفاً قبيحاً ، بل
بسبب ذلك القدر الذي يقتربون به ، حدسياً وبدون قصد ، من سرِّ

إثمه . «أجل ، ان السوء بالنسبة لي هو ليس في الناس ، وانما فيّ أنا بالذات . اكدح الى مايقرب من حد الهلاك ، أسعى لأجل خير الجميع ، لكن يجب علي ان أعيش كلص ، كأبي جاسوس . حتى في الفراش ، جنب زوجتي ، أحرس نفسي محاذرة من أن أغمغم أو أتمتم في المنام . أسمع اصوات طفليّ ، إلا انني لا أستطيع ان ارد عليهما . أخشى ان أبعث الفرحة في قلوبيهما . لقد أتى الخوف على المسرة كلها ... أحقاً ان في داخلي كل هذا القدر الهائل من الرعب ، ياترى ؟» .

في الجزء الداخلي من مدخل الدار ، خلع اوستين حذاءه ثم اخذ ينشر فوق الرف الخشبي سترته الندية من عرق ، فمس بكتفه اكورديونه القديم المعلق في الزاوية الى جوار زنبيل للبذور . كان الاكورديون ، وهو يتدل وحيداً وعارياً من ايما غطاء ، وقد ربط بحبل معقود الى مسمار مثبت في الجدار ... ، كان اشبه بأداة منزلية مستهلكة انتهت الحاجة اليها فبقيت تنتظر اوان يتذكرونها ويرمون بها خارجاً . واخر مرة اخذ فيها اوستين اكورديونه بيديه كانت في احد الايام التي اعقبت عودته من الجبهة . اراد ان يسلي فروسيا والصغيرين ، لكنه لم يقو على ذلك . لم يتمكن من ان يعزف شيئاً وهو لا يسمع الاصوات . اخذت انامله تجري على الازرار كالمعتاد ، غير انها بدت وكأنها تخطب خطب عشواء . وبدلاً من الموسيقى المتوافقة المتوائمة ، قاء الاكورديون ضرباً من الفوضى الموسيقية المناقبة للعقل والذوق ... حتى ان فروسيا انفجرت ضاحكة ، اول الامر ، لكنها شرعت تبكي فيما بعد . انتزعت منه الاكورديون ووضعت في مكانه الى ان تحين - ان شاء الله - اوقات افضل .

وفي هذه اللحظة يقف اوستين ناظراً الى الآلة الموسيقية بحزن يشوبه شعور بالذنب ، وكأنه ينظر الى بيت صغير متواضع كان في يوم ما مبهجاً وباشاً للجميع ، لكنه بقي ، في الوقت الحاضر ، مهملاً مهجوراً بسبب

خطأ ارتكبه هو .

نزع الاكورديون المترب من المسمار ومسح ، مبتسماً ، على دساتين
ازرار الببيض . «لقد نسيت بالمرة ، انقطعت الصلة ... ثم ان يدي الان
هما اشبه بمطرقتين . أيمكنهما ان تعزفا ؟! لعلي استطيع ، فانا
الان اميز الاصوات .

صفقت الباب ، دخلت الدار فروسيا . حفز وجهها القلق الكئيب
اوستين ونبهه . «يبدو انها اليوم ايضاً قد بكت وناحت كثيراً مع النساء
الاخريات في زريبة البقر . يعني ثمة من استلم نبأ باستشهاد قريب
له» ، - فكر اوستين .

- والدك حالته سيئة . استدعيت الموظفة الصحية ... يستحسن ان
تذهب اليه ريثما أعد العشاء .- تحدثت فروسيا ، مردفة كلماتها
بالاشارات التي كان من المخجل والعسير على اوستين ان يتحملها .
انعاد الاكورديون الى مكانه ، تاهب على عجل ثم خرج الى الشارع .
كان يسير مسرع الخطى ، فاذا به يسمع من نوافذ النادي الصغير ،
الذي مر امامه ، تراجع تراتيل منطلقة من حناجر بتولية ناعمة فتية
ونغمات اوتار ترسلها البالاياكا^(٨) بصوت خافت ضئيل . «لو كان
الغناء جارياً على انغام الاكورديون لجاء اكثر براعة ، - فكر اوستين . -
أد ، ما اروع ما كان يجري هنا فيما مضى !... اما الان فلقد عقدت فمي
وقم الاكورديون ايضاً ...»

مرة اخرى تدرك النوبة كوزما دانيلوفيتش وتلزمه الفراش . كان
راقداً في الركن المضيء من غرفة الضيوف ، فوق سرير مرتفع نظيف .

١٨ - البالاياكا : آلة موسيقية وترية روسية ، شبيهة بالقيثار .

ولعل مجيء الموظفة الصحية هو الذي ساقه الى ان يترك مكان نومه المعتاد ويضطجع على هذا السرير المهجور الذي بدا وكأنه مستقر في متحف . لقد هيجت روائع العقاقير الطبية ، التي خلفتها الموظفة الصحية وراءها ، شعور الجزع والحنان لدى اوستين تجاه والده . دنا من السرير وجلس على المقعد الخشبي . كان يطرق الاسماع ، قادماً من المطبخ ، ضجيج الرحى الحجرية الصغيرة التي كانت تطحن بها فارقارا الحنطة .

- اوصد الباب يا اوستين . انها تصخب ، عليها اللعنة !... اكان ضرورياً لها ان تثير برحائها كل هذه الضوضاء في مثل هذا الوقت ، اما كان بإمكانها تأجيل ذلك ؟! - شرع العجوز يصرخ بصوت متهيج واهن ضجر ... اقتربت فارقارا من الباب قبل ان يدركها اوستين ثم انهالت بالشتائم ، اثناء ما كانت تهم باغلاقها :

- ها ، ماذا جرى ؟ لماذا تنبح يا كوزما ؟ ما الذي ينقصك ، ها ؟ - كفك هأهأة ، يا انت !... لم تكني^(١١) الى عربية خيل ، فلماذا تهأهئين هكذا كالحصان ؟ - صاح بها كوزما دانيلوفيتش ، مكشراً تكشيرة حانقة وقد ظهر عليه النصب والاعياء ، ثم حول وجهه الممتقع المظني صوب اوستين يسأله العون والحنان . ما كان العجوز ليرغب في ان يعتل ، لم يكن يحب ذلك ، لم يطقه ... وانه الان يرى نفسه مذنباً امام الجميع ويرى الجميع مذنبين امامه .. هذه هي حالي يا بني !... كنت راغباً في اعتل هذه الحياة ، لكن ليس ثمة من يخلصني من عذابها !- بعد ان سكوت متجهماً بعض الوقت ، بدأ يتشكى ويأسف

١١- كذن الحصان الى العربية : قرينه او شده اليها .

لحاله .. تسألني : ماذا يوجعك ؟ انه الشيء نفسه ... مرض الذبحة الصدرية ، هل تسمع ؟ ولعلها هي التي ستوصلني الى القبر عما قريب ... اذا داهمتني مرة اخرى مثل هذه المداهمة فلسوف تعصرني عصرأ ... قبل ايام وقعت تحت وابل من المطر فتبللت واخذت بردأ . كنت اقوم بحراسة المستودعات وزرائب البقر اثناء الليل ، فهل تعتقد ان ذلك سهل يسير ؟

بعدئذ ، اخذ كوزما دانيلوفيتش يسأل ابنه عن الصبيين ، عن العمل ، عن كل ما هو واضح بالنسبة اليه دونما حاجة الى اجوبة .

- لماذا انت ساكت ؟ هل عقد لسانك من جديد ؟ .. بربك ، لا تفزعني !! ها انني اتكلم مع ان الذبحة الصدرية تخنقني خنقأ ... ضيق كوزما دانيلوفيتش عينيه الزائفتي النظرات ، ياحثأ عن شيء ما في ابنه الصارم القسمات .

-لدي ، يا ابي ، ذ ... ذبحتي الصدرية الخاصة ... ت ... تضغط علي بثقلها ، - همس اوستين بانفعال ، وضرب صدره بقيضة يده :- ها هي ذي عـ ... عندي ها هنا ... ت ... تمص من د ... دمي . في كل لحظة من حـ ... حياتي افكر فيها ...

نظر كوزما دانيلوفيتش الى ولده معبسأ . تغير شيء ما في وجهه ، امتقع لونه ، حل القلق المرهق محل الوهن الموجه .

-ولكن لا تفكر ،- تكلم باهتمام فاتر .- انس حل شيء ، اقطع الصلة . هاك مثلاً أغافوف ميخائيل الذي عاد فافدأ احدى ساقيه . استسلم للحزن ردهأ من الزمن ، قضى بعض الوقت يعاكس ويشاكس ، ثم تعود بعدئذ والـ ... سبت ام لم تأس ، الامر سواء ، لن تنبت لك ساق

جديدة .

- لكنه هكذا ب ... بساق واحدة اسهل له مـ ... مني وانا ب ...
بساقين . لو كان جـ ... جرب ان يـ ... يطلع وهوب ... بقدمين
سليمتين !.. انه لمن الصعب جـ ... جداً ان تـ ... تضلل نفسك
والناس .

- والنتيجة هي ان ميشكا الان مقعد ، اعرج الى الابد . اما انت
فطليك ... يا لك ، ما عليك الا ان تتحمل على نفسك وتصبر ، تنتظر
شهوراً واحداً فقط ، على علاته !.. هل تستمع الى الراديو ؟ ان الامور
تسير على الجبهات سيراً حسناً وموفقاً . يطاردون الالمان في كل مكان .
وها هي قواتنا تتوغل خارج حدودنا . لن يحل الشتاء الا وتكون الحرب
قد شارفت نهايتها . فما لك طامحاً بالذهاب الى هناك ، كالعاري الذي
يجري ساعياً الى الحمام ؟ ان الامور تتدبر هناك كما يجب دونما حاجة
الى وجودك .

- انا اريد الامور بـ ... بالطريقة الانسانية . كالاخرين ... بـ ...

بما يـ ... يريح الضمير لكي

- وهل انت بلا ضمير يا ترى ؟ ... انك لم ترَ فروسيا كيف كانت
تنحب ، قبل ايام قلائل ، راثية لحالك . تقول انك تحطم نفسك ، تهلكها
تماماً بالعمل . وهي تقول ايضاً : اما انه موعود بمكافأة ممتازة او انه
الجزم التزاماً شديداً بانجاز عمل كبير لقاء مبلغ جيد ... وانه لا يتذكروا
يعرف شيئاً غير وظيفته المدخنة المسخمة !... لقد كانت لديه في السابق
ايضاً ، كما يقولون ، رغبة شديدة جداً في العمل . لكن ليس ثمة من
يستطيع ان يدمر نفسه هكذا بالعمل في دار الحكومة سوى المجنون .

اما هو ففي كامل عقله ، كما يبدو .

- حقاً ، كنت أ... أظن أ... أنني سأجد الخلاص في العمل .. ولكن لم

ي... يتغير شيء .. هذا .. ي... .. يصلح لشخص آخر ي... يتلائم

مع ط .. طبعه . لكن ليس لي ... انت نفسك ، يا أبي ، كنت د ... دائماً

ت ... تقول : في الكذب والبهتان لم نعش نحن ، آل د ... ديدوشيف ،

أبدأ ...

- ها انك دوزنت : الحق ، الباطل ، الضمير ! ولكن انظر الى يديك !-

رفع كوزما دانييلوفيتش نفسه قليلاً ، مستنداً الى مرفقيه ، بدأ رأسه ،

وجبه الملتحي يهتز واهناً فوق الوسادة . وبعد ان القى نظرة على الباب

التي كانت تصخب خلفها الطاحونة اليدوية ، ارسل صيحة خافتة :

- انظر ! ها هوذا ضميرك ، انه بأجمعه هنا ، على راحتك . دع اي

واحد غيرك يشعر بالخجل ، يدعي الضمير ، اما ضميرك انت فيسد

مسد خمسة . نعم !

لقى كوزما دانييلوفيتش رأسه على المخذة ، وبعد قليل من الانتظار ،

واصل كلامه باعياء :

- طبعك ، كما لاحظ ، شبيه بطبع ابن عمي . هل تتذكر غرينكا ؟...

كان فتى عاطفياً للغاية . ومن هنا سبب احتراقه وفشله . لكن ما هي

جناية غرينيا ، ما الذي فعله فنارت عليه ثأرتهم ؟! كل ما في الامر هو ان

هذا الصبي القاصر العقل قد اشتغل مساعد طباط مدة ثلاثة اسابيع

لدى الاعداء البيض ، مرتكباً بذلك حماقة دفعه الجوع اليها . ثم انهم

عشروا في صندوقه على صور متناثرة ظهر فيها الى جانب القوارق ، كانت

قد التقطت صدفة ... انتشرت الاقاويل والشائعات حول هذا الامر بعد

انتهاء الحرب الاهلية ، حيث كان كل شيء قد هُداً واستقر . غير ان غرينكا اراد ان يوضح الاشياء بمقتضى الحق والضمير ... اراد ان ينزع عن نفسه الاهانة . أتى لهذا الارنب المسكين ان يكون - كما ادعوا - من انصار البيض او من العاملين لمصلحة الكولاك^(٢) ؟ ما هو الاصطوك بئس من عامة الفلاحين ؛ وكان يعيش في مستوى من الفاقة بحيث انك لا تجد في احد جيبه سوى الخواء الابدى ، واما في الجيب الاخر فلا شيء اطلاقاً !... غير انه وقع تحت يد ساخنة غاضبة لا ترحم . وكان ان بدأ القصف والقذف وتساقط التهديد والوعيد ... هو نفسه الذي تحدث بصراحة ، أقر بذنبه ... وهو نفسه الذي وضع الانشطة في عنقه ... هكذا هو الشأن : كن شاة وسرعان ما تظهر الذئاب !... بدأ يهمهم في صوت كوزما دانيلوفيتش امتعاض ، ضيم قديم . غصن وجهه برهة وهو يستعيد بعض الذكريات الثقيلة وصوب نحو اوستين نظرة محملة بالكدر والجزع وانشغال البال ...

- اجل ، ان الاحمق وحده هو من يفترى على نفسه بنفسه ، - تكلم بصرامه ، لكن وجهه سرعان ما تراخى في اللحظة ذاتها ، وترقرقت الدموع متألثة في عينيه الغائرتين بعيداً في محجريهما . ثم واصل الحديث بصوت متهدج من اثر الشيخوخة : - فأرجوك ، يا بني ، ان تسمعني وتطيعني ... دعني - بالله عليك !- اغادر هذه الحياة هادئاً مطمئناً ، لا تمرق مهجتي ! وافعل بعد ذلك ما تشاء ... لكن اطرح الان الحماقات من رأسك ، لا تنبش ضميرك ، لا تهيج ما في نفسك . اذ لم يحاول احد ان يربز اغوار ذاتك حتى الان ، ولم يتسلل اليك مراقباً

٢- الكولاك : الفلاحون الاغنياء الذين يستثمرون جهد غيرهم .

متفقداً . لا يعلم هذا الامر سوانا ... انت وانا فقط . هكذا ملتعش ، احمد الله ولا تتعد لروحك معرض فرجة او زفة عرس . وهل ثمة من حاجة الى ذلك ؟ ...! هيا اجلب اسرتك ، اشغلوا الجزء الرئيسي من الدار وعيشوا . اما انا فكثر جداً علي مكان الموقد الحجري والمنامة الخشبية المجاورة له ... تعال غداً لنحرر وثيقة رسمية اكتب لك فيها الدار كلها باسمك . فلتحافظ عليها ، لسوف ينتفع بها اولادك واحفادك ايضاً .
- شكراً لك ، يا أبتاه . متعت بالعافية ... قال اوستين ذلك بامتنان . فقط ... يستحسن بي ، على كل ، ان أ ... أخبر ، في الاقل ،
بانكرات ، انه يتفهم ...

- لا تجرؤ !- هس كوزما دانيلوفيتش بصوت خافت حانق وعادت مقلتاه جافيتين صارمتين من جديد . لا تعرض مصيرك للاذى ، يا بني . اسمعني والا سيذهب كل شيء هباء . انتظر ، في الاقل ، حتى تجتمع اللجنة الطبية . فليقرر الاطباء ما يقررون ... الاطباء ! فهمت ؟
اما انت فلا تحشر نفسك .

- ... حشرت نفسي في شرك . فمن اخاف ؟! ... ع ... عبتاً القينا الرعب في قـ ... قلوبنا ! ... نهض اوستين واقفاً ثم سار ، بجوربيه المحبوكين المرقعين ، فوق سجادة الخيش الصغيرة البسيطة وكأنه يعد العدة لأمر ما .

- حسناً ، حسناً ، هيا ... هات اقتل نفسك واجهز علي ، يا بني !- اخذ كوزما دانيلوفيتش يتكلم بنبرة تحذيرية تحريضية مؤنبة . ولكن ثوبه يانه لو كان ثبت عليك انك فار من الجندية او انك انسان متبطل كسول لك ... انا اول من يربك عتبة الباب .

- ان العمل ليس وسيلة خـ ... خلاص هنا ...

- انك لبطل مقدام ، يا اوستين ... اترك لم تحارب بما فيه الكفاية؟ مشتاق ، يعني ، للعودة ثانية الى هناك . عجباً لك !- تكلم كوزما دانيلوڤيتش بصوت واهن وقد اغمض عينيه .. أنتعتقد انهم سيتركوك ثانياً - انت الالكن المتلعثم - تقود مدفعاً ؟! لا ، يا حبيبي ! سيبعثون بك الى صنف التموين ، فهمت ؟ هناك حيث تقشر البطاطس وتصلح احذية الجنود وملابسهم . فاحكم بنفسك اذن ، اين ستكون اكثر نفعا هنا ام هناك ؟

- ليس لي أ ... أن أ ... احكم في هذا ، يا ابتاه . وليس لك ...

همد الضجيج خلف الباب ، فاذا بأوستين ، الذي دهمه السكون فجأة ، يتسمر فاغر الفم ... وقد شعر بخزي فاضح للغاية وبانحراف شديد في صحته بسبب توقفه عن الكلام ، وملكه نوع من الشعور بالاشمئزاز الكئيب الممل جراء خوفه من صوته الحقيقي ، مما جعله يلوح بيده في غيظ وضجر ... ثم سار نحو الباب .

كان الجو خارج الدار لطيفاً ، هادئاً . السماء الغافية النجوم كانت معلقة ، دونما حراك ، فوق الرؤوس ، كأنها ترهف السمع الى حفيف الاشجار المستغرقة في سباتها الليلي ... وقف اوستين على سقيفة المدخل ثم راح ، وهو يحس بساقيه وبجسده كله جودة الدم الابوي وأصالته ، راح يطالع في خياله ، يتحسس ذهنياً : جدران الدار المعمولة من جذوع الشجر ، عارضة خشب البلوط التي تسند السقف وتدعمه ، قواعد النوافذ المربعة ، الكمرات^(٢١) الصنوبرية ؛ اي كامل الهيكل

٢١ - الكمرات : الدعائم (الاعمدة) .

المتين الجديد للدار الحديثة التشييد التي ستكون منذ نهار الغد ملكاً مسجلاً باسمه ، هو اوستين . لكن الفرحة لم تكن قائمة ، كان ثمة - بدلاً منها - خواء ، فراغ نفسي فاتر ، ذاو ... بدا جمال الليل في غير مكانه واوانه . لم يكن متوائماً مع المزاج النفسي والتغيم الروحي لأوستين .

انصرف الى بيته ، عارفاً أنهم ينتظرونه هناك على العشاء ، ان فروسيا تنصت الى كل خطوة عند عتبة الدار . اما هو فيدخل عليهم مجيئاً الاصوات والابتسامات المرحية بأن يلوي فمه ، يصغر خده ، يقلب اصابعه ، يتمطق بشفتيه ، اي «يتكلم» مع احبائه ، مع اقرب المقربين الى قلبه ... انه يراهم كيف يجهدون انفسهم ، يتكيفون طامحين الى ان يوصلوا اليه ، على اصابعهم ، جميع اخبارهم واهتماماتهم ... ولكن ، هيا ادخل في الحديث ، قل كلمة جوابية ، اعلن عن صوتك ، يا اوستين ! ... آه ، حبذا لو قلت كلمة واحدة ! لاستقبلوها ، اذن ، كمعجزة سارة ... ربما !

« آه ، يا أبتى ، انني أسف الان على حالك ، مشفق عليك . لكن ، هيا تماثل الى الشفاء سريعاً لكي ابصق بعدئذ على عروض سيركنا المنحوس هذا كلها » ، فكر اوستين وهو يسمع كيف كانت تنطلق الى الفضاء ، من احد البيوت الكائنة في الطرف الاخر من القرية ، اصدااء حفلة توديعية في وقت متأخر من الليل ... لقد حملت الاصدااء الى اذنيه أهاريج الجاستوشكا الممزوجة بضحك وبكاء بأصوات نسائية ...

«وغداً أيضاً سيطلبون دعوات جديدة لشبان آخرين ... ما يكاد الغتبان يفتحون عيونهم على الحياة حتى تتلفقهم ساحات الوغى ...»

تذكر اوستين وجوه الشباب الذين يعرفهم جيداً ، ممن تسلموا صباحاً في مجلس شورى القرية دعوة الى الخدمة العسكرية .. غداً ستعول النساء . وما لا تتمنى الاذن سماعه ابداً هو عويل الامهات المريع .

كان يعرف ، كواحد من المقاتلين المجربين ، ديدن الحرب الحتمي والقابل - مع ذلك - للتعليل والتفسير في كونها نهمة ، تطمع باكثر المشاركين فيها يقاعة وفتوة ، من اولئك الشباب المتحمسين الغيورين دونما حذر ، والباسلين الجريئين لكن بغير مبالاة . لقد شاهد وجرب كثيراً ، وهو يعرف انه من الافضل للفتى المقدام ان يغفوسويعة زمنية فائضة من ان يتخندق بشكل اعماق ، من الاسهل له ان يعدو مزهواً تحت وابل الرصاص من ان يدب زاحفاً بصبر وأناة ... ان المقاتل المحنك المجرب قادر - بالموازنة مع الجندي الحديث العهد - على ان يظل سالماً آمناً مدة اطول ، حتى ازاء كل ما تحمله الحرب من قسوة عمياء . «لا بأس . عساهم يكونون محظوظين ! سوف يعودون ..» راح

اوستين ، وهو يواسي امهات المجندين ويشاركهن عواطفهن ، راح يحاول في الوقت ذاته ان يطمئن نفسه ايضاً ، ان يخدم ما في صدره من سموات الاثم البعيدة تجاه هؤلاء الفتيان المرد الاغرار من ابناء قريته الذين يتوجهون الى جبهات القتال .. وكيف اذن ؟ لكل دوره . والافمن ذاك الذي سيكون هناك ؟ ان لم اكن انا ، اذن يجب ان يكونوا هم

عندما كان يغادر دار والده خيل اليه ان ثمة شخصاً ما قد كمن عند البوابة وراح يراقبه . وقف اوستين جامداً في مكانه ، ثم اندفع فجأة الى امام . تحركت سريعاً الى الجانب ظلال ، خفق على الارض وقع احذية خفيفة . ثم سكن كل شيء في ظلام الليل .

«اذن ، كانوا يسترقون السمع ، يختلسون النظر !... فكر بتوجس وحذر ، وفي الوقت ذاته بسخط واستياء .. وما الذي يختلسونه يا ترى ؟ ليس ثمة ورائي ولا امامي امور رديئة او محرمة او مزرية ... حسناً ، ولكنني اذا كنت قد جرحت روحي ، خدشت قلبي ، زرعت في جسمي دماً صغيراً ... فان ذلك كله يخصني انا ، هو ملكي ... وانني اعاني منه واتوكل اكثر من الجميع . ولن يعثر عليه احد ، لن ينكشف ما لم اظهره انا بنفسي . ولكن فقط بعد ، بعد ماذا ؟ ... ابعد الرحيل ثانية الى هناك ، مع هؤلاء الفتيان الاغرار في آن واحد ؟ ... لكنني سبق ان كنت هناك ، في تلك الاماكن !... نعم ارتدتها يوم كان هؤلاء يجرون في الدروب حاملين بايديهم مصيدات الطيور ، ويخطبون ودّ الصبايا ، لاعبين معهن ادوار العرسان ... فليجربوا الان هم ايضاً خوض المعارك !... راح اوستين يحث خطاه وسط الشارع ، متعثراً بكتل من الطين الجاف ، ثم اخذ يفكر بنفور محتدم ، مفاجيء ، في هؤلاء المجندين الجدد الذين كان ، قبل قليل ، يشفق عليهم ويشعر بذنب مبهم امامهم .

غير انه سرعان ما ازاح جانباً هذه الافكار والاحاسيس الشريرة ، التي لم تكن قد ولدت في داخله ، بل كما لو انها جاءت من الظلام الذي احتواه مريباً مسترقاً السمع اليه ومتربصاً به .

«وماذا يجرب هؤلاء الفتيان الابرياء ذوى القلوب الطيبة هناك ؟ - وماذا يشفق من جديد على اولئك الشبان المجندين . - لا اراهم الله شيئاً مما رأيت وابتليت به ...»

من زحمة الذكريات الحالكة الكثيرة الرهيبة ، برزت امامه واحدة

هي من اشدھن وضوحاً واكثرھن تميزاً وظهوراً ... تلکم هي عملية نارو-فامينسک العسكرية . كان على بطرية المدفعية ان تطلع الى الاعلى وتحتل فوق المرتفع خطأ على الاتجاه الخطير للدبابات . غير ان الالمان اخذوا زمام المبادرة . كان الامر القاضي بمناوشة العدو ومشاغلتھ من المرتفع قد صدر الى سرية طلاب المدرسة العسكرية الذين وصلوا على الشاحنات مباشرة من موسكو الى منطقة تمرکز بطرية المدفعية ... كانوا شباباً نضيرين ، شذبت شعور رؤوسھم باتقان ، يرتدون معاطف قشبية جديدة وجزماً جديدة ايضاً ، ملمعة كأنھا اعدت مخصوصة نحفلة رقص ... كان شهر اكتوبر قد اطل : السماء ترذ ، والجورطب ندي ، والوحد في كل مكان ... اخذ طلاب المدرسة العسكرية مواضعھم قرب الاشجار ، جالسين او مضطجعين على الارض مباشرة . كان اوستين ينظر اليھم بقلق واهتمام : مع حلول الصباح ستغدو المعاطف الجديدة مبتلة وملطخة بالوحد ... وشعر بالاسف على المعاطف ...!

عند انبلاج النور فتحت البطرية النار على المرتفع ، الا انها سككت بعد مضي عشر دقائق تقريباً ، وذلك بسبب شحة القذائف المدفعية . لم يكن اطلاق النار سوى عامل مشجع لطلاب المدرسة الحربية ، فھولم يساعدهم الا قليلاً . فقد تمكنوا من الاستيلاء على المرتفع بوثة اقتحامية انقضاضية ، ببسالتھم الشبايية ، وبالفزير من دمائھم الزكية ... حرك رجال البطرية مدافعھم الى خط جديد ثم اخذوا بعد ذلك يساعدين طلاب المدرسة الحربية في جمع رفاقھم من القتل والجرحى على سطح التل الذي اجتلوه . شقوا في مكان قريب من الموضع حفرة قائمة الزوايا ، غير بعيدة الغور ، رصوا جثث القتلى في صفوف

متقاربة ، غطوا بأردية من المشمع وجوههم الشاحبة الممتقعة ذات الملامح الفتية القريبة جداً من وجوه الغلمان الاحداث ، ثم طمروهم بالتراب سريعاً . لقد صعق اوستين وفجع لهذه الخسارة الهائلة التي حدثت ، هكذا في لمح البصر ، امام ناظريه يوم كان ما يزال بعد حديث عهد بالقتال كجندي مهدف في سلاح المدفعية . وراح يراقب ، بشعور من عدم الرضا ومن الغضب المر الحزين ، كيف اخذوا يهيلون التراب بسرعة على القبر الجماعي لشهداء تلك المعركة ، ملاحظاً في هذا التسرع شيئاً من القسوة الرعناء ، على الرغم من انه كان ضرورياً في حينه : فالعدو كان يربض على مقربة ويستطيع في اية لحظة ان يحول دون اداء الواجب الاخير تجاه الشهداء .

وبالفعل ، فما ان انتهوا من مراسيم الدفن العاجلة حتى اخذت الطائرات الالمانية تعوي في سماء الهضبة ، ملقية قنابلها بدقة وبحقد ، دون ان تنال عقاباً . ارتج المرتفع مترنحاً ، بدأ يتبجس بنافوراته الطينية التي بدت كثيفة اللزوجة وشبيهة بكتلة متحركة . اصابت احدى القذائف القبر الجماعي الطري الندي فاخرجت بانفجارها الرهيب جثث الموتى ورمت بها متناثرة . عند الغسق ، بعد انتهاء القصف الجوي وارتداء هجمات جنود المشاة الالمان ، دفنوا ثانية جثث الطلاب الممزقة ، في نفس ذلك القبر الجماعي المشوه ، وب نفس تلك السرعة المهينة نفوس الاحياء من البشر .

بعد ان فرغ اوستين من عمله ذاك ، ترك المساحة الملطخة دماً ووحلاً ، دعا من بعض الشجيرات ، واصيب بالغثيان . كان جسده يرتعش برمته ، واحس كأنه عانى في يوم واحد من عشرة امراض في آن

معاً .

اقترب من مدفعه ، جلس على صندوق خال من العتاد وبدأ يبكي ، بصوت خافت ، في الظلام . كان طلاب المدرسة العسكرية يتراءون له ، واقفين قبالة عينيه المغمضتين ، متوردي الاذان ، مشدبي الشعر تشذيباً متقناً ، في معاطف جديدة ، وجزومات ملمعة تلميعه عيد . حاول ان يتذكرو وجوه الذين استشهدوا واصواتهم ، ان يعي جميع التفاصيل المتصلة بحياتهم تلك المفرطة القصر في بطرية المدفعية وعلى وجه البسيطة ، ان يحتفظ بهم جميعاً في ذاكرته لأجل احدا ما ... وسرعان ما وجد نفسه يلتقي في عالم الخيال بأمهات الفتيان الشهداء ، متمثلاً كل واحدة منهن على انفراد ...

«ولكن لا بأس ... تاكلوا ، متعكم الله برحلة ميمونة !...» اخذ اوستين يلقي على السنة الامهات عبارات النصح والتمنيات الطيبة التي تقال عند التوديع . المهم هو ان تظلوا على قيد الحياة ، اما البقية فسهلة ، تتصلح ...»

تسللت بمحاذاة السياج اجسام بشرية ، وحين انتشلتها من غيبوب الظلام اشعة الضوء الساقطة من احدى النوافذ ، تبين ان هناك فتى وفاتة . «هما يتبادلان القبل في آخر امسية لهما معاً . اما انا فأخيفهما بهن ان اقصد ذلك ... ها هما يفرقان مثل حمامتين ، متقلبين من مضطربة الى اخرى ... صرت حتى نفسي اخيفها ، وعما قريب سوف احمل من ظلي ايضاً ...» ، فكر اوستين عابساً متجهماً ، واحس ان شيئاً ما يكبس في صدره حد الانكماش ، من فرط شعوره بوحدته الغريبة الشاذة وسط الناس .

دخل اوستين منزله الذي بدا له ، تحت الضياء الواهن الضئيل المنبعث من السراج الزيتي العتيق ، واطناً وضيقاً بالقياس الى مسكن والده الفسيح . غير ان الوضع داخل الغرفة كان عامراً ، مريحاً ... كان الولدان نائمين . اقتربت فروسيا من مائدة الطعام وهي في قميص النوم ، هيأت العشاء بسرعة وجلست قبالة زوجها الممعن في صمته ووجومه ، ابتسمت له ناعسة الطرف ، ثم عادت الى فراشها .

تناول اوستين طعامه بتثاقل وفقر ، مصيحاً بسمعه لشيء ما بعيد ، مما كان خارج حدود الدار ، خارج نطاق الصمت المخيم بسكينته على المنزل ، فراح يتخيل عويل النسوة ونحيبهن المفجع الذي يمزق الاقنعة ويفتت الاكباد ... انه نحيب الامهات الذي سينطلق غداً غد ، لحظة تشييعهن فلذات قلوبهن من المجندين الجدد ...

أطفأ القنديل . بلغ ، متعثراً في الظلام ، سرير النوم وأوى بلطف وهدوء الى فراشه ، مضطجعاً لصق جسد فروسيا الدافئ المت اخي ... مرت براحتها على خده الخشن خشونة ورق الصنفرة وشرعت تهمس بما يشبه السلام

- ها انك قد اجهدت نفسك في العمل ، لم يبق من وجنتيك سوى عظيمهما الناتئين . آه ، يا الهي ...

مسك اوستين يدها الدافئة ، أراحها على صدره ، غطاها براحة كفه الثقيلة واغمض عينيه مطمئناً مستريحاً ...

«لوهمست في أذنها مرة واحدة !... أبي قد وثقت به ، أمنتته على سري . وهذه ، انها زوجتي !... آه ، لوتقاسمنا الاثم معاً !... فلعل ذلك سيخفف عني ...» فكر اوستين تفكيراً معقولاً وتذكر حكاية يريدخين المزعجة السمجة عن فروسيا ، تلك الحكاية التي صارت زوجته بعدها احب في نظره واغلى ، بل وانها قد سمت عليه ، في شكل من الاشكال ، بذاتيتها ، باستقلالية شخصيتها الانثوية التي ازدادت رهافة وحدة في ايام الحرب ، وبصرامتها وجديتها .. كلمة واحدة لوهمست بها همساً !... لا تستطيع ؟ لقد التصقت مصاً بهذه الحياة ، تنقصك العزيمة للتملص منها . وذلك شبیه باقحامك نفسك ، من جديد ، في هجوم تحت وابل من الرصاص ...»

... فجأة انجلى امامه ، صافياً صفاء شديداً ، وجه المقاتل المدفعي الكثيف الحاجبين كاميل ميرغالييف ، ذلك الجندي المقدام المقحام والحادق اللبيب ... أو ان اشتداد وطيس المعركة ، كاميل الذي سرعان ما يغدو ، بعد خمود نارها ، انساناً آخر ، ساهياً شارداً ، لا يدرك مما حوله شيئاً حين يلجأ مستنداً الى جدار الخندق او المخبأ ، مقرفصاً ، يكتب رسالة الى خطيبته نورية ... كان ذات مرة جالساً ينظم درره اليلينة اليها والدخان يتصاء: من تحته . «أولست انت الذي تحترق ، يا كاميل ؟ هزه بعض رفاهه الرابضين معه في الخندق .. ألا يبدوان معطفاً ينبعث منه الدخان ؟» - «ولماذا معطفي ؟ انها روحي تحترق» - تتمم كاميل دون ان يتوقف عن الكتابة . لكنه جفل عندما سمع ضحكات

جنود البطرية : قلب احدهم جيب معطفه الداخن فسقط منه على الارض عقب سيكارة ما زال مشتعلأ ، كان كاميل قد دسه في جيبه سهواً ... وفي الصباح ، حينما اندفعت دبابات العدو - فجأة وباعداد كبيرة - نحو البطرية ، عاد ميرغالييف ، في لمح البصر ، نشيطاً حثيثاً وليقاً دقيقاً ... قاتل بجسارة وبسالة وكأنه يحاول في ذلك كله ان ينتزع من العدو وسويعة هدوء واستراحة يكتب خلالها رسالة باشة الى حبيبته النائية نورية . كان كاميل ، وهو يبدع رسالة ما الى خطيبته ، عادة ما يحرك شفثيه قليلاً ، يبتسم ابتسامة ناعمة رقيقة ، كأن ليس امامه قصاصة ورق صغيرة دقيقة ، بل نؤارة مدهشة عجيبة ! ... اين هو الان كاميل ؟ أحي يرنق ؟ ... وقائد الكتيبة أستاشكوف ، «الاب الروحي» ذو الاربعين عاماً لأسرة البطرية ؟ لقد كان ديدنه ، كخبير اثري وشغيل متحفى سابق ، ان يسعى ابدأ الى اعادة ترتيب الامور في ذاته . كان يحب الهدوء والسكينة . لم يكن يأمر رجال المدفعية الذين هم تحت قيادته ، بل يرجوهم ... إلا انه كان ، في الوقت ذاته ، رجلاً صلباً : سيد قراراته ... يأمرك دونما ضغط او اجبار ، لكن بطريقة لا يمكنك معها ان تتعاس عن تنفيذ امره ، لان ضميرك سيضيق حينئذ عليك . وفي تلك المرة ، في معركة أولخوفاتكا ، حين كانت دبابات الالمان على بعد ما يقرب من منتي خطوة فقط من البطرية ، لم يضطرب أستاشكوف ولم يكثر من الحركة . كان يسير منحنيأ انحناءة خفيفة ، من مدفع الى اخر ، باعثأ النشاط والجرأة في الجميع بوجهه الصارم الرصين ، معيدأ العبارات التي قالها قبيل المعركة : «ارجوكم ، ايها الشباب ، ان تثبتوا . ارجوكم ... واذا اقتضى الامر فاطلب منكم ، راجياً ، ان تموتوا ...»

ولكن اثبتوا !»

اين هو الان استاشكوف ؟ هل يعلم من امري شيئاً ، هل يتذكرني ؟... وبطريتنا ؟ ليتني القي عليها نظرة !... ترى كيف هي الان هناك ؟... لقد مشيناها عبر المستنقعات الموحلة ، خلال الزوابع الثلجية المتدفقة ... السوداء من فرط الحقد ومن سناج البارود ، المتسمة من نتانة اثار الحرائق ... مشيناها شتاءً وصيفاً ، في الاجواء الخريفية الملبدة بالغيوم وفي الدروب الموحلات ابان الربيع الماكر البهجة ... تحت اشعة الشمس المشرقة كنا نحرس السماء بعيوننا ومتوننا وبما يعترينا من خوف مألوف ، وفي ضوء القمر كنا ، ونحن لا نكاد نغمض عيوننا ، نتجمد في قعر خندقنا ، ملتصقين بالارض العارية المكشوفة ... وعند اشتداد الحركان يلغنا الانهاك والضنى فنتلطف لقطرة ماء ... وننباله فرحاً من رائحة معاطفنا وجواربنا ولفائف ارجلنا ، المبللة التي جفقت على لهيب النار ، ومن الانفاس الحبيبة الغالية المنبعثة عن قطع الخبز المتجمدة التي سرعان ما تنتعش ويعود اليها الدفء بين اسناننا ، ومن المذاق المقرف لمشروب الفودكا البارد الحديدي الطعم ... في كل لحظة كان يمكن ان نقع تحت غائلة الرصاص ، ان نحترق ، ان نتمزق ارباً ومنتناش قطعاً ... ولكن لا بأس ، جاءت سليمة !... لقد حططنا العدو مكاتفين ، كنا نعرف سبيلنا . اما الان فليس امامي سوى حرب واحدة ، هي ان ادخل في صراع مزير مع نفسي !...

اضم اوستين يده فوجته الى صدره ثم راح ، بعد ان طرح جانباً تلك الافكار التي تخز النفس وتصدع الرأس ، راح يمزج عائماً في نومه ... كان مغموماً ، اخذت تجري في ظهره تيارات هواء رطبة . كان مدثراً

بشيء ما دافئ ثم شرع يخطو بدون توقف ، لكن بعسر وقسر ، الى امام ،
نحو جبل الجمل ذي السنامين ، الذي برز من خلال الضباب البارد .
شعر - عبر ممتنه المتجمد الخدر وعبر قذاله - ببرودة نظرات الحشد
الذي كان يسير خلفه ، مرافقاً وخافراً . كان في الحشد ثمة وجوه كثيرة
مألوفة لديه ، لكنها كانت تعبر جميعها عن صرامة خرساء مبهمة وعن
ادانة وشجب ... وكان في مقدمة الحشد كل من قائد الكتيبة
استاشكوف ، المقاتل المدفعي ميرغالييف ، ثم طلاب المدرسة الحربية ،
يسرون كلهم بتأن وبطء ، لكن بثبات وحزم ، حاسري الرؤوس ، في
معاطف مفكوكة الازرار . وبعدهم سار اطباء المستشفى العسكري
وممرضاته ، بأرديتهم الطبية البيضاء ، يتبعهم بالتعاقب كل من قاطني
قرية كليوچوفا : ستيان ، فاسينين ، فيودور بريديخين ،
نيوركا كوريوشينا ، كوزمادانيلوفيتش ، كوستيوشكا المحاسب ،
ميخائيل اغايوف ، متوكئاً على عكازتيه ، وجميع الاحياء والاموات
الذين عرفهم - هو اوستين - ، رآهم ، التقاهم يوماً ما في حياته ...
اجتمعوا كلهم هنا لأجله ، بسببه ... وعلى وجوههم كتب القرار الذي
اتخذ سلفاً بشأن مصيره المحتوم . كانت الوجوه صارمة ثقيلة ، حالكة
مستغلة ، لارحمة فيها ولا غفران . وكلما ارتقى خطوات أعلى وابعد في
الجبل بدت النظرات الموجهة صوبه اشد صرامة واضعج مراساً . كان
الناس سائرين ليقتلوه ، ولديهم الحق في ذلك ... في اعالي الفضاء كانت
تخلق ، متتابعة ، دقات نواقيس الكنيسة ذات الرنين الخافت الحزين ،
التي أربكته الريح . وفي ورشة الحدادة ، التي ظهرت مكشوفة بكاملها
وكانها من زجاج ، كانت الاصوات تولد وتنمو باطراد ... عند السندان

يقف بانكرات مرتدياً قميصاً أبيض اللون نظيفاً ويلوح برتابة وإيقاع ،
كرقاص الساعة تماماً ، يلوح ويضرب بمطرقته ، مجرياً حساباً ما ،
مشووماً ، ينذر بسوء العاقبة المقتربة حثيثاً . توقف أوستين فوق اعلى
ذروة في الجبل . ليس ثمة من مكان آخر يواصل السير اليه : المنحدر
الشمالي قد انقطع ، انهار بهوة هاوية شاقولية لا قرار لها ، كسماء
غبراء منتكسة مقلوبة . كان يهب من الهوة هواء بارد مشبع برطوبة
الارض ، فراح أوستين يتدثر مرة اخرى بدثارما . لكن سرعان ما اقترب
منه اثنان من طلاب المدرسة الحربية ثم شرعا ، بعد ان امالوا وجهه نحو
الحشد ، يخلعان عنه ملابسهم ... كانت الملابس كثيرة فنزعها عنهما كما
تنزع الاوراق عن رأس كرنبة . «انظر اليه كيف توارى ، لكن لا
بأس ...» - تتمم احد الطالبين . «سنبليغ الغاية ، بأية حال من
الاحوال ...» - تكلم الطالب الاخر بحزم ... وبلغا المنتهى ، جرداه من
جميع ملابسهم الخارجية . فوقف أوستين امام الحشد بملابسه
الداخلية واحس كأنه طفل رضيع استل من مهده الدافئ وجرد من
قمطه في جوزمهري قارص .

خرج من بين الحشد ستيان فاسينين ، استل من جيبه ورقة واخذ
يقرأ . لم يسمع أوستين اية كلمة مما قرأ ، لكنه عرف بالضبط انهم
يتكلمون عليه قرار الادانة . اراد ان يصرخ ، ان يبين للجميع ، ان
يسألهم : لماذا تجري الامور هكذا ؟ ولماذا يقف الجميع ساكتين ، الا
من كلمة يقولها اي من الحاضرين ؟! قفوا ، ايها الناس ...!
انتظروا ...!

في غضون ذلك انتهى فاسينين من القراءة ولوح ، أمراً ، بيده

الوحيدة ، فتقدم نحو أوستين اثنان من الجنود المجهولين ، رفعاً
بندقيتيهما ، إلا ان أوستين هوى ساقطاً على ظهره في اللجة الثلجية ،
دون ان ينتظر اطلاق النار . ولم يدرك ، وهويهاوى ، أكان يفكر ام انه
بدأ يصرخ فعلاً : « ما .. أ ... ما ! » ، لكنه سرعان ما وجد نفسه وقد
امسكت به يدا ن مجهولتان .

- أوستين ، أوستين !.. ما بك ؟ .. اهو انت الذي ناداني ؟ أنت ؟ -
هزته فروسيا وصرخت .

الترم الصمت . ولم تعرف فروسيا ، وهي لا ترى في العتمة وجهه ،
ماذا حل به . فراحت تخضه ثانية وتسأله :

- أوستين ، كنت الان تغمغم ، تصرخ ، تنطق بعض الكلمات ، اليس
كذلك ؟ أم انني كنت أحلم ...

وثبت فروسيا من فوق أوستين ، منزلقة عن السرير ، عثرت على
السراج واوقدته بيد مرتعشة . راحت تطالع ، متوجسة ، اركان الغرفة
المعتمة وكأنها تفتش عن ذلك الشبح الذي كان قبل لحظات في مكان ما
من الغرفة ، كان يسمع يحس ولكن ها انه قد تلاشى ، ذاب في شبه
الظلام الناعس المخيم على الدار .

تناولت القنديل ، دنت من السرير ، وبعد ان اضاءت به وجه
أوستين ، دارت على مهل ، مشوشة المظهر ، حاملة بيدها القنديل ، في
الدار ، ملقية نظرات ارتياب على الجدران والنوافذ والسقوف ...

- أف لك ، عليك اللعنة ! ... انفرجت الباب ، وها هو تيار الهواء
يتسرب الى اسفل ... تكلمت بصوت خافت ، دون ان توجه الحديث الى
أحد ، مبهدة بصوتها عن نفسها ذلك الرعب الخرافي الذي كان يوسوس

في صدرها .

اغلقت الباب باحكام ، اطفأت السراج وعادت الى الفراش ، لائمة
نفسها ان قد أثارت في الدار ضجة ... «أنى له ان يتكلم اذا كان مسلوب
اللسان ؟!.. أما نحن فليس لنا سوى ان نتخيل ، وان نحلم ... لا
أبدأ ... ما دام الله قد قضى على اللسان ...»

ذات يوم ، طلب مدير المزرعة التعاونية من اوستين ان يذهب الى
زريبة البقر ، لترميم سطحها الذي بدأ ينحرف ويتداعى ...
عند الظهيرة وصلت حلابات البقر الى هناك . راحت تدور بالقرب من
فروسيا بعض الصبايا اللواتي يعرفهن اوستين : ناستيا أغايوفا
والصبيتان الصهبوان ، كزهرتي عباد الشمس ، جينيا وأوليا ،
المهجرتان من مدينة بسكوف . كان عمر الاولى ثماني سنوات والثانية
تسع سنوات . ولم يظهر والداهما حتى ذلك الحين ، كما هو الشأن مع
بعض اللاجئين من الاحداث الاخرين الذين يعيشون في قرية
كليوچوفا .

- أوهو ، فروسيا ، أرى انك قد وجدت عنك بديلة ، أليس كذلك ؟ -
هتفت مشجعة ، واحدة من الحلابات .

- نعم ، صحيح ... فأنا بحاجة الى اسبوعين ألعب فيهما مع هذا
الذي ... ردت فروسيا في شيء من البهجة القابلة للعذر والتبرير ، وعلى
محيائها سيماء الحيرة والغيرة وهي تحجب بالمحلاب بطنها المدور الذي
وتردائها ومطه مطاً شديداً (منذ ما يقرب من عامين ونساء القرية
متوقفات عن وضع المواليد الجديدة) . - يعني ، اريد ان أرغب ناستينكا
في بقراتنا السمر الداكنات . هي الان تستطيع ان تحلب البقر .. لما تعد

صغيرة ، فقد نجحت الى الصف السادس .

عندما بدأ الحلب توقف اوستين عن الضرب بمطرقة ، نزل من سطح السقيفة وذهب الى فروسيا التي كانت واقفة مع الصبايا قرب البقرة الضخمة الرقشاء ذات العينين السوداوين البلوريتين النديتين . ابتسمت له فروسيا ، دون ان تتوقف عن حديثها مع ناستيا :

... ليزونيا بقرة وديعة ، طيبة كريمة . حين تحلبينها تشعرين بالارتياح والرضا ... اما تلك التي عند السياج فاسمها چاروديكا ... انها نشيطة مأكرة وعنيدة مشاكسة . تحب دائماً ان تغرفاها على رغيف الخبز ، تلحس أولاً علف جارتها ثم تاكل بعد ذلك علفها . اسمعي ، ناستينكا ، لا تذهبي اليها في البداية فارغة اليدين ... لن تتمكني عندئذ من حلبها . هكذا علمتني أمي في سني شبابي : لا تربتي على البهيمة براحة كفك ، بل بحفنة من دقيقك ... وهاكم انظروا رقيوزدوچكا ، تلك التي تشرب الماء من المشرب . انها في اول نتاجها وتحتاج الى معاملة لطيفة بوجه خاص ... ها ، لقد رأتني فبدأت ترسل خوارها ، هي الحبيبة العزيزة . هل تسمعنها كيف تخور ؟ انها تنادي وتتشكى . هيا بنا ، يا بنات ، نذهب اليها لنحلبها أولاً ، هي الغالية ... روماشكا ، زوريانكا ، روغوليا ، كراسوليا^(٣٣) ... وشعر اوستين ،

٢٢ - هذه الاسماء التي اطلقت على البقرات لها دلالاتها المعنوية ... وقد جاءت - في معظمها - بصيغة التصغير لغرض التمليح والتحبیب .. وفي ادناه ما يقابل كلاً من هذه الاسماء باللغة العربية :

ليزونيا (اللاحسة - لحوسة) ، چاروديكا (الساحرة - سحورة) ، رقيوزدوچكا (نجيمة) ، روماشكا (اقحوانة) ، زوريانكا (الثاقبة - ثقوبة) ، روغوليا (ام القرون) ، كراسوليا (مليحة) .

وهو يسمع كيف تذكر فروسيا ، بحنان وملاطفة ، اسماء البقرات
الفتيات ... ، شعر فجأة بالغبطة تجاه تلك الحيوانات ، وبغيرة مبهجة
تجاه زوجته . «لشدهما تبدو ، هي نفسها ، مشتاقة الى كلمة حنان
الاطفها بها !»

ولكنه هو الآخر نادراً ما يسمع الان اسمه يدور على شفيتها ، انها
تبخل كثيراً وتقتزجداً في استعمال الكلمات عندما تخاطبه ، مستعيضة
عنها - مثله هو - بالاشارات والايماء ... لقد حاولت بجميع الوسائل
ان تظهر نفسها في مستواه ، كما لو انها لم تكن لترغب في ان تذكره
بتفوقها وافضليتها . وبدافع الرافة به كانت تبدو امامه وفي صحبته
وكان قد اصيبت تدريجياً ، هي الاخرى ايضاً ، بالصمم والبكم . اللهم
الا في لحظات التقارب الليلي بينهما ، حيث كانت تناديه احياناً باسمه -
كما في السابق - اوستيوشا ، وتهمس في العنمة إماله اولنفسها ،
ببعض كلمات الحنان الرقيق المتشبهة المتقطعة . غير ان هذه الكلمات
كانت تثقل عليه اكثر مما تريحه .

جلست فروسيا ، بحذاقتها المألوفة التي بدأ يلوح عليها الان ذلك
التأني المحبب الذي يميز النساء الحاملات عادة ، جلست الى جوار
البقرة ومسحت ضرعها بقطعة من القماش . ربت اوستين على كتف
زوجته واراد ان يذهب ، الا ان حديث الصبايا قد أوقفه .

- ولكن ، لا تخافا ! اخذت ناستيا تطمئن الصبيتين الصهباوين
جينيئا واوليا ، اللتين تسمرتا هلعاً وسط البهائم المختلفة الالوان ، التي
انافت عليهما ، كالكتل الصخرية ، من كل جانب . فالبقرة كالبشر ، يفهم
كل شيء . سوى ان هناك فرقاً واحداً فقط بينهما ، هو ان البقر لا يملك

القابلية على النطق . لكن هذا ليس بالامر المخيف ... فالعلم اوستين هو
ايضاً ليست عنده الان هذه القابلية ، ومع ذلك فلا بأس .

- هذا افضل له : اغيظيه كيفما تشائين ، اشتميه .. فلن يسمعك
ولن يرد عليك .. غببط اوستين احدى الصبيتين الصهباوين التي غدا
لونها الساطع - كما يبدو - مادة للحديث بين الصبيان في قرية
كليوجوروكا .

- لا ، هذا ليس جيداً له ، ابدت الصبية الصهباء الثانية
اعتراضها . فهو لا يعرف كيف تخور زفيوزدوچكا ، وكيف تضحك
الخالة فروسيا .

حدقت الصبايا بنوع من الفضول الكئيب الى وجه اوستين من
اسفل ... اما هو فقد وقف - لأمر ما - ازاءهن بكتفيه الهابطتين هبوطاً
صاعراً ، كما لو انه يفسح لهن المجال بان يملين النظر منه وكأنهن امام
اعجوبة من الاعاجيب . بيد انه لم يعد يواصل الانصات ، ابعد من
ذلك ، الى حديث الصبايا ، استدرا استدارة حادة مفاجئة ثم انصرف -
متحاشياً البقرات - لمواصلة عمله ...

في شهر نوفمبر ، استلم اوستين اعلاماً بالحضور الى مقر اللجنة العسكرية . وفي اليوم نفسه غادر الى مركز المنطقة . لقد جعله هذا الاستدعاء السابق لاوانه يرض اذنيه ، يكون حذراً متيقظاً ، لان لجنة اعادة النظر في قضايا المعوقين يجب ان تعقد جلستها الخاصة به في شهر شباط . فلاي غرض ، اذن ، يطلبون اليه الحضور الى مركز المنطقة عاجلاً ؟ ثم ، لماذا الى اللجنة العسكرية بالذات ، وليس الى جهة اخرى سواها ؟ !

وفجأة تشبثت افكاره بالمحاسب كوستيوشكا : « لعل الذي ثرثر هو انت ، ها ؟ اتريد ان تلوث سمعتي ، ان تشهر بي ؟ هاك ، اقرض بأسنانك ... لن يكون الامر كما تريد . أنا بنفسي سأفعلها ، هل فهمت ؟ بنفسني ، وليس بالوشاية ، بنفسني سوف أقر بذنبي ... اما دون ذلك ، فحتى وان احرقتنني بالنار فلن اقول شيئاً ، لن اسلم بعاري ، لن اقر عينيك ، ايها الاخرق اللئيم ، ياذا الساق المشوهة العرجاء ... »

- ها ، ديخ !... !... اجري ، حبابتي !- صاح ، مشجعاً نفسه ، بالفرس التي كانت تجر العربّة ، ولم يعقه احد هنا ، في البرية الخالية من البشر ، عن ان يبتهج ابتهاجاً حاراً بصوته ويسمعه .
في مقر اللجنة العسكرية ابرز للضابط الخافورقة الاستدعاء . قاده

الملازم الأوزبكي الاسمر الوجه ، ذو الساق الظالعة ظلوعاً شديداً ،
قاده عبر ممر ضيق الى عمق المبنى ... بغتة ، اخذت تتساقط من عل
ضروب عديدة ومختلفة من الطسوت والسطول والدلاء والقذور ، محدثة
دوياً ولعلعة ورنيناً ... ارتد الملازم ، واثباً ونظر نظرة سريعة الى اوستين
الذي راح يواصل السير بثبات ورباطة جأش .

- آه من عاملة النظافة ، هذه الخالة كلافاً !... انها تكدس دائماً
طناجرها^(٢٣) في هذا المكان !- صبّ الملازم لعناته وهو يرفع احد الاواني
من فوق الارض .

وصل اوستين الى نهاية الدهليز . ومن هناك اخذ يراقب الملازم
ويترصده بتشبث وعناد . «لقد نصبت ، ايها الاعرج ، شركاً خبيثاً
خبث الفجل البري !... انك انت الذي فزعت منه . اما انا فانظر ، لم
يرف لي جفن . انا أصم ابكم ... هل فهمت ؟ انني لا اسمع شيئاً ، حتى
وان قذفت علي القنابل بدل السطول !... وخير لك ان تنتهي من هذه
الاختبارات والفحوص ... وما دام الامر كذلك فلن تحصلوا مني على اي
شيء» .

كانت تتوهج في داخل اوستين ، دائماً كرامة متهجدة متيقظة ، لكنها
مجروحة بيده هوداته . لقد أحس احساساً حاداً للغاية ، وعلى غرار ما
صار يحدث له مراراً عديدة في الايام الاخيرة ، احس بأن هناك خطراً
يدهمه فاستعد للدفاع بصلاية وعناد عن نفسه .
لم يكن ثمة من احد في الغرفة التي بلغاها معاً ، لكن اصواتاً كانت

٢٣ - الطناجر : القذور (مفردتها : طنجرة) .

تسمع خلف باب الغرفة المجاورة . انصرف الملازم وهو يري أوستين مصطبة قرب النافذة : اجلس هنا وانتظر حتى يستدعوك .

خرج من الغرفة ضابط اشيب ذو نظرة صارمة ، في وسطه نطاق مسلح . ابتسم بتحفظ ويتشاؤم ، كما لاح لأوستين . وبعد ان حياه مصافحاً طلب منه ان يتبعه . «ايه ، بدأت !... خفق قلب اوسبتين خفقاناً مضطرباً ، الا انه قمع خوفه بسرعة وراح يخطو وراء الضابط دونما وجل . لكن لا بأس ! لن يكون هناك ما هو اشد هولاً مما ذقت وجربت . لن يوجد ما هو أفظع ، قطعاً ... لقد استطعت ان احجب بجسمي كلاً من موسكو وستالينغراد وكورسك ، ايها الرفيق الرائد ..» بعد مضي نصف ساعة كان اوستين يهتز كرة اخرى فوق عربة النقل ، عائدأ من مركز المنطقة الى قريته . راح ينظر ، بعينين معترتين من فرح مدمع مقلق ، الى ما حوله من بقاع ممتدة بكآبة وامتهان على مستوى واحد من التسطيع ، الى اكداس القش الجديد ، والى الحقل الذي بدأ ، بعد ان جرد من غلاله ، موحشاً تلقي عليه الريح مبعثرة فوق جذاماته^(٢٤) غرباناً شباعاً صامتة واجمة ، كأنها قطع من اوراق سود صغيرة .. واحس اوستين انه مذنب وخزيان جداً فيما اتاه من خداع وتدليس .

في اللجنة العسكرية قلده نوط «الشجاعة» لبسالته واقدامه . وكان اوستين قد رشح لنيل الوسام منذ شهر تموز عام ثلاثة واربعين ، وقد نسي هذا الامر . وها ان النوط قد ادركه بعد مضي اكثر من عام فابهجه واقلقه حد الدمع . «كان من الافضل والاكثر ملاءمة لو استلمته في

٢٤ - الجذامات : بقايا سيقان (او اعواد) الغلال المحصودة .

حينه ، يوم كنت هناك في الجبهة ، وليس الان . كان لي حينذاك صدر آخر ، غير هياب .

في الطريق المواجه كانت تصادفه احياناً قوافل من العربات مشحونة بأكياس الحبوب . كانت وجوه النسوة والاحداث الجالسين في العربات متعبة ، لكنها مزهوة . وهذا الزهو انما اصفته عليهم تلك الاكياس التي كانوا ينقلونها وذلك الصريف اللذيذ الثقيل الذي كانت تحدثه عجلات العربات وكأنها تنئن تحت اعباء تلك الاشياء الثمينة التي كانت تحملها ... كان كل شيء في الطبيعة يعبر عن مهابة هائلة : ان الحقول والسموات قد التمست ، تكريماً للبشر على جهدهم وكدحهم وغيرتهم ...، التمست الصمت والسكينة ، غارسة هدوء الخريف في حركات الناس وسكناتهم وفي أحاسيسهم وافكارهم ... وان الشعور بهذه الراحة والطمأنينة في دوامة الهموم والشواغل العسيرة ابان الصيف القروي ، كان من الامور المألوفة جيداً بالنسبة لأوستين ، وكان يتلقاها دائماً كشيء ممتع وملئم . وانه الآن يملك الحق في مثل هذه الراحة ، هذا المتنفس الخريفي في العمل ، لأنه لم يرحم نفسه ابداً أيام الحش والحصاد ، لم يوفر لها اية راحة اطلاقاً . لقد ارهقها واعياها تماماً في سد وترميم الشقوق والفتوق اللامتناهية ، المتفاقمة على المزرعة التعاونية التي ندر فيها الناس . كان اوستين هو الحصاد والحداد في آن معاً ، وكان الناس يعتبرونه انساناً قوياً مكيناً عظيم الصبر والتحمل ... وقد غطى العمل عنده على جميع مشاكل الذات التي كانت تشتد لديه - كداء لادواء له - في اوقات الفراغ بالذات . وهذه الوحدة الصامتة التي استغرقت ساعتين في الطريق المتدفقة على امتداد الحقول الخريفية

الموحشة ، التي بدت وكأن قد فطرت فيها ، مخصوصاً ، جميع الالوان والاصوات ، لكيلا يشغل الانسان عن التأمل والتفكير ، هذه الوحدة قد ارهقت اوستين وأثقلت كاهله كل الاثقال . واخذت فرحته بالنوط تخبو وتتضائل شيئاً فشيئاً ، لان الوسام لم يستطع ان يحرره من معاناته النفسية الرئيسية .

صار ينتفض وقد اخذ منه الاذى الذاتي المعتمل في داخله مأخذه ، ثم راح يصرخ فجأة بصوت واهن وكأنه يوجه كلامه الى شخص ما ، مستدلاً ومبرهنأ : «قلت لك لا تلمسه ، هذا الوسام !.. لقد دفعت عنه ثمناً باهظاً من دمي ، لقد نلته بعد قتال دموي مميت . ان وساماً كهذا خالد الى ابد الابدین ...»

لف عنان الفرس على قبضة يده وأوى الى مفرش من القش مؤملاً ان ينسى ، ان يستسلم الى سنة قصيرة من النوم . غير ان مقلتيه ظلتا تنتظران ، دون ان يرف لهما جفن ، الى الطريق التي راحت سنابك الفرس تذرعهما بكلال واعياء ... سار بالعربة طويلاً على هذا المنوال من ذهول السبات المشوب بالقلق . ثم وقف بغتة على ركبتيه ، ضرب كفل الفرس بالعنان وشرع يصرخ مخيفاً نفسه والفرس معاً :

- هيا اجري ، أ ... أيتها الشقراء ! لا حاجة بـ ... بنا إ ... إلى الرقاد والشجن . عـ ... عندنا الان عيد !... لو كنا فـ ... في البطرية لعينامن زمان سـ ... سطلاً بكامله من الكحول . أ ... أما هنا ... فيا أنشودة التفقي عـ ... على رقبتى !... ليت الشيطان يـ ... يأخذني إ ... إلى جواره !...

شرعت الفرس تجري بخطوات واسعة . اما اوستين فقد بدأ يغني

بضراوة ، بصوت خشن عالٍ وبكل ما في صدره المجهود والمتكمش صمناً ، من قوة :

- اصطبغ القمر ب... بلون أرجواني .

امواج البحر أنا شب ... شاهدتها ...

أوقف العربية قليلاً قبل أن يدخل قريته ، بدأ يدخن مفكراً في امر ما .
ثم فك ، من قلبة سترته ، وسامة الذي راح يلعب تحت اشعة شمس
الاصيل لمعاناً ساطعاً ووضعه في علبة الصغيرة المغلفة .

قرب دار اوستين كان يقف كوزما دانيلوفيتش منتظراً على احر من
الجمر أوبة ولده . وحين راه مقبلاً خف مندفعاً لاستقباله .

- لقد ضاع بصري من كثرة التحديق ، يا اوستين . منذ اول الغداء

وانا واقف هنا انتظر مترصداً ... يا الهي !.. إيه ، ما وراءك ؟ لماذا

استدعوك ؟ وكيف سارت الامور ؟ - بدأ كوزما دانيلوفيتش يهمس

همساً مرتعشاً وهو يتشبه بالعربة :

- ... نوطاً قلدوني - زد اوستين بهدوء وينبرة لا تخلو من مباهاة

واعتراز ، وهو يوقف العربية امام الدار .

- دعك من المشاكسة الان ، هيا ... أنا أسألك جاداً . قلبي يقطر

دماً ، وانت تهزل .

- لست هازلاً . هاك انظري ... إليه ... إ ... إنه النوط حقاً ... اخرج

اوستين العلبة الصغيرة من جيبه وفتحها - أ ... انظر ، ما أ ... أجمله

من نوط ! - ف ... في الجبهة لم يلحقوا أ ... أن يقلدوني ! ... إياه ف ...

فلحقني ! ... إلى هنا ...

نظر العجوز الى الوسام بفرحة يشوبها خوف ، مرّ عليه بأنامله

الخشنة وشرع يهمس :

- انظر كيف قاتلت بشجاعة ، بحيث اصبحت الاوسمة تتبعك حتى
عقد دارك ...!

- في المساء ته ... تعال ، يا ابي . وساعدوا اناساً اخرين . سنجلس
نـ ... نثرثر بعض الوقت ، نـ ... نفصل الوسام . نـ .. نشرب نخبه .
فلقد كان الحصاد جـ ... جيداً هذا الموسم ، ثـ ... ثم الوسام ها
هو ... سوف نـ ... نروّج عن انفسنا قليلاً ، سوف نـ ... نغني .
سنمت العيش صـ ... صامتاً طوال الوقت ، نـ ... نفسي تريد بعض
الراحة ...

نظر كوزما دانييلوفيتش الى ولده بتناقل ، نظرتة الى امرىء مريض
اذالم تقدم له يد المساعدة فلربما تدركه الازمة او النوبة ...
- انك تستطيع ان تفرح وتبتهج في اي وقت تشاء . وليست المسرة
كلها في هذا الوسام ... ها ان سيمكا غروليوف عنده اوسمة اكثر منك .
ولكن ، ما الفائدة ؟ منذ خمسة اشهر - اسمع !- خرمت الشظايا
صدره تخريماً لا سبيل الان الى تربيعة ، لن يرمم أبداً . ان سيمكا
يذوي كالعشب في قبو معتم . لن يطول به الاجل اكثر من سنتين ...
بقيا صامتين بعض الوقت .

- اسمع ، يا اوستين . الفرس لا تحررها من عدتها ، بل توجه فوراً
لجلب اثاثك . سوف نقوم بنقل كل شيء قبل حلول المساء .
لقى اوستين نظرة مقطبة عابسة على وجه ابيه الشاحب ، ذي
البشرة الشفافة السقيمة ، ثم اشاح عنه متأملاً .
- اترى ان بيتي غير لائق ، أم انك تريدني ان اموت عاجلاً ؟ ...

تكلم ، يا بني . لماذا أنت ساكت ؟ ان الدار هي الان ملكك بالوثائق
والمستندات . بإمكانك ان تسمح لي بالعيش معك ، وانت حر في ان
تقصيني متى ما تشاء !

ومن جديد لفهما الصمت حيناً من الوقت .

- يوم السبت يدعو مدير ادارة المزرعة التعاونية الجميع الى
النادي .، كان حاصل الحبوب جيداً وغزيراً . سوف يكرم البعض وانت
من ضمنهم ، كما سمعت تكلم كوزما دانيلوفيتش ، متقنفاً من اثر
الرياح الباردة .

«لن يطول النفس بوالدي كثيراً . يريدني ان احافظ عليه ... كأبن
له ، بحكم وشيجة الرحم» - فكر اوستين وهو ينظر الى والده العجوز .

- الاجتماع يعقده فاسينين في النادي . سيدور الحديث حول
الغلال ، حول الجبهة ، حول جميع القضايا الدولية . المحاضر ارسلوه
من مركز المنطقة . ان الحرب ، هل تسمع ، تشرف على نهايتها . لقد
فاتك الوقت في تقديم العون الى الجبهة - كانت تنبعث من صوت كوزما
دانيلوفيتش ثقة السيد رب الدار - ايه ، هل يطول بنا الوقوف هكذا
ونحن نقشعر في الهواء البارد ؟! هيا أدر العربية ... الحمولة الاولى
ستكون للاشياء الاكثر ثقلاً : الصناديق واسرة النوم وما الى ذلك ... اما
الافرشة والاولاني فيمكن نقلها على الايدي ، بالتدريج فيما بعد .
فلنذهب !... يا أوستيوشا ، كفك تفكيراً . ها هي ذي الشمس بدأت
تغرب ، هيا نسرع . صعد كوزما دانيلوفيتش الى العربية ، وبعد ان
سحب الاغنة زعق بالحصان فأخذت العربية تتحرك .

استطاعوا ، وكأنهم كانوا يلعبون ويهزلون ، ان يشحنوا العربية

الاولى ، ثم اردفوها بنقل عربة ثانية .. واذا بالدار قد امست مقفرة خالية ، والنوافذ والابواب متفجعة جزعة في وحشة الظلام والفراغ التي لغت الدار بعد برحها ساكنوها ... على حين ازداد منزل الوالد العجوز ديدوشيف سعة ورحابة وهو يستقبل افراد اسرة الابن التي عجت الدار برنين صخبهم وضجيجهم المحبب ... وانغمر الجميع في حركة دائبة حتى ساعة متأخرة من الليل ، يسحبون الاثاث والامتعة ويصفونها ، موزعين ومرتبين كل شيء ، بعد ان وضعوه في مكانه المناسب . واراد اوستين ان تشغل اسرته غرفة المدخل الواسعة الفسيحة ، لكن والده كان له رأي آخر ، افضل :

- انكم هنا لستم نزلاء مستأجرين ، بل اصحاب الدار . فلكم ان تشغلوا ركن الصدارة . هيا الى الغرفة الاساسية في المنزل ، الى المنظرة ...

بعد ان فرغوا من وضع كل شيء في مكانه ، وتعلق ما امكن تعليقه على الجدران ، مسحت فروسيا ارضية المنزل وبسطت في وسطه السجادة البسيطة ذات الصنع اليدوي المنزلي ، التي سرعان ما راح الصبيان يتشقلبان عليها لاعبين لعبة «دويرة مويرة» ... غير ان زعيق الصبيين وضحكهما وضجيجهما بدا منفصلاً على العزباء قارقاراً هدهدها ووحدتها . لذلك وجدتها تجمع ، في صبيحة اليوم التالي ، حاجياتها وامتعتهات وتبرح مغادرة الى دار اوستين الخالية التي كانت في انتظارها .

اثناء فترة ما بعد الغداء ، شاهد أوستين ، وهو خارج من الورشة ليدخن سيكارة في الهواء الطلق ، شاهد على الطريق الزراعي زوجين من الثيران يجران بالحيال شاحنة نقل كبيرة من طراز «ZIS- 5». كانت الثيران والشاحنة تقترب من الورشة . لاحظ اوستين ان ستيبان فاسيتين كان منبطحاً على جناح الحافلة ومعتمداً على مرفقه وفي يده سوط يلوح به ، وأن نيورا كوريوشينا كانت جالسة في الكابينة خلف عجلة القيادة .

توقف الركب وسط الشارع ، مستديراً باتجاه ورشة الحدادة . وسرعان ما اندفع من هنا وهناك ؛ من وراء الاسيجة ذات الاغصان المجدولة ومن خلف الابواب المختلفة ، اندفع الصبيان ملتفين حول الشاحنة ملتصقين بها من كل جانب ، داخلين في جوفها المخرق بفعل شظايا القذائف ، راكبين على اجنحتها الصفيحية المجعدة التي لم يترك الرصاص فيها وفي الزجاج الامامية موضعاً إلا اخترقه اختراقاً ... وجاءت النسوة ايضاً يتفرجن بفضول وحب استطلاع على شاحنة «الزيس» كما توقف عندها الحارس العجوز كوزما دانيلوفيتش ، وسكرتير مجلس شورى القرية سيمون غروليوف ...

— اية سيارة هذه التي لا تستطيع ان تسحب حتى نفسها ؟! قالت ،

مستغربة ، احدى العجائز ، وهي تتفحص الشاحنة بعمش ..
- سوف تسحب ، يا جديتي . ولسوف ترين اي سحب ! - اجاب
فاسيين بصوت عال وبحيوية ... ، اثبأ من سلم الشاحنة ، فاتحاً -
بصريف - باب الكابينة التي لوحتها الشمس تلويحاً . ثم راح يقدم ،
باحتراف ، نيوركا كوريوشينا . - هاكم الربة والربانة المنتظرة لهذه
الحافلة الحسناء !... سوى ان ظاهرها قد اعطب في المعارك الحربية ،
لكن لا بأس ، هذه أمور طفيفة ... الجوف سوف نستبدله ، الغطاء
سنرممه ونزقعه ، صندوق نقل الحركة وكذا المحرك سوف يقوم
الحدادون بتصليحهما لنا ...

نظر فاسيين باتجاه الورشة ، رأى اوستين ولوح له بيده . وفي
غضون ذلك اثارت سيارة البيكاب المشحونة بالقش ضجيجاً مصحوباً
بصريف خافت . اطل من الكابينة بريديخين ، فرمل ونظر ، دون ان
يخرج من الحافلة ، الى شاحنة الزيس من اسفلها الى اعلاها نظرة
مستخفة متقرزة نافرة ..

- احقاً انكم تأملون في ان تبعثوا الحياة في هذه القراضة المحطمة ؟ -
قهقهه عالياً ، اوار مفتاح التشغيل وتحرك مواصلاً السير بالبيكاب .
- اين عثرتم عليها يا ترى ؟

- سأل كوزما دانييلوفيتش وهو يتفحص الجانب المهشم قطعاً ، من
جوف الشاحنة .

- حصلت عليها ، بعد الحاح ، من الجنود العاملين خارج خطوط
الجبهة ، في المحطة - وضع فاسيين وعلى شفقيه ابتسامة بهيجة - قلت
لهم : ترى هل يكلفكم شيئاً ان تقدموا هذه الحافلة المشوهة الكسيحة

هدية للمزرعة التعاونية ؟ .. انكم ، في كل الاحوال ، سوف تصهرونها الى معدن ...

«لا باس بها من كسيحة !... تحدث بفخر واعتزاز سيميون غروليوف . يبدو ان الشاحنة قد راقته منذ النظرة الاولى مباشرة - إن هذه «الزيسة» ستقوم وحدها ، بعد اصلاح عطبها ، مقام نصف وسائل النقل بالعربات التي تجرها الحيوانات في مزرعتنا التعاونية !...»

- حسناً ، وأخذ مسؤول التجهيزات يغمز لي ، متسائلاً : يعني هل من وليمة تقيمونها ؟ - واصل قاسينين حديثه . فأجبت : طبعاً ، وكيف لا . تفضلوا بما تريدون ، قودكا ، صالو^(٢٥) ، زبدة ؟ ويسألني بدهشة واستغراب : أحقاً أن مزرعتكم التعاونية غنية الى هذا الحد ؟ فأجيبه : اغنياء نحن جداً ، طير واحد لسبعة اكواخ !... إيه ؟ ... وادرك مسؤول التجهيزات ذاك قوراً ، اي اثرياء نحن ونسي أمر الوليمة إياها . لكنه نظر الى نيوشا ، ثم سأل : «لن تعود هذه ؟» قلت له : لمزرعتنا التعاونية . إنها سائقة جرارة . «هكذا اذن ؟ كل هذا وتتظاهر بالفقر والمسكنة ، ايها المدير الهمام !... أنا ، بوجود امثال هاته الحليوات ، استطيع ان اصنع المعجزات !» باختصار ، لقد سجل حافلة الزيس باسمي ، قائلاً : خذها واذا انهارت في الطريق فلا تذكرنا بسوء !... لن تكون شمة داهية دهياء ...

سرمدير ادارة المزرعة التعاونية باقتناء الحافلة سرور صبي ، وبادر في الحال الى ادخالها في حيز العمل .
- لقد وفقت حتى في الحصول على بعض قطع الغيار والادوات

٢٥ - صالو : شحم . وذلك ...

الاحتياطية من هنا وهناك في مركز المنطقة ... اما الان فان الامر بيد اوستين !- التفت نحو الحداد ، ملوحاً اليه بيده .. أعلم انك الان وحدك ، بدون صاحبك ان يانكرات قد لازم الفراش ثانية . غير انني سأبعث اليك من يساعدك . وانا نفسي سأبذل جهدي ايضاً ...
- وانا الاخرى ليس ورائي في الوقت الحاضر شغل كثير .. تكلمت ، وجلة ، نيورا كوريوشينا .

- نحن في هذه الايام بحاجة ماسة جداً الى مثل هذه الشاحنة ذات الحمولة الثقيلة !- وشخطاسينين ، اثناء حديثه ، حنجرته براحة يده اشارة الى الكثرة والتفاقم .. ويجب السعي الى جعلها جاهزة للعمل والجري ، جريان الدم من الانف ! ...

- ولسوف يجعلها حتماً ... ما عليك ، يا ستيان ، سوى ان ترمي على عاتقه اعمالاً اكثر ، لكي يقلل من معاناته المتأنية من كثرة تفكيره في الحماقات والامور الطائشة ... تكلم كوزمادانيلوفيتش بلهجة تتسم بالحدة والخشونة بعض الشيء ، مما جعل اوستين يجفل من كلمات والده هذه وينظر في عينيه نظرة مليئة بالاستفسار المشوب بالحذر الشديد. بعد ذلك اقترب صامتاً من الحافلة ، مسك الثورين الاماميين من لجام القنب وقادهما خلفه نحو الورشة . وسار كل من مدير ادارة المزرعة التعاونية وكوزمادانيلوفيتش جنباً لجنب ، على مقربة منه .
- لاحظ ان اوستين يمشي ، في المدة الاخيرة ، مطأطئ الرأس ..
تكلم قاسينين وهو يدخن سيكارته .

- انه يجهد نفسه كثيراً ، يا ستيان يغوروفيتش ... يتعذب . اوليس هو ذلك الانسان النافع المجدي للمزرعة التعاونية ؟!- تحدث كوزما

دانييلوفيتش ، وهو ينظر الى اوستين ، بصوت مرتفع تصحبه ضحكة ساخرة قارصة .. ثم ماذا ؟ قد يكون على حق فهل يمكنك ان تتصرف ، ايها المدير ، من غير ان يكون في تعاونتك مثل هذا الحداد الماهر ؟ ماذا يحصل ، مثلاً ، لو ذهبت عنه الوثاء واستدعي ثانية الى الجبهة ؟

نظر فاسينين مرتبكاً الى اوستين ، سكت قليلاً ثم اجاب ، مبتسماً ابتسامة ساخرة :

- لكنك اعطيته ، عندئذ ، حقاً مضموناً في البقاء حيث هو !
- هكذا ، عملت لي من نفسك جنراً لا دفعة واحدة !- علق كوزما دانييلوفيتش ضاحكاً .

- ولم لا ؟ ... انني ، في واقع الحال ، جنرال المزرعة التعاونية .. اجاب فاسينين مازحاً . ثم اضاف ، بعد ان سار بضع خطوات ، قائلاً :- نحن الان لا نستطيع ، بغير اوستين ، ان نتحرك من مكاننا ، لسنا بقادرين علي ان نفعل شيئاً ... اجل ! هذه هي الحقيقة . ارجوك ، يا دانييليتش ، ان تساعد في جر هذه الممتلكات الى الورشة ثم خذا ، بعد ذلك ، الثيران الى الاسطبل . حسناً ، تركتكما بخير ، ايها الرجلان ! .. اما انا فاعلي ان اسرع الان الى البيدر ...

- انه لأمر م ... مخجل ، م ... مقرف . لم استطع ان انظر في عينيه .. اخذ اوستين يتكلم بهمس لاذع ، وهو يتتبع بنظراته خطوات فاسينين الذي انصرف مبتعداً .

- وما الامر الذي تخجل منه ؟ هل سمعت ما قاله ؟ سيعطيك ضمانته بالبقاء في عملك اذا زال عنك العوق . لن يسمح المدير بانصرافك من هنا ،

لأنك شخص مهم للغاية ، وهو نفسه بحاجة ماسة جداً اليك .. صرخ
كوزما دانيلوفيتش وقد لاح عليه الغضب .

- وما حاجتي الى مثل هذه الضمانة ؟! .. انني مـ ... مسرّح بقرار
طبي .

- حسناً ، وما الذي تحتاجه اذن ؟! عش حياتك ما دمت قد اعفيت
من المشاركة في الحرب ...

- عش وأمسك عن الكلام ، يـ ... يعني ؟! - اضاف اوستين ، بلهجة
ساخرة قاسية ...

- حسناً ، اذهب ، اذهب ، اذهب !.. أعلن للجميع ، بلغهم بما
تريد !- بدأ كوزما دانيلوفيتش يصرخ ، متلفتاً .

- و ... ولكن !- صاح اوستين ، مسجلاً على نفسه وعلى والده ذنباً
جديداً برز فجأة - أ .. أعلن ؟! أ .. أبلغ ؟! متى ؟ بعد ان صـ ...
صمت أ ... أمام الناس شهراً بكامله ؟ ... بماذا عساهم ان يـ ...
يفكروا ؟ سيقولون : «كان دائماً يـ .. يسمع ويـ ... يتظاهر ، لكي
يـ ... يظل ماكثاً فـ ... في المؤخرة !» لا ، يا ابتاه ، كان يـ ... يجب
الابلاغ مباشرة ، منذ ان بدأت أ ... أتكلم . لقد أ .. أغفلت ، أ ... أنا
بنفسي تلك الفرصة ...

- اذن ، فهذا أنتذا بنفسك ترى ،- تكلم كوزما دانيلوفيتش بلهجة
مسائلة مسترضية - وما الذي قلته انا لك ؟ لقد اغفلت ...

صمت اوستين بعض الوقت ، فك من الشاحنة عريش العربية مع
الثيران ثم نظر الى والده ، وهو يناوله لجام القنب ، نظر اليه في عينيه -
اول مرة في حياته - نظرة غاضبة ، بل وحتى متوعدة .

أمسك كوزمادانيلوفيتش بالحبل وبدأ يكثر من الحركة قرب
الثيران ، هارعاً الى الانصراف بأسرع ما يمكن عن الورشة ، وعن
اوستين ...

لم يكن الاجتماع الذي عقد في النادي الامبعث ألم جديد لأوستين وإلا تفجيراً للدمل الكامن في ذاته ، على الرغم من ان كل شيء قد سار ، في الظاهر ، سيراً حسناً وباعثاً على الفرحة لو اراد هو ان يفرح . فقد كان اوستين واحداً من اشخاص جديرين قلائل نالوا مكافأة مجزية قوامها ستة عشر كيلو غراماً من الطحين وخمسة لترات من الكيروسين ونصف سطل من صابون القطران ، مما كان يشكل يومئذ جائزة كبيرة لا يستهان بها ابدأ : فالصابون والكيروسين نادراً ما كانا يصلان الى القرية ، وكانا يباعان بمقادير طفيفة وضئيلة جداً مثل جرعات الدواء ؛ وكان سكان قرية كليوچوڤكا يرحلون احياناً الى محطة القطار ليقايسوا الصابون بما يحملون معهم من غسل وقشدة رائبة .

غير ان المكافأة الأشد ايلاماً وتمزيقاً والاكثر دمعاً وتقطيعاً بالنسبة لأوستين ، كانت تلك الكلمات التي دوت على شفتي ستيان قاسينين : - كيف يعمل اوستين كوزميتش ؟ نحن جميعاً نرى ونعلم ... وعلى الرغم من انه لم يستطع ان يحدثنا ، بأية حال من الاحوال ، عما صنعه في خطوط الجبهة من مآثر بطولية ، الا ان وسامه قد تحدث عن ذلك . فمئذ وقت قريب جداً نال اوستين ديدوشيف نوط «الشجاعة» . ذلكم هو اوستيننا ، ايها الرفاق !.. انه معوق ولكن حدثوني ، بربكم ، هل قعد

يوماً أو توانى ساعة عن العمل ؟ ... شكراً لك يا أوستين وانحناءة هامة حتى اديم الارض من جميع افراد مزرعتنا التعاونية ...
رأى أوستين كيف كان الناس يبتسمون له ، ناظرين اليه بعطف واحترام . فلم يستطع عندها ان يتظاهر ، ان يتخذ هيئة من لا يسمع .
لقد شعر ، صراحة ، بالخجل والارتباك واحمر وجهه من كلمات مدير ادارة المزرعة التعاونية ومن الرعاية العامة الشاملة التي احاطته من لدن الجميع ، حاساً انه هنا انسان زائف كاذب ، لا يستحق كل هذا الاهتمام .. كان الناس صادقين وصريحين معه ، اما هو فقد انغلق على ذاته واقفل دونهم لسانه .

اعطيت الكلمة لسيميون غروليوف . فنهض من مقعده وخطا نحو المنصة الخشبية ، جاراً ساقه اليسرى جرأً واهناً ، وقد بدت عليه اثار السقم والضعف والنحول واضحة جداً . بدأ يتحدث ، مغالباً نهجانه وضيق نفسه ، عن النصر العاجل على الالمان ، وراح يهتف في ألم ممض بأسماء الشهداء من ابناء قريته الحبيبة كليوجوفكا .

- ... ولا تسمحوا أبداً بأن ينال الضيم والاذى من ارضنا الغالية مأرباً . ان دماءنا ودموعنا سوف تسيل غزيرة لدرء الاساءة عنها . انني اتذكر جيداً جميع رفاقنا الذين واريناهم التراب في اديمها الطاهر . انهم محفوظون عندي ها هنا ! ... - وضرب سيميون بيده على صدره .
« هوذا الانسان الذي يستحق الحنان والتمجيد حقاً ، اما انا فلا ...
هوذا القتل حتى الجذر » ، - فكر أوستين ثم سار لاستقبال غروليوف الذي كان يرتعش خائر القوى بفعل خطابه الانفجاري المؤثر . اسنده أوستين كما يسند جريحاً في ساحة المعركة ، وأجلسه الى جانبه .

اعطى فاسينين الكلمة لمقاتل اخر هو فيودور بريديخين الذي راح
يمشي نحو المنبر بخطى ثقيلة . وقف قليلاً ، كاشاً عن وجهه اللامع
المسفوع الذي لوحته الشمس ابتسامة الرجل العملي الواثق من نفسه ،
المعتد بها ... ثم نظر الى الناس من على اسفل نظرة مهيبه واجمة
وشرع يتكلم بصوته الخطابى الجمهورى المدوي :
- اراد الفاشست ان يخضعونا عنوة ، لكننا وقفنا كلنا وقفه رجل
واحد . ولم تذهب دماؤنا ولا هذه الجراح ، - هز بريديخين على المنبر كفه
المصابة ، - هدرأ . وانه لقريب جداً يوم ...

استمر بريديخين يتكلم كلاماً طويلاً ورتيباً .. اما اوستين فقد كان
جالساً يفكر بسيميون غروليوف وصدره الذي خرقتة الشظايا ، وكيف
ان سيميون هذا الانسان الواهن العليل كان يتصبب عرقاً ويستنفد
ذاته فوق المنبر ، ذلك لانه كان يخرج كل كلمة ينطق بها من روحه ولبه .
« اما هذا ، فأى انسان هو ! يلتهب وجهه احمراراً كما الجمر ،
بحيث انك تستطيع ان تجفف عليه لفائف ساقيك ! .. مثل هذا المخلوق
بمقدوره ان يلقي عشر خطب اخرى . انه مستعد لان يتحدث ، يهذر
نيابة عن جميع من قاتلوا على خطوط الجبهات ، الاحياء منهم
والاموات . ان صوته وصحته هما فائضان عن الحاجة الى حد
بعيد ! » .

مرة اخرى بدأ يتململ في ذات اوستين احساس ثقيل بالنفور من
بريديخين وضرب من الحسد المهين نحوه : ان بريديخين ، بكل ما فيه
من لغو عقيم ورعونة سلوكية وتصرف أهوج في حياته اليومية ، هو

بالموازنة مع أوستين يمتلك ، على كل حال ، وضعاً أفضل . انه يعيش واضحاً مكشوفاً وسط الناس ، وان تصرفاته واعماله - حسنة كانت او رديئة - تجري كلها على مرأى من الآخرين ... وما كان أوستين ليرغب في ان يرى بريديخين في داره ، غير انه دعاه ، جاهدأ نفسه على مضض ، للحضور بعد فض الاجتماع الى ضيافته مع غروليوف وفاسينين . وكان كل الذي أتاه أوستين في تلك الامسية مخالفاً لميوله الروحية : اراد ان يشرب ، بمناسبة الحادث السار ، على قدم المساواة مع الآخرين ، لكنه اقتصر على كأس واحدة وحسب ، كان بوده ان يبهج ، سأكورديونه واغانيه ، رفاق الجبهة من المصابين والمعوقين ... بيد انه جلس صامتاً معقود اللسان ، على حين كان الرجال يقرعون الكؤوس تلو الكؤوس نخب نوطه وصحته ، ونخب الوثام واللفة والمحبة في مسكنه الجديد . - ولكنك ، يا أوستين ، تبدو غير مسرور ، أليس كذلك ؟ - حدق

سيميون غروليوف ، مغموراً ، في عيني أوستين .
- ان يكون مسروراً ، طبعاً انه مسرور ، - اجاب مدير ادارة المزرعة التعاونية ، نيابة عن أوستين ، - لكن ، انتم انفسكم تدركون ... ها نحنذا نثرثرونضحك ، يستطيع احدا ان يقول للاخر ما يريد قوله ، أما هو ؟ ... تراه جالساً معنا ، كما يبدو لك ، غير انه في واقع الحال ، وحيد ، بعيد عنا في صمته الهادئ ، في بكمه الاصم . وحيد فريد ، كأنه في بيداء مقفرة موحشة ... وهذا ، ايها الاخوة ، امر يحتاج ايضاً الى مقاومة وقوة احتمال ، الى تمالك نفس ثابتة ، لا تتكسر .

- ايه ، ان اموري أسوأ ، لكنني عايش كما ترى . ان لم يدركني الاجل اليوم فلربما سيأتي غداً . ان فيدكا وحده هو من تنتظره مئة سنة

أخرى من العمر - تحدث غروليوف ساعلاً ، متنحنجاً وهو يشير
بأصبعه الى فيودور بريديخين .

- الشجرة اليابسة يطول صريرها اخذ بريديخين يشجع
سيميون وينشطه .

نظر كوزمادانيلوفيتش الى بريديخين نظرة شزراء ، ومن غير ان
يفسح للحديث مجاًلاً بان يدور حول أوستين وضحته ، توجه بالكلام الى
مدير ادارة المزرعة التعاونية :

- ما هذه اللعينة التي تمصها ؟ الذي اعرفه هو انك لم تكن تدخن ،
أليس كذلك يا يغوريتش ؟

- حقاً ، لم اكن ادخن سابقاً . لكنني ما ان باشرت ادارة المزرعة
التعاونية حتى غرقت في الدخان . يصادف انني اتمدد ليلاً في فراشي
وافكر : من اين وبم ابدأ غداً ؟ لن تكون عجينة خبزك سميكة كثيفة ، ما
دامت عنابر غلالك خاوية نظيفة

- أوستين ... مالك حزيناً مهموماً ؟ - قاطع سيميون بصرخة مذبولة
حديث مدير المزرعة التعاونية ، وقد غطت وجهه القاحل المتقلص بقع
حمراء - لا ، هيا اشرب بحق وحقيقة ، ابتسم لنا ابتسامة الابطال
الباسلين !

- لا تلح عليه ، يا سيميون !... دعه وشأنه : اهدأ رجاء !... أنسيته
كيف كان أوستين قبل الحرب ؟... اما الان فهو ليس بقادر على العودة
الى ايامه تلك . وهذا هو سبب غمه وكربه ... حسناً ، ايها الرفاق رواد
الجيبة ، لقد ان لنا ان نلزم حدودنا ، أن نتوقف . فكل مناشة من
ينتظره الان في داره ... شكراً لك يا فروسيا ، شكراً لك يا أوستين ! -

افاض ، ممتناً في توجيه الشكر، ستيان فاسينين وهو يتململ ناهضاً من على كرسية .

- ان شئت فأنا مستعد لان انحنى رакعاً امامك ، أقف على ركبتى اجلاً... اندس سيميون غروليوف محتضناً أوستين وقد احمر وجهه من ألم . لكن يريد يخين تلقفه نحيفاً ، مثل حدث غريروراح يقوده ، بل يحمله تقريباً ، الى خارج الدار ...

أوستين !... بعد انتهاء الحرب ، يوم تغدو ورشتك غنية بالحديد الوفير... كلميه يا فروسيا ، وضّحي له بأصابعك ، فهميه عني ! صاح سيميون عند عتبة الدار بصوت مرتفع مخمور ، وقد افلت من بين ذراعي يريد يخين . اذا ما أصبحت ورشتنا غنية بحديدها اعمل لي بمطرقتك سياجاً حول قبري لكيلا تسرح المواعز اللعينات فوق لحدي . تذكر ، يا أوستين ! سياجاً ... يصون ضريح العريف أمر الجهاز المضاد للطائرات . لكيلا تدوسه المواعز اللعينات !...

غبّ هذه الامسية بدأ أن ثمة شيئاً ما قد انغلق ، انشق نهائياً ، في ذات أوستين . لقد أمست الحياة التي كان ينشد لها الخلاص ، دون وعي او قصد منه ، أمست غالة عليه واخذ يضيق بها اكثر فاكثر ...

الى جانب اعمال الحداة التي اخذت تتناقص تدريجياً قبيل حلول فصل الشتاء ، كان اوستين يدور حول بيوت الارامل وزوجات الجنود المقاتلين في الجبهة ، يرمم الاسيجة والسطوح ويقدم الخدمات الممكنة ...

وحين بدأت تتناثر البواكير الاولى من الثلوج ، كان اوستين قد انتهى من اعادة تغطية سقف حمام نيوركا كوريوشينا . ولقد قامت بمعاونته معاونة جيدة وجادة في عمله هذا ، غير انها لم تجرؤ في هذه المرة على ان تبتسم او تبش له ، متذكرة - على ما يبدو - اوان اللقاء به في ورشة الحداة ، يوم صدها عن نفسه صدأً فظلاً غليظاً ...

لقد أثابته نيوركا لقاء عمله اليوم بالنقود ، كما لو انه شخص غريب مستأجر .. فحرّ ذلك في نفس اوستين وانقبض صدره انقباضاً كئيباً . رد اليها النقود وخرج من دارها شاعراً بأنه قد أهين اهانة كبيرة . «لقد بعثرت رعباً ، في تلك المرة ، كل الرقة التي كان ينبض بها قلب هذه المرأة . فهي الآن ، انظر اليها ... لا كلمة رقيقة تقولها لك ، لا نظرة حنان دافئة تطل بها عليك ، كأنها خرساء» .

لحقت به نيوركا ، ادركته عند البوابة الخارجية ، أمسكت براحة كفه والصقتها بخدها . وفي اللحظة ذاتها استدارت فجأة واخذت تجري

مسرعة الى الخلف ، نحو سقيفة الباب . «يالها من امرأة !» - عبر أوستين عن دهشته وهو يتتبع اثرها بنظراته . وقف قليلاً عند البوابة ، باعد ما بين يديه مستغرباً وعاذراً في أن معاً ، ثم خرج الى الشارع . وقد بدا أنه من غير المناسب تماماً ، بل وليس في محله قطعاً ، أن تقفز الى ذاكرة أوستين عبارات نيوركا القديمة : «ما حاجتي الى الفراش الناعم الوثير إن لم يكن ثمة من رجل يشاركني الرقاد فيه ؟! ... في أحلامي اراك ، أقبلك يا أوستينوشكا ...»

سار أوستين وهو يفكر : « في المنام أيضاً أرى بعض الاشياء ، يا نيورا ، ولكن ها ... ما استطعت أن أقدمه من عون قدمته ».

في طريقه الى البيت عرج على منزله القديم ، جلس بعض الوقت مع فارقارا ، مستعلماً : هل أعدت المسكن جيداً لاستقبال موسم الشتاء ، أمن مساعدة يقدمها لها؟ «شكراً لك يا أوستين . الدار دافئة . وهل تراني بحاجة الى الكثير ؟! قدمت من المخبز ، أوقدت الفرن الحجري واستلقيت على جنبي » ، - راحت فارقارا تحدثه بالكلمات والاشارات ، فشعر بالارتياح والرضا أن ليس لدى قريبته ثمة من مظلمة ضده أو احساس بالاستياء منه .

أصبحت فارقارا في الايام الاخيرة مرحلة هادئة ، معتدلة - الى حد ما - في تصرفاتها . وقد حزر أوستين سبب هذا التحول الذي طرأ عليها . كانت فارقارا ، قبل الحرب ، هي المرأة الوحيدة التي تعيش بانفراد وعزلة في القرية كلها . وكان الناس يأسون لحالها ويلذعوتها ، هي العزباء التاعسة المسكينة ، التي ضامها الله . أما في الوقت الحاضر فان الارامل «الوحدانيات» صرن يغطين نصف القرية ، وانها الان تبدو كما لو انها قد

تساوت في كربها وسوء حظها المتمثل بعزوبتها وبغياب سعادتها الانثوية في احضان الرجل البعل ، تساوت مع النساء الاخريات ، فأصبحت الحياة بالنسبة لها أسهل واخف وايسر مما مضى .

«كانت تنتظر موتي ، تتمناه ، تذكر اوستين ، بدون رغبة منه ، تذكر وهو يغادر قارقارا ، ما حكا له والده عنها . - ان قلب المرأة حين يخلو من حنان الامومة وهمومها يغدو قاسياً عاتياً . لولم أعد من ساحة الحرب حياً لكان من المستبعد والمشكوك فيه ان تشفق قارقارا على فروسيا وترق لولدي الصغيرين . لكانت قد شغلت دونهم المسكن كله ، لافرق بينها وبين أية تاجرة مراية ...» ولكن ، لتعض الان على نواجذها ، ولتمسح بوزها ... أنفخي أنفك يا قارقارا !.. ان يدك الان قصيرتان . وستبقى الدار لأطفالي في كل الاحوال ، حتى وان لم اكن موجوداً على قيد الحياة » .

تشبث اوستين فجأة ، وهو مستغرق في تفكيره ذاك ، تشبث في لحظة من لحظات التجلي وصحوة العقل بهذه الفكرة الاخيرة التي أوحى اليه بفراق أسرته ومغادرتها . ان فكرة الأوبة هذه حملت الى نفسه ارتياحاً مشوباً بالمرارة ، وهونت على ذاته بعض التهوين ، بل ورمت عنها جزءاً من تبعاتها المرهقة الثقيلة .. لن تقف فروسيا عائقاً دون تنفيذ فكرته هذه ، انها ستفهم كل شيء ... لم تكن بينه وبينها في يوم ما اسرار وخبايا أبداً . واليوم ايضاً لا يمكن ان تكون . أما سره الراهن ، الذي يحمله الان وحده فقط ، فهو سرّ خاص به هو وحده ، سرّ غادر ، مؤذ ، خبيث ... لكنه مؤقت . ولم يكن ثمة من داع لجرّ فروسيا الى حماته العميقة وايقاعها في شركه القاسي . وما كان في استطاعة زوجته ان تعينه في شيء . ولأسمى في الدار ، مقابل ذلك ، معذبان مسهران اثنان ، وقلبان ملومان اثنان .

كان يخيّل الى أوستين أحياناً أن فروسيا أشبه بساحرة ، تقرأ في عينيه سره الطالع الخبيث ومعاناته القاسية المكتومة وتريد أن تساعد . كان يلتصق بها كاطماً ورادعاً ، بصعوبة جمّة ، تلك الكلمات التي تريد أن تنطلق من صدره ، يلتصق بها موسوساً - كالتصاق طفل عليل بصدر أمه الحنون - والدموع تجول في مقلتيه . وكان أحياناً يتسمر مأخوذاً ويجمد كالصنم وراء عمل ، يجلس ذاهلاً مبهوتاً متردداً ، منشغل البال ، لا يعرف ماذا يصنع ، لا يعي ذاته ولا يلاحظ ما يدور حوله . وكانت فروسيا ، وهي تحاول أن تعيده الى دنيا الواقع وتنتشله من غشيانه المرعب هذا ، كانت تهزه من كتفيه وتبّد أتنوح وتندب بصوت عال متنبئة بحدوث كارثة ما محتمة وبمجيء بلية ما زاحفة من مكان مجهول :

- يا الهي ، ترى ما الذي حل بك ، أوستينوشكا ؟ أية سويداء ملعونة هذه التي تقرضك وتعذبك ليل نهار ؟ كيف أستطيع أن اصبر نفسي وأنا أراك تجف وتذبل سقماً وضنى أمام ناظري ؟ عما قريب ستدرك أباك في نحوله وهزاله . هيا حدثني يا أوستيوشا ! .. ألا يكون هذا من عين أصابتك ؟ إذن تعال بنا نذهب الى الجدة أوفسيانيخا ، فلعلها تستطيع أن تخفف عنك ، تنزع منك عين السوء أن تكن متلبسة فيك . أما إذا لم تكن فيك ، فعلام إذن أجهاد النفس هذا أو تحطيمها حتى الموت ؟ ! .. ان كل شيء عندنا على مايرام : لدينا دار جديدة ، الطفلان في صحة جيدة ، المائدة عامرة دائماً بما يكفي ، ونحن - الاثنين - مازال أمامنا متسع من العمر ، نكدح ونعيش بعرق الجبين ، والحرب ها هي ذي تشرف على نهايتها . كل شيء يدعونا الى الحياة .. هات قل لي ، أوستينوشكا ، ما بك ؟

اين موضع الداء فيك ؟ تعال ننظر قليلاً ، أية عَلاقة^(٢٦) خبيثة هذه التي تمتص من روحك ، من مهجتك ؟ من ذا الذي دبر لك مثل هذا القصاص ؟ ...!

« أنا الذي عاقبت نفسي بنفسي .. وأنا الذي سأجتلي ، ملتهماً كل شيء بدون امتناع » ، - فكر اوستين متجهماً ثم ابتسم ، شارداً الذهن ، لقروسيا . أما هي فقد اقتنصت في مقلتيه الحائرتين المهمومتين بصيص تدبيرٍ ما ناضجٍ ، مقلقٍ ، منذرٍ بالخطر ...

(٢٦) - العَلاقة (جمعها عَلاق) : دودة من الحصىلة العليقة ، تستعمل كعلاج لامتصاص الدم من جسم المريض .

ذات يوم تأخر أوستين في عمله بالورشة ، ولم يصل الى داره إلا عند عتمة الظلام . وقد بدأت تتولد ، حينئذ ، باكورة عاصفة ثلجية صغيرة خفيفة . كانت ندف الثلج تدور بسرعة كالدوامة ، متجمعة في جداول صغيرة من رياح ثلجية ضاربة الى البياض ، جارية على مستوى واطىء يكاد يلامس وجه الارض وراحت تندفق ملتوية كالافعى عبر الطريق الذي بدأ يتجمد ، لكن دون ان يكسو الثلج بعد ... ومن مكان ما في الزقاق ، بلغ السمع تحيب نسائي خافت مكتوم . وفي اللحظة ذاتها تقريباً ، اندفعت خارجة من ناصية الشارع قامة لفتاة شابة مألوفة .. وسرعان ما مر من احدى النوافذ خط من ضياء ، كاشفاً عن وجه ساعية البريد تانيا فاسينينا ، التي مرت على عجل بالقرب من أوستين دون ان تلاحظه او تراد ... كانت تنشج ، كامة قمها براحة كفها وقد انحسر رأسها ومال شالها الوبري منحدرأً على كتفها .

توقف أوستين ، مصيحاً بسمعه : كان بكاء النسوة وحديثهن يطرق الاذان من عتمة الزقاق . انعطف خلف الركن ورأى : على مقربة من دار كلافديا اوسينكوفا ، في الفسحة المغطاة بطبقة ثلجية خفيفة ، كانت تلوح ضاربة الى السواد ، اجسام نسائية شبيهة بسرب صغير . ومن اعماق المنزل كانت تنطلق ، من وقت لآخر ، عبر الممر الخافت الضياء ، صيحات

نسائية مفجعة تنفتت لها الأكباد . وكانت النسوة يتبادلن الحديث بشجن
وجزع :

-لم يمض نصف عام ...

-نعم ، الأب مازال سالماً ، يحارب ، لكنما الابن ... آه ، أوخ ...
اقترب اوستين ، بلا ارادة ، من الحشد المضاء بنور النافذة الضئيل .
اسرعت تخطو نحوه واحدة من العجائز وراحت توضح له الامر ، ملوحة
بيديها :

-نبأ استشهاد ... كولينكا أوسينكوف ورد اليوم الى القرية ... حملته
تانيوشا فاسينينا بنفسها . مسكينة !... ما أصعب ذلك عليها ، هي
العروس !... اكان مقدراً لها ان تحمل بنفسها نبأ استشهاد خطيبها
الحبيب !؟ ... وي ، اللهم ابعد المصائب والويلات عنا !

ورسمت العجوز متنهدة ، علامة الصليب . كولينكا أوسينكوف !؟ ...
انتهى ، قتل يعني ؟ ... ولكنه بالامس فقط بدا أنه جاءنا الى الورشة
مودعاً ... كان مخلوق الرأس حتى الجلد . كولينكا الطويل العنق ، مدكفه
القوية مصافحاً الواحد منا تلو الآخر ، مدها اولاً للجد بانكرات ثم له ، هو
اوستين ... ومن وراء عضادة الباب ، كانت الحسناء تاتيانا تتطلع اليه
بحياء وخقر ...

قتل !...

وقف اوستين قرب الحشد أخرس صامتاً وبلا هدف ، ممزقاً
مهترئاً حتى العظام من وقع نشيج كلافديا الرهيب ونحيبها الهائل ... ثم
اخذ يخطو الى مكان ما ، خاوي النفس عقيمها ، ومكظوماً مذلاً مسخوق
الفؤاد ، غير أنس ذاته ولا شاعربها .

راح يدور ، يتقلب في الشارع العاصف بالثلج ، وحين وصل الى البيت لم تستطع ان تثيره - بأية حال من الاحوال - جميع اسباب الطمأنينة المنزلية المتوافرة فيه : فلا دفع المأوى الحبيب وراحته ، ولا ابتسامة فروسيا واصوات الصبيين المرححة الرنانة كانت بقادرة على أن تؤثر فيه او ان تبعث في نفسه بعض الاحساس بالطمأنينة والهدوء ... جلس - دون ان ينزع قبعته وسترته - على مقعد خشبي عند مدخل الدارويد أيدخن سيكارة ، مثبتاً ناظره في لوحة الارضية التي امامه . دنت منه فروسيا ، نزعت القبعة من رأسه ثم وضعت يديها على كتفيه ، طالبة منه ان يغير ملابسه . نظر اليها ، مستبعداً ما تريد ، كما لو انه كان يتعامل مع شخص لا يعرفه ثم أعرض عنها .

على مائدة العشاء تبودلت اخبار القرية . بدأ بعدها كوزماد انيلوفيتش يعبر عن قلقه حول كيفية الذهاب الى غابة الحور الرجراج لجلب أغصان الحطب اليابس مادام الثلج قليلاً ، وحول كيفية تدفئة القبو الجديد ... كان اوستين يستمع الى حديث والده ، غير انه لم يسمع إلا القليل منه . بعد الانتهاء من تناول العشاء خرج ، طارحاً معطفه القصير على كتفيه ، الى سقيفة الباب المغطاة بطبقة رقيقة من الثلج ووقف طويلاً في الظلام . دخن سيكارة ثم قفل عائداً بلا رغبة ، الى داخل المنزل . وعند المدخل تواجه مع كوزماد انيلوفيتش ، فأخلى باحترام السبيل امام والده العجوز .

« كلا ، ان أبي لا يتحمل أية مسؤولية . أنا لم استسلم لنصائحه هو ، بل انصعت لنفسي ... كل العفونة والرداءة والنفايات قد شمخت بأنفها وتفرغت مختالة في ذاتي أنا ، ثم راحت تأمر وتقود على هواها ... »

استعرض من عتبة الدار - بنظرة مكتئبة - المنزل كله . طاب ،
بعدئذ ، من ولده باقليك ورقة وقلم حبر ، ثم مضى الى الركن الالاسي من
الغرفة وجلس امام المنضدة . أجرى ، بصورة بطيئة وخرقاء ، يده التي
أقلعت منذ زمن عن الكتابة ، أجراها على الورقة . غير انه سرعان ما شطت
كل الاسطر التي كتبها ، ممزقاً الورقة اياها ... ثم جلس طويلاً ، سا
حراك ، قابضاً كفه على القطع الصغيرة الممزقة ، وكأنه يحاول ان يحل
مسألة حسابية عويصة معقدة قد استعصت على الحل .

بعد مضي فترة وجيزة امتدت يده بلا عزم نحو السواة . وبد أقلم الحبر
المسحوج يصرف مرة أخرى ، بحمية خرقاء ، على الدفتر الصغير المائل
امامه ...

دخل كوزما دانيلوويتش الى العرفة ، بعد ان أوصد الباب وراءه
جيداً ، رراح ينظر ، من خلال منكب ولده ، في الدفتر النصابير . استدار
أوستين بحدة : نهض من مكانه ، دس الدفتر في عبه وخرج من الغرفة ...
ارتدى ، اثناء سيره ، معطفه الفرو وقبعته ثم سار تودعه نظرات
استفهامية من لدن زوجته وولديه ، سار متخطياً عتبة الدار .
اشتدت العاصفة الثلجية ، بدأت تحدث صوتاً أشبه بالنشيج ،
منذرة بانّ ستحمل اثناء الليل صقيعاً شتائياً حقيقياً .

سار أوستين جيئةً وذهاباً على طول بيوت القرية . لم تكن به رغبة في
العودة الى الدار ، فانتعطف معرجاً على الورشة . عثر اثناء دخونه على
الفانوس ، أشعل النار ، نزع معطفه الفرو ثم راح ، وميض يث بعض
الفحم الى الوجاق المستكن الذي لم يكن قد انطفأ بعد . راح ينفخ الجمر
بالمنفاخ ..

استمر الصقيع شديداً قارصاً حدَّ اللعنة . وكانت بركة المياه الدائرة حول القرية دوران حدوة حصان ، والمتجمدة منذ شهر نوفمبر مكونة ما يشبه ارضاً زجاجية سميكة منيعة ، كانت هذه البركة قد بدأت تستقبل الاطفال الذين راوحوا يتزلقون عليها بمزالج الجليد والعربات الزلاقة الصغيرة . وفي شهر ديسمبر اخذت تمر على الجليد المتجمد ، مروراً استطلاعياً حذراً ، طلائع المركبات والحافلات المحملة التي استهانت بالطريق الصيفي الذي كان يمر خلف القرية عبر قنطرة خشبية واهية ثم يتسلق ، بصعوبة وانحدار شديد ، سفوحاً صلبة رخوة ويغوص فيها ... وقد ربطت البركة المائية المتجمدة الطريق ربطاً مستقيماً ومباشراً بمركز المنطقة ، واختصرته بما يقرب من خمسة كيلومترات . في ذلك اليوم رحل كل من فيودور بريديخين ، على سيارة البيكاب ، وتيورا كوريوشينا ، على شاحنة الزيس (لقد فوض مدير المزرعة التعاونية امر الشاحنة اليها ، هي سائقة الجرار الفضلي التي بقيت من غير جرار) ، رحلاً معاً لجلب الدريس ، مستصحبين وايهما عدداً من الصبايا العنالات . تحركت الحافلتان على مهل ، فوق حقل مغطى بالثلج ، في اثر جرارة كانت تدفع امامها صندوقاً من الصلب يجرف الثلج ويفسح الطريق .

بلغوا اكدا س الدريس الجاف بسلام ، شحنوا وشدوا بالحبال شداً

وثيقاً كميات الدريس المتماسك تماسكاً محكماً والثقل الى حد ما . ثم قفلوا راجعين بعد أن اطلقوا لمحركي الحافلتين الحرية في ان يهدرا ويقرقعا بقوة واشباع ...

عند منتصف النهار وصلوا الى البركة المائية المتجمدة . سارت على الجليد أولاً حافلة البيكاب ، وفي اثرها راحت تدب ديبياً شاحنة الزيس ، مؤرجحة حملها الواسع الفضفاض . أطلّ بريديخين من كابينة البيكاب ، التفت مبتسماً الى الخلف واوماً برأسه الى نيورا كوريوشينا : لا تهيبني ، يعني هكذا يجب ان تتصرفي .. تمسكي جيداً !

ارتطم رأس بريديخين ، وهو جالس في مكانه ، بسقف الكابينة فطارت قبعته فوق الثلج . كبح فرامل الحافلة ، نزل من الكابينة ، التقط قبعته وعاد ليجلس وراء مقود السيارة . وفي هذه اللحظة دوت فرقة هائلة رهيبة اخذت تنتشر هائجة وكأنها رجعات اغنية مصحوبة بدوي ضربات موسيقية صخابة ... وأطلت من جهة اليسار شاحنة الزيس ببوزها الافطس ذي اللون الاخضر ، أطلت وكأنها تسابق البيكاب . وبدا فجأة كما لو ان حافلة البيكاب قد مُست من الخلف مسة خفيفة وسحبت الى الاسفل . ادرك بريديخين بسرعة خاطفة كل شيء فشغل ناقل الحركة في لمح البصر ، معطياً دفعة قوية كاملة من الوقود ، فزأرت سيارته فجأة زئيراً مدوياً أخرق واندفعت واثبة الى شاطئ البركة المتجمدة .

اوقف بريديخين سيارته ، قفز من الكابينة ، ملتحقاً نحو شاحنة الزيس ، إلا انه لم يبصر لها اثرأ ... على بعد حوالي أربعين متراً من الشاطئ ، كان يتراءى داخل ثلمه كبيرة كدس الدريس المشدود شداً

متيناً بالحبال وقد اخذ يزهمر منه الماء على شكل حلقات تدور أبعد فأبعد حول المكان ، وراح الناس يدبون على أيدهم وأرجلهم معاً ، متفرقين في اتجاهات مختلفة ... ولم يسمح الدريس الذي كان محملاً هو والخيمة على الجوانب المفتوحة ، لم يسمح للشاحنة بأن تغوص - كما يغوص الصخر - في الماء . الا ان الكدس كان يهبط مع كل ثانية تمر ويغوص تدريجياً في الثلثة الواسعة ، حتى هداً أخيراً وما عاد يلوح للانظار الا قليلاً ، من خلال المياه التي كادت تغطيه تماماً : لقد بلغت الشاحنة بعجلاتها قعر البركة المتجمدة .

لم يستغرق الحادث اكثر من دقيقة واحدة ، ولم يتسن لأحد ان يفوه بشيء ما . اندفعت الصبايا مصعوقات مرعوبات نحو بريديخين وكأنهن ينشدن عنده سبباً لما للنجاة مما وقعن فيه . عدا نيورا التي جلست غير بعيدة عن الثلثة وراحت تبكي بكاء مرأً شجياً ... كانت تنورات البنات اللواتي جلسن في الكابينة مع نيورا مبتلة ، وسرعان ما تجمدت على أجسادهن ، من اثر الصقيع ، وكأنها قوالب من جليد .

- كيف نتصرف الان ... مع الدريس ، يا فيد ؟ -

سألت احداهن بقلق وعيناها مغرورتان بالدموع .

- الحافلة أغرقوها ، وانتِ : الدريس ، الدريس ! ..

هيا بسرعة الى القرية ، لا جدوى من الوقوة والقوفاة هنا ... تصرف بريديخين بقسوة وفضاظة مع الصبايا ، ثم راح يخطو متجهاً نحو نيورا ، شاعراً بذنبه فيما حدث .

لم تتمكن نيورا ذات التجربة القليلة في قيادة الحافلات من ان تكبح

الفرامل في اللحظة المناسبة . ولكيلا تصطدم بسيارة بريديخين التي توقفت فجأة فقد أدارت ، بدون لباقة ، مقود الشاحنة ، محاولة اجتياز البيكاب . فكان ان ظهرت الحافلتان متجاورتين ، متراصتين معاً . فلم يتحمل الجليد مثل هذا الثقل الشديد ... وحصل ما حصل .

- لماذا أعطوك عينين وفرامل ؟! السيارة ليست جراراً : ما دمت قد جلست خلف المقود فانظري اذن بعينيك كلتيهما ... قلت لك ، لكنك لم تسمعي : تمرني على «عجوزتي» البيكاب أولاً ، ومن ثم خذي الزيس !! راح بريديخين ، بعد ان قرصص على مقربة من نيورا . راح يدندن مظهراً تعاطفه معها ، وعلى شفثيه ابتسامة مأكرة .

- اتركني وشأني ... أجابته غاضبة مزمجرة وهي تسمح دموعها .
- طيب . المهم هو انك سالمة ، عابشة ... أما الشاحنة فسوف ننتشلها في الربيع ...

- ماذا ؟! انتفضت نيورا ناطة من مكانها فانسخت ، بضجة وفرقة ، تنورتها المتجمدة التي كانت ملتصقة بقطعة من الجليد . ولكز سيغطيها الغرين ويحجبها النلمي قبل ان يدركها الربيع ، وستكون محاطة بالمحار من كل صوب ... هيا بنا الى المدير ... سنقيم القرية كلها وننهضها ، ولسوف أعجل بالجرار ...

- روى سنيان فاسينين ، بعد ان عرّج على ورشة الحدادة ، روى لأوسنين وكأنه يحدثه عن داهية نهىء أو خطب جسيم خاص به هو بالذات ، حادثة الشاحنة التي ابتلعها أليم المتجمد ونايمض بعد اكثر من ثلاثة ايام على تقديمها الخدمات للمزرعة التعاونية . فنظر اوستين الى المدير نظرة مشحونة بالشجب والاستكثار والضحج ، وكأنه يقول

له : كيف تجرأتم على أن تفعلوا ذلك؟! لقد لزمتم الورشة لا ابرحها اسبوعاً بكامله ، صفقت ورتبت من جديد جوف الشاحنة كله ، أعدت غسله وظليته بالدهان . ثم نصبت للمركبة جوانب جديدة وثبت لها ابواباً جديدة ايضاً ... كيف فعلتم بها ذلك !؟

- عما قريب سيجلبون لك من الورشة الميكانيكية مرسين من امراس القطر . الحم الى كل منهما عروتين ثم اسرع بنفسك في الذهاب الى البركة لتقديم المساعدة ... - كان فاسينين يتكلم بصوت عال مرادفاً كلماته بكثير من الحركات والاشارات الصادرة من يده الوحيدة .

حين وصل اوستين الى شاطئ البركة كان العمل هناك يجري على قدم وساق . النسوة ، الصبيان والصبايا ، الشيوخ ... راحوا جميعهم ينتشلون ، بالمجارف والمذاري ، حزم الدريس من الماء ويسحبونها الى شاطئ اليم . وكان كل من فاسينين ، بريديخين ، كوستيوشكا المحاسب ، أغايوف ذي الساق الوحيدة ، ومعهم بضع نساء ، كانوا جميعاً يهشمون الجليد ، فاتحين من الوهدة منفذاً نحو الشاطئ . وكانوا ينتشلون من الماء فوراً قطع الجليد المنفلقة ويسحبونها ثم يرمونها هنا وهناك على الجوانب وكان يخرج من الماء ومن الناس بخار يتصاعد ، مكوناً أعمدة تتلولب وتتضفر على خلفية السماء ابان الاصيل . كانوا يعملون بهمة ذات جدوى ، بجدية النمل ومواظبته . بفضول وحب استطلاع يتسمان بالقلق والحرص تجاه انفسهم ، تجاه طاقاتهم الذاتية ، تجاه عزائمهم التي لا تكل ولا تمل وتديرهم الصعب العسير ، بما يشبه المستحيل ، في ان ينقذوا الشاحنة الثقيلة وينتشلوها من تحت الجليد .

عند الشاطئ ، كان يقف على أهبة الاستعداد كل من الجرارة وحافلة البيكاب وأربعة أزواج من الثيران ، في شكل قافلة ممتدة باستقامة واحدة . كانت هذه القوى بمجموعها ، وقد ربطت الواحدة منها الى الأخرى بالحبال والقضبان وعرائس المركبات وحلقات التوصيل كانت تنتظر أو أن الانطلاق ، لحظة الصفر لكي تقوم ، متكاتفه متآزره وفي دفعة واحدة ، بانتشال الشاحنة وجرها الى شاطئ اليم .

حينما غدت الثغرة ذات السعة البالغة ثلاثة أمتار عرضاً وما يقرب من ثلاثين متراً طولاً مهياً ومطهرة من الجليد ، أعلن فاسينين عن فترة استراحة . فلقد كان من المهم جداً الإبداع بالتفكير في كيفية تثبيت حبل القطر وشبكته بالشاحنة تحت الماء . اختشد الرجال (وكانوا كلهم من المعوقين الذين سرحوا من الحرب بسبب جراحهم وأصاباتهم) احتشدوا مكونين حلقة حول المدير وراحوا ، وهم يدخنون من حين لآخر ، يتبادلون النصيح والمشورة :

- حتى القعر ، ثمة ما يقرب من أربعة أمتار لا أكثر .

يعني أن طرف الحبل يشد الى العمود و ...

- خبط عشواء ، هيهات أن نتمكن من الأمر بمجرد الحدس

والتخمين ...

- فيودور ، هيا أسرع الى الاسطبل حالاً . انتق من هناك بعض

العوارض والأتاد الخشبية المتينة ، بعض ما هو ملائم وصالح منها .

اجلب معك اثنتين أو ثلاثاً من العُرش الطويلة الخاصة بمركبات

الخيول !... - أصدر فاسينين امره الى بريديخين .

اقترب أوستين من الحشد ماسحاً بقبعته جبينه الناضح عرقاً ، وقد طرح من يديه الافحال^{٣٧٠} ، الحديدية جانباً .

- هاكم انظروا ، حتى أوستين لا يستطيع ان يتنبأ بشيء ، فهو لا يهتم ولا يهتم... ولكن لا بأس ، عما قريب سنحاول . - تكلم قاسينين ثم سار مقترباً من الحافة القصوى للثلمة وراح يحدق بنظرات ثاقبة نافذة في المياه المعتمة الغامقة ...

تبين ان العمود الذي جلبه بريديخين كان اقصر من المراد . فوصلوا ، عندئذ ، ما بين عريشتين خشبيتين . وبعد ان ثبتوا المرس جيداً ، أخذوا يعيثون طويلاً في الماء حتى اصطدموا بالشاحنة . فجرب كل واحد من الرجال حظه بالتناوب . لكن لم يوفق اي منهم في ان يشبك المرس بالحافلة المغرقة ...

توقف الناس بعد ان احتدموا متقدين هياجاً من فرط ما بذلوا من نشاط وجهد في العمل ، توقفوا وهم لا يدرون ماذا يصنعون بعد هذا ... وبدأت القشعريرة والبرحاء تنتاب المتون المتصببة عرقاً ، وأخذت جزم اللباد الطويلة المنتشرة بالمياه ، وقفافيز الايدي التي غمرها الجليد جميعاً ، اخذت تصرّ وتزئق مثل تنك الصفيح !..

راح القوم وهم ينظرون الى شمس ديسمبر الواهية الواهنة التي طفقت تبتعد حثيثاً وراء الافق القرمزي المشوب بالدخان ، راحوا يتقارعون دونما حقد او سوء ويتلاحون فيما بينهم ، من وقت لآخر ، في ملل واكتئاب ... بسبب البرد القارص القاسي ، وبسبب آخر أهم من

ذلك ، ألا وهو عجزهم الذاتي عن البلوغ بالعمل ، الذي بدأه بمنتهى الحماس والتكاتف والتواد ، حتى نهايته المبتغاة . وشرع بعض الصبيان ، ممن فقدوا الاهتمام والمتعة بالعمل الذي وصل الى طريق مسدودة ونهاية مغلقة ، شرعوا ينصرفون الى بيوتهم وقد تتلجوا بما يكفي ويزيد ... كما أخذت تقل ايضاً كثافة الحشد المحقق بأنظاره حول الشاطيء ، والمتكون اصلاً من العجائز والشيوخ الذين قدموا - كما خيل اليهم - لكي يفيدوا بحضورهم القضية المشتركة ، وذلك بالتأثير في الجمهور العامل ورقع معنوياته ...

كان الماء يتنفس في الثلثة تنفساً خفيفاً ضعيفاً ، نافثاً الابخرة المتجهة نحو الاعلى . وكان أسود اللون مضطرباً ، ينعكس عليه بصيص أفولي ذو حمرة غامقة ثقيلة .

« خلال نصف ساعة سيخيم الظلام تماماً ، وسوف يكون الوقت عندئذ متأخراً . والى ان يحين الصباح يكون تجمد الجليد قد بلغ أكثر من خمس بوصات » . فكر أوستين ثم تحرك باتجاه المدير . لم ينتبه فاسينين المتجهم المرتبك الى الشرح الذي قدمه له أوستين بإشارات من اصابعه .

- انه يشير الى وجوب الغوص وتثبيت الحبل بالشاحنة - تحدث الاعرج كوستيوشكا ، لأكراً فاسينين بمرفقه ، بعد ان حزر المراد من اشارات أوستين .

ان هذا واضح حتى للغبي المغفل ، غمغم بريديخين . لكن اين نجد مثل هذا الشخص الذي ...

- عموفيديا ، هولها ، فليجرب !... فجأة سبق القول ، بحزم جازم

قاطع ، أحد الصبيان الذين كانوا يحومون على مقربة من الرجال . إنه سمين شحيم مثل فيل البحر ، لا يجمد ولا يغرق ولا يبالي بشيء ... ومثل هذا الماء لا يساوي عنده شيئاً ...

وماذا في ذلك ؟ انه رأي سديد حقاً تلقفها كوستيوشكا - إن فيدكا هو أفضلنا جميعاً صحة وعافية ...

- لكن الصحة الجيدة تلزمها صيانة اشد ... هذا ما كانت تقوله جدتي - ردّ بريديخين هازلاً ، ثم اضاف بعد ان شعربأن القوم ينتظرون منه ما هو اكثر من ذلك ، اضاف قائلاً : ايها المدير ، اوفدني غداً الى المدينة . لي هناك واحد من معارفي المقربين ، انه غوّاص ...

- لم يبق سوى ان تجلب ايضاً فصيلة هندسية الى هنا - لوح فاسينين باعيا ، مشيراً الى رفضه فكرة بريديخين .

- قد أغوص في الثغرة الجليدية !... لكنني سأفعل ذلك عندما اكون قد سئمت العيش وضقت بالحياة ذرعاً .. أنشأ بريديخين يقهقه بصوت جهير ، غير ان الرجال لم يتقبلوا مزاحه هذا . لقد ضننت علي ، يا يغوروفيتش بشاحنة الزيس ، ولهذا فقد عاقبك الله ...

- عاقب الجميع . فالشاحنة هي ملكية عامة ، ملك مزرعتنا التعاونية كلها . واذا كانت عزيزة عليك اكثر من الجميع فهي اذن أرنا مدى اهتمامك بها . ان المدير سوف يكرمك : ستجلس انت وراء مقود الزيس ، وتقود نيورا سيارة البيكاب . راح أغايوف ذو الساق الوحيدة يهمز واخراً بريديخين وكأنه يحثه ويشجعه .

ما الذي تهدف اليه ، يا ذا الساق الخشبية ؟ تريدني ان أقفز فوراً في الثغرة الجليدية من اجل هذا البريموس الصدى ، أليس كذلك ؟ -

بدا أن يريد يخين كان يتكلم، أول مرة في حياته ، دون مزاح أو ضحك .
لمعت مقلتاه الكستنائيتان لمعاناً عدائياً وانتقامياً شريراً : ابحث عن
الحمقى المغفلين في مكان آخر !... وعلى العموم ، كفاكم ، ايها الرجال ،
تشحذون السنتكم ثرثرة وهذراً لقد أن لكم أن تعودوا الى بيوتكم .
والصباح رياح ...

- تواري اوستين خلف كدس الدريس المتجمد الذي التصقت بعضه
فوق بعض ، تواري وكأنه يحتاط من لسعات ريح الشمال القارصة
البرد . والتقط هناك من فوق الثلج قطعة طويلة من ذلك الحبل الذي كان
الدريس مربوطاً به ، قاسها بخطاه ثم بدأ يخلع ملابسه . وقد حثه
الصقيع القارص على الاسراع في عمله هذا .

خرج الى الرجال بفلابسه الداخلية وجواربه الصوفية ، فلاح لهم
بجسمه الابيض كما لو انه شبح قد مثل أمامهم فجأة . جمد الجميع
دهشة وتعاطفاً : فقد كان من غير المألوف ، حدّ الرعب ، ان تشاهد فوق
الثلج انساناً خلع ملابسه في مواجهة سيل متحدر لعاصفة ثلجية ثائرة
قذيل المساء . حزم اوستين ، أثناء السير ، نفسه بأحد طرفي الحبل
ودفع بالطرف الاخر الى فاسيينين . خبّ نحو الثلثة ثم انحدر في الماء ،
مستنداً الى حافة من الجليد . حدث كل ذلك في ثوان معدودات . وقف
عندها الجميع متسمرين الى اماكنهم ، ولم يتحركوا إلا بعد ان تواري
اوستين تحت الماء ، حيث اخذوا يعجبون ويضجون وقد سادهم
الهرج ...

- الحبل ، ناوله الحبل بسرعة !.. أطلق فاسيينين صيحة قوية وهو
يركض نحو ثغرة الجليد .

- ولكن لا وجود له . انظروا ، لقد غرق أوستين ! زار كوستيوشكا وهو ينظر في الثلثة الجلدية .

انحنى الجميع فوق الماء ، مشربين بأعناقهم وجعلوا يدققون النظر بضع ثوان بتشبث وعناد في غوره الاردوازي^(٢٨) الصامت .

لاح أوستين فجأة معوماً الى اليسار قليلاً ، من الرجال الملتصقين بالثغرة الجلدية ... كان وجهه أحمر كأنه مسموط بالماء الغالي .

- الحبل !... صرخ فاسينين وهو يطبطب ، محتدماً احتداماً جنونياً عنيفاً ، بجزمته اللباد التي غطاها الجليد تماماً .

مد كل من بريديخين وكوستيوشكا فتلة الحبل الحلزونية التي تحمل عروة صغيرة في نهايتها . فتلقف أوستين هذه الافعى الفولاذية ثم غاب في الماء بعد ان التهم بفمه بعض الهواء . وظل غائباً عن الانظار فترة طويلة نسبياً ، حيث تجاوزت دقيقة من الزمن . ثم ظهر فجأة معوماً فوق سطح الماء وشرع يبتسم ابتسامة مثيرة للفرح ويومئ برأسه الى فاسينين ايماءة الظفر .

- شبكت ؟... حييت من بطل مقدام !... هيا اخرج بسرعة من الماء !

هتف فاسينين ، ملوحاً بيده واندفع سريعاً نحو حافة الثلثة .

هز أوستين رأسه واخرج يده من الماء ، ناشراً اصبعين الى اعلى .

- يطلب حبلاً ثانياً . وضع كوستيوشكا .

- واحد يكفي !- صرخ بريديخين .

لكن أوستين لوح بحدة ونفاد صبر وأقبل يرفع ، مرة اخرى ، اصبعين اثنين .

٢٨ - اي الشبيه بلوح الاردواز الصخري او الخشبي

- برید یخین ، المرس ! بسرعة ، ایها المہذار ، یا لسان
الابالسة ... الرجل یخدر برراً اما انت !
قذف فاسینین الحبل الى کوسستیوشکا وتحرك سراعاً لمساعدة
بریدیخین .

جذبوا المرس نحو الماء . حاول بریدیخین ان یوصل طرفه الى
اوستین ، إلا انه اخفق في مسعاه ، فبعد ان لوح به رماه خطأ في الماء ...
عبرت الحلقة الحديدية محلقة فوق اوستین ، الذي استطاع ان يلتقط
المرس ویتوارى في الماء . لكنه سرعان ما عوم مفتوح الفم فوق سطح الماء
وصرخ عالياً في وجه برید یخین :
- ب ... بلید ! ... ا ... أعوج الید ! ...

- نذت هذه الاصوات عن اوستین كالقشعريرة التي تهز الجسد
برمته . لقد طق بها في أسنانه ثم غاص ثانية في اعماق الیم فارتطمت
ساقاه بکبوت^(٢٩) الشاحنة وراح یبحث - فاتحاً عينیه - في الاسفل ،
قرب المصابیح الامامية ، عن الناب الاخری لحبل القطر .
- أورا ! ... عمو اوستین بدأ یتکلم ! ...

أورا !... سمع اوستین ، وهو عوم فوق سطح الماء ، هتافات الاولاد
التي بدت وکأنها قادمة من مکان قصي .

لم یکن یسمع الاصوات کما یجب ولا یعیها وعياً جيداً . ما عاد
جسده المخرم بالآف المسامیر الجلیدية یستجیب له . وبدا کما لو ان
کیافته کله قد تقلص بالغاً حجم قلبه الذي لم یحس به احد سواه ، والذي
عاش ، نبض في صدره مضغوطة بمضاغط الزمهریر القارص ، مقاوماً

سكرات الموت بأخر ما تبقى فيه من رمق وقوة .
انتشلوه من الثغرة الجليدية متجمداً خدراً ، منهوك القوى تماماً .
طرحوا على كتفيه دراعة^(٣٠) وحملوه الى كابينة البيكاب .
- من ذا يفعل مثل هذا الفعل ؟ ألم تستطيعوا أن تهيئوا معطفاً من
الفرو وبعض الفودكا لمثل هذا الظرف ؟ - عبر بريديخين عن استيائه
وهو يجلس الى جانبه أوستين الذي كان معلقاً بين الحياة والموت .
- الى امام ... ما الداعي الان الى المهارشة والتهريج ؟ هيا
عجل ! - صرخ فاسينين بالسائق في صوت حاد ، ندّ عنه من برد ومن
غضب ...
- أورا ... أوستين يتكلم ... ! أورا ... ! ... - كان هتاف الحشد
يتعالى عند شاطئ اليم ...

في البيت نظفوا جسم أوستين ودلكوه بالثلج والفودكا . ثم دشروه دافئاً بمعطف من فرو الضأن وارقدوه فوق الموقد الحجري الساخن . لكن ترقبوا متوجسين ، خائفين من أن يكون قد أصيب بالتهاب الرئتين . لكن أوستين لم تندُّ عنه أية سعلة . بيد أن جسمه طفق يتورم مع اقتراب مساء اليوم التالي . في الليل التهب حرارة ، تقلب على جنبيه من اثر الحمى الشديدة ، وقد تورم الى درجة لا تصدق . انتفخت يداه ورجلاه كالمطاط تماماً . انتفش وجهه وتضخم تضخماً رهيباً ، بحيث لم يكن يبين فيه مكان العينين سوى ثغرتين ضئيلتين ضيقتين للغاية . وهرعت زوجته فروسيا راکضة الى الوظيفة الصحية المسنة التي سبق أن اخلت الى كليوجوفكا من مكان ما قرب مدينة بريانسك . ألقت هذه على أوستين نظرة لم تحاول بعدها حتى ان تفتح حقيبتها الجلدية البالية التي كانت تنظري على بعض العقاقير والادوات الطبية .

- الكليتان ، - فاهت بصوت خافت وهي تجس نبض أوستين وتغرز أصابعها في ساقيه المتورمتين . وظل جسمه الشبيه بعجينة رخوة يجتفضاً بالبعبات التي احدثتها فيه أصابع الممرضة إياها .
- اسمعوا ، - تكلمت ، ثم سككت قليلاً ...

ثم اضافت وهي توارى الغرفة : انه في وضع عسير جداً ، غير انني لا

استطيع أن اساعد في شيء .

- ولكن ، ألا يستحسن أن ننقله الى مركز المنطقة ؟ - سأل ،
ملتصماً ، كوزما دانييلوفيتش .

- كلا . ان الامل الان منوط كله بالجسم ، بقوة المناعة الجسدية :
يقدر على التحمل ، يعنى انه سيعيش ، لا يقدر ، يعنى ... انهما
الكليتان ! - أفصحت الموظفة الصحية هامة . فتحت حقيبتها
الطبية ، عثرت فيها على زجاجة صغيرة وضعتها في راحة الشيخ المتهاية
المفتوحة : والان هاكم هذه القطرات ... ثلاث مرات في اليوم . قللوا له
من الشرب ، ولا تعطوه اي شيء مالح ...

كانت حال اوستين تسير من سيء الى أسوأ ، ساعة بعد اخرى . كان
يتلظى حرارة . وقد تكررت باطراد حالات الغيبوبة والغشيان عنده ،
كان يئن ويهذي كثيراً . وفي لحظات الفرج والسكينة كنت تراه يصبر
ويواسي بلطف - وكأنه مذنّب - أهله وذويه الذين جلسوا بجانبه عاجزين
لا حول لهم ، وقد اغرورقت عيونهم بالدموع .

- لم تستطع ان تحترس . أصابتك الصحوه ، ها ! - أخذ كوزما
دانييلوفيتش ينوح عاذلاً ، بعد أن بقي وحده مع اوستين . - في الحقيقة ،
لست خالياً ، انا الآخر ، من ذنب هنا بطبيعة الحال ... لكن يخيّل الي
انني كنت أتوخي الرشد والصواب : كان من الأفضل أن تلزم الصمت
الى أن يحين موعد اجتماع اللجنة الطبية . أظنه بعد شهر او شهرين .
أهـو من طويل يا ترى ؟ .. ألم يكن الامر كذلك ؟ .. وهكذا كان بإمكانك
ان تخبر الاطباء عندئذ بكل شيء . والى ان تجتمع اللجنة الطبية كان
القانون نفسه الى جانبك أيضاً ، فلديك شهادة طبية باصابتك وعوقك .

في حين انك أذيت نفسك ، عاقبتها واقتصصت منها سلفاً ، قبل
الاولان ... لم يلقوا عليك القبض ، الا انك بمثابة لص ، أليس كذلك ؟
- القانون في داخل ذاتي ، يا ابتاه ، إنه يـ ... ينطلق مني .. تـ ...
تجاوزت ضـ ... ضميري فكان ان تـ ... تجاوزت القانون ايضاً .
- أجل ، قد تكون مصيباً ، يا بني ، ولكن ما الفائدة الان ؟ ...
- كل شيء على ما يرام ، يا أبيـ .. جهد اوستين ان يتصنع ابتسامةـ ..
الشاحنة قـ ... قد انتشلناها ... وانا الان مـ ... مستعد لما أشاء : ان
اغني ، وان اقاتل ايضاً ...
- اي نعم . وهل تعرف حقاً لاي شيء تصلح انت الان ؟ .. واطبق
كوزما دانيلوفيتش رموشه الندية .

- عندي ، يا أبي ، المهم هو ... أن الحق بالناس ، أنضم الى ركبهم ،
اجل . ربما كان في مقدور بعضهم ان يصبر على مثل هذه الحياة ، ان
يجدها ملائمة له ... أما انا فحتى لو ذبحوني ! ... ان الخنوص
المسروق يظل ابدأ يقبع ، ينخرمولولاً في الاذان . نعم ، انك تستطيع ان
تكتم شيئاً ما عـ ... عن العالم ولكن عـ ... عن ذاتك كيف ؟! ... انه لأمر
مرهق لا يطاق ، كالأشغال الشاقة تماماً ، أن تهلك نفسك بنفسك ...
أه ، ما أشد الحر ! ... ولكن ، كـ ... كفّ عن البكاء ، يا أبتني . أنا
بخير ، وحتى لومـ ... متّ فلا بأس ... سوى ان رأسي بـ ... بدأ يـ ...
يتصدع ... ربما ... فات الاولان ، لن تستطيع شيئاً ... النار في
كل مكان . أعطني ماء ! ... اخمدها ، يا أبي . هناك ، أراهم ، يحملون .
ها هي ذي ... مذكرة الاستدعاء . فلقد كتبت اليكم ، ايها الرفيق
الرائد ، التست ... انا سالم معافي ، ايها الرفيق رئيس اللجنة

العسكرية ... هاهم ، الاوغاد ... من جهة اليسار ، انظر ، انهم يطوقونا من اليسار .. ميرغالييف ! جهاز التسديد اثنا عشر ، بخارقة الدروع ... النار ! بسرعة ... الماء ... النار ...

استمر اوستين غارقاً اكثر فاكثراً في هذيانه ... كان يهمس همساً مشتتاً بكلام متقطع غير مترابط ، يسب ويندد من وقت لآخر ، بل وينشج احياناً ... ثم هدأ فجأة هدوءاً مخيفاً . فانحنى كوزما دانيلوفيتش على وجهه المنتفخ الرخو الشاحب شحوب الموتى والخالي من أينما قطرة دم ، محاولاً ان يلتقط انفاس ولده الخافتة الساكنة .

— ماذا ؟! ألقت فروسيا على الغرفة نظرة استفهام مشحونة بالفزع ... تحرك كوزما دانيلوفيتش بضع خطوات عن سرير ولده ثم تكلم بصوت خافت وهو ينظر الى وجه كخته المضطرب المرعوب :
— انه يتلظى كالموقد حاررة ، لكن ليس ثمة من عرق . يالها من كارثة : الحمى كلها في داخل جسمه . انها تشتد دونما شفقة . اذا بقيت هكذا فيمكن ان تخنقه .

فرجت فروسيا ما بين شفتيها الرقيقتين الضامرتين ، اللتين تقلصتا واجماً مفجعاً . ارادت ان تقول لحميها شيئاً ما ، الا انها لم تستطع سوى ان ترسل انيناً ثقيلاً مؤلماً ... ثم تسمرت في قنوط كلي ، محمقة في اوستين بعينين شاردتين غائبتين ...

لقد تغيرت فروسيا تماماً خلال هذه الايام الاربعة من مرض زوجها : تقدمت بها السن وبدت كما لو انها اصببت بالصمم ، كانت تجيب من يناديه ببطء شديد ، متوجسة ، خائفة اية تغيرات منتظرة ، مقبلة في الحياة . كانت هذه التغيرات على درجة من الشدة المفجعة المصعقة

بحيث انها ثبتت عزيمتها بالمرّة، أيأستها كل اليأس وكبست انفاسها :
فبدموع الفرح اندفعت نحو زوجها وهي تسمع صوته من جديد ... بيد
انها سرعان ما اضطرت ، بعد مضي يوم واحد فقط ، الى ان تمسح دموع
الحزن والاسى . بدا وكأن أوستين لم يبدأ النطق الا لكي بسكت في
الحال ، الا لكي يتوارى الى الابد عن الانظار . له ينطق لكنه كان
صحيحاً معافى . وحين نطق اذا به وجهاً لوجه امام الموت ١

أرجوك، سد ... سامحيني ، يا فروسيا ... اجثو على ركبتي امامك
وامام الناس ... حافظي على الاطفال !... كان أوستين يهمس لزوجته في
لحظات وعي الذاكرة . وكانت فروسيا تندفع نحوه ، تحتضن براحتيها
وجهه المنتفخ الساخن ، وكأنها تحاول ان تحفظ ، في آن معاً ، بهذا
الوعي الذي انبعث فيه للحظة ، وبالصوت الحبيب الموشوش في
أذنيها ...

أخذت عجائز القرية يخففن الوطاء ، يحترسن بعض الاحتراس في حركاتهن وخطواتهن عند منزل آل ديدوشيف ، بل ويتوقفن وكأنهن يتشمنن ويستطلعن شيئاً ما . وأحس كوزما دانييلوفيتش في هذا كله أماراً سيئاً ، فألاً منذراً بالشؤم ...

- إيه ، ما بالك تحوّن حول الدار وتدوّن برؤوسكن كالغريان ؟! ما الذي شمتته أنوفكن ، أيتها العقائق الهرمة ؟ طاح بهن صراحاً وقد استبد به الغضب وأخذ منه الكدر والضجر ... على الرغم من انه أدرك خطأه وقظاظلته تجاه النسوة العجائز ، وأقر بالعجز وبالقضاء المحتوم أمام المصيبة التي اقتحمت الدار لا مفر منه ولا مرد له .

- ما كان ينبغي لك ان تلجأ الى الصراخ . يا دانييلوفيتش . انما جننا بدافع العطف والحنان ...

- سيئة هي حال ابنك أوستين ... حتى الموظفة الصحية ، أسمعني ، رفضت أن ... هيه ، ولكن ماذا بيدنا الآن ؟ كل امرئ وما كتب الله له ... ولا مفر من الموت ! ...

- لا تخش الموت ، أيها الانسان ، بل الذنوب والاثام هي التي يجب ان نخشها . وانه لا مفر من ان يرحل المرء حاملاً معه آثامه ! ... وما دام أوستين حياً ...

- الحق ، ما دام حياً فلا تتأخر ، يا دانييلوفيتش ، في طلب الجدة

أوفسيانيخا . وعلى الرغم من انها ليست قساً لكنها تستطيع ان تقوم
بالقاء موعظة الغفران ... ولربما يريد أوستين أن يقول كلماته الاخيرة ،
ان يعترف قبل مغادرته الحياة الدنيا ، الموت وعد وفرض من الله ،
والاعتراف حق وفرض منه ايضاً . وليس عيباً أن قد أعاد الله اليه
النطق والسمع ثانية ...

وسرعان ما ظهرت الجدة أوفسيانيخا التي لاحت وهي تعود أوستين
بكسائها القاتم وشالها الاسود المكون من قطعة نسيج مثلثة الشكل
تدلى فوق جبينها الاصفر ، لاحت أشبه ما تكون بعقعة هرمة
عجفاء ... فتظر اليها كل من كوزما دانيلوڤيتش وفروسيا بفزع ونفور ،
إلا انهما لم يقردا لها مكاناً خاصاً في الدار ، بل قاداها بصمت الى الغرفة
مباشرة وتركها على انفراد مع أوستين .

بعد قليل ظهر كل من فاسينين والحداد بانكرات . كانا يعلمان ان
أوستين متوكل الصحة ، لكنهما لم يكونا يدركان انه على مثل هذه الحال
من السوء والاذى . دخلا الغرفة وكأنهما لم يصدقا حديث فروسيا
الدامع الباكي ، فتوقفا مصطدمين بتمتمات أوفسيانيخا المخيفة
وغمغماتها المشؤومة ...

- كل ما يصنعه بنا هو جزاء لما اقترفناه نحن من آثام ... ايها الموت ،
مبهج حكمك للانسان الفقير اليك والضعيف الرازح تحت اعباء
طاقاته ...

- هو نفسه يصدر على نفسه حكماً ليس أخف وطأة من قضاء
الرب !... تكلم كوزما دانيلوڤيتش ، الذي دخل الغرفة مع الرجلين ،
تكلم ناشجاً من حلال انفه الاحمر ، وكأنه يتدارك مصوباً بوجل كلام
أوفسيانيخا .

تبادل فاسينين وبانكرات النظرات فيما بينهما كما لو كان كل منهما

يطلب المشورة من لدن صاحبه .

- أوستين !... صاح قاسينين فجأة ، منادياً بصوت عال ثم خطا نحو السرير . هل تسمعنني ؟

كان رد أوستين قد تمثل في أنفاس ساخنة متكررة ، ليس إلا. وقد تشنح قليلاً وجهه المتورم الثقيل فبدأ وكأنه يحمل ابتسامة .

- هذا جيد أذن . ما دمت تتنفس يعني انك على قيد الحياة . تكلم قاسينين محبذاً مستحسنأ ... دفع ، مزاحماً بكتفه اوفسيانيخا واحتل المكان الرئيسي قرب السرير . لقد عجلت ، ايتها الجدة ، في تدبير أمر تشييعه المبكر جداً الى العالم الآخر . انتظري قليلاً !

- مثل هذا الامر حصل ايضاً لزوجتي دوسيا في ايام شبابها... تحدث بانكرات وهو يجس لامساً رجلي اوستين... في اليوم الثالث لما بعد وضعها مولودها الاول ، ذهبت تغسل البياضات في النهر . ومن شدة الحر استحممت هي نفسها ايضاً ، فتورم جسمها ولزمت الفراش فاقدة الوعي كأنها قرمة شجرة ... فاعتقدت ان قد حلت نهاية يقدوكيا ، لأنها آلت الى حال من السوء بحيث لم يبق عندئذ بين الحياة والموت حتى قدر مسافة لاجتياز برغوثه . وبينما الامر كذلك إذ أدركني شيخ وقور ولقنني ما يجب صنعه . فهل تعلمون كيف تمكنت من انقاذ حياة يقدوكيا ؟... قطع بانكرات حديثه ، نادى فروسيا وسألها : الا ترينني حمامكم !

بعد مضي بضع دقائق عاد بانكرات قائلاً :

الحمام على ما يرام ، الحطب جاهز . هل تسمح لي يا دانيليتش بأن أجرب علاجي الطبي ؟

- جرب ، وهل بقي امامنا خيار لنقرر ما الأحسن وما الاردا ؟ ها هن الجائز يقرآن على أوستين قداس الموتى . يموت ابني فتحل ، أنا الآخر ، نهايتي ايضاً !

طرح بانكرات معطف فروالضأن عن كاهله وبأشرف في اللحظة ذاتها عمله . حمل ، بمساعدة فروسيا ، الى الحمام حطباً وماء ، أوقد النار في الوجداق . بقيت الشعلة تنز تحت المراجل دونما انقطاع نحو ساعتين دراكاً . وبين الفينة والفينة كانت حصبات الفحم تفرقع مستوعبة ومدخرة الجمر الجاف . وكان بانكرات يخرج بين وقت وآخر من الحمام الى صحن الدار لكي يتجنب التسمم بغاز الفحم ، يخرج وقد تصيب وجهه عرقاً ودمعت عيناه من اثر الدخان ، فيكسر الحطب ويعد المقشآت .

- ما كان يجب ان تقف حيث تيار الهواء ، ياسيميونيتش . أخشى ان تصاب بالبرد - أبدت فروسيا قلقها على العجوز بانكرات .
- كل شيء جاهز ، فلننقل أوستين الى هنا ، امر بانكرات . من المرجح ان سنتمكن ثلاثتنا معاً من حمله .

دشروا أوستين بملحفة دافئة ، جاءوا به الى المنزاع التابع للحمام ، شلحوا عنه ملابسه ووضعوه بعد جهد جهيد ، فوق منصة البخار الخشبية في حجرة الحمام الشديدة الحرارة .

انه لبخار ما بعده من بخار ، تتصدع منه العيون !- نكص كوزما دانيلوفيتش متراجعاً الى غرفة المنزاع .

- هم بخيرة ، اما البخار فسوف يأتي فيما بعد .

تكل بانكرات ثم أخلخ لميصه وسرواله .

اشامت فروسيا بوجهها وغادرت الحمام .

- ما أش الحر هنا ... كأنك في تنور من صفيح !

أخشى ان يخنق هناك كوزما دانيلوفيتش يقلق على ولده .

لاح له بانكرات الاعجف النحيفة ، ذو الجسد الضامر ، والمحدودب
الظهر من اثر الشيخوخة ، لاح له واهناً ضئيلاً وهشاً ضعيفاً للقيام
بمثل ذلك العمل الشاق المرهق الذي كان ينتظره في حجرة الحمام البالغة
الحرارة ، في الوطيس الذي يذث أبخرة نارية ملتبهة تلفح لفحاً .
لبس بانكرات قبعته وقفاريه ، تناول احدى المقشرات ، خطأ الى داخل
حجرة الحمام وأوصد من خلفه الباب . وسمع كرزما دانيلوڤيتش كيف
زاد بانكرات كمية البخار ، راشأ الماء على الحصباء المتوهجات . ومن
ثم اخذت تبلغ السمع ضربات سريعة متواترة ترسلها المقشة ،
مصحوبة بتأوهات وأنات وأهات وآخات ... كأنما هناك معركة قد
نشبت وراء الباب الموصود . وبعد مضي ما يقرب من خمس دقائق خرج
بانكرات الى المنزح ، غسل رأسه غسلاً خفيفاً بالماء البارد في البرمبل
وهوى على المصطبة .

ها ؟ سأل كوزما دانياوڤيتش بتوتر وجهه بعد ان تنفس العجوز
بانكرات الصعداء ، بالعاريقه قليلاً .

باعد بانكرات بصمت وذهول ما بين يديه . تناول مقشة جديدة
وانصرف الى غرفة الاستحمام . كان اوستين ممدداً بلا حراك . وقد
ظهر انه لا البخار الساخن الجاف ولا ضربات المقشة اللافحة القاسية
اثر في او جعلته يشعر بشيء . كان جسده اصم ساكناً تجاه جميع
مسااعي بانكرات وجهوده المضنية .

في صباح اليوم التالي اوقد بانكرات الحمام من جديد . حملوا
اوستين ملفوفاً بالحلقة الى غرفة الاستحمام ثانية ، وكان مجرداً مز.
ملابسه في هذه المرة ايضاً . وجعل بانكرات ينزل ، دونما رافة بنفسه

الواهمة الواهية ولا بقلبه الهرم المقوض المغموم بالعديد من الاسقام والعلل ، ينزل على جسد اوستين سيلاً من ضربات المقشة المعمولة من اعواد شجرة البتولا ، ينعم جلده بضراوة وقسوة ، ويدعك بيديه ، يدلك ، يمسد ، يضغط بشدة اعضاء جسمه كلها ... لقد استوثق من انه اذا بقي جسد اوستين محافظاً على مثل هذه الحمرة والحرارة فمن المستحيل ان تخرج منه الحياة ، ان يفتر ، ان يموت . واستمر يعمل . يسعى جاهداً بقوة اعصاب تفوق الحد وبطاقة ذاتية قليلة ، حتى كاد يختنق من شدة الحرارة الجهنمية وضيق النفس .

بعد عملية التبخير الاولى بدا جسم اوستين المتورم ، المنتفخ كالمطاط ، بدا وكأنه قد ثقب في كل جزء من اجزائه وفي كل مكان منه بألف الابر ، وقد تبجس منه العرق . اخذ اوستين ينن ويرسل صيحات خافتة ، وبعد التبخيرة الثانية فتح عينيه .
ها ، كيف الحال ، يا اخي ؟ نظرا بانكرات ، مبتهجاً مسروراً ، في وجه صاحبه .

الجو حار .. لكن جسمي لا يحس الا قليلاً . كما لو كنت تـ ... تجلد خشبة زفر اوستين .

- التسخين جيد جداً . حتى اسناني اخذت تؤلني من شدة الحمي ، انش ثمة ما تتنفسه هنا انظر كيف صار جسمك ينضج عرقاً ، انه ليس خيراً يا اوستين . اما الان فاسمح لي بان اديرك على ظهرك . اجل هكذا ، هكذا ..

تجركت سريعاً بفعل ضربات المقشة .. موجات شديدة مرصوفة من الرمضاء . جعل كل من بانكرات و اوستين يلتهم بغمه ، متشيطاً

ملسوعاً ، كميات من الهواء الحامي ، نشجا معاً ، تأوها ، أنا ،
زحرا ... وكأنهما يتعاركان ، فيما بينهما ، عراكاً لا هوادة فيه ولا
رحمة ...

- يقشعربدني ... وخزات خـ ... خفيفة اشبه ما تكون بدغدغات ،
احس بها تسري في ظهري ... - اخذ اوستين يغمغم .

- هكذا بالضبط !.. هوذا المطلوب تماماً !.. انه الاحساس غدا يعود
اليك !- طفق بانكرات يرسل صيحات المسرة والبهجة .

في اليوم الثالث اوقد الحمام مرة اخرى وبخر اوستين ثلاثاً ،
مستهلكاً البقية الباقية من قواه . وهنا حدث امر مدهش عجيب : تغشَّى
جسم اوستين كله بطفح كثيف ضارب الى الحمرة ، كأنما الصقت عليه
بذور الحنطة الناعمة التي تحضر منها العصيدة .

وهذا هو المطلوب ، - راح بانكرات يردد مكرراً - باطمئنان واعياء -
كلماته وكأنه يلخص مجمل عمله الايقاعي المهم الذي اجراه في حجرة
الاستحمام .. انك ستنتعش بلاريب . ها هي ذي الاورام قد هبطت الى
النصف سوف تشفى ...

بعد التبخيرة الثالثة خرج اوستين من حجرة الحمام ماشياً على
قدميه . لكن بانكرات رقد ولم يقم من رقدته الى الابد .

واعتقد الناس ان الاسقام والعلل التي ما فتئت تلح منذ زمن طويل
على الرجل العجوز هي التي قهرته واستلت منه الحياة في نهاية المطاف .
الهم الا اوستين الذي كان هو وحده يعرف السبب الحقيقي الذي
عجل -، بهذا الشكل المباغت ، في اختصار اجل بانكرات الذي رحل
تاركاً اوستين هكذا حتى النهاية دون ان يصمم او يجرؤ على ان يسر

اليه بمكنون روحه المعذبة . وها أن الوقت قد امسى الان متأخراً
للغاية ..

عاد أوستين الى الورشة بعد مضي ما يقرب من ثلاثة اسابيع على الحادث الذي وقع فوق جليد البركة المائية . تناول المطرقة بيدين واهيتين متغيرتين كل التغير ومغسولتين الى درجة من البياض لا تقبل التصديق ، تناول المطرقة ووقف طويلاً كالعمود امام السندان ، متذكراً ... كان متفجعاً تفجعاً عميقاً مشبعاً بالندم والتأنيب الذاتي على صديقه الحداد العجوز الطيب الذي بداله وكأن قد دفعه هو ، بيديه ، الى القبر دفعاً . واغتم ايضاً كوز ماد انيلوفيتش ، صار ينظر الى ابنه كمن اقترف ذنباً ، متجنباً الحديث معه . لكنه حين رأى أوستين متأهباً - بعد ان استرد صحته - للذهاب الى الورشة اشار عليه بوجل قائلاً :

حبذا لو انتظرت قليلاً لكي تستجمع قواك !.. ان الريح زعزع ... اخشى ان تصيبك بأذى . يجب ان تكون الآن متأنياً جداً وهادئاً حذراً في حياتك العملية ، لا تجهد نفسك كثيراً في العمل عوضاً عن ثلاثة اشخاص في ان واحد : فانت مازلت واهناً عليلأ ، يا بني ، على الرغم من انك قد تدفقت ونطقت امام الناس ... ثم انه ما كان حتى في طاقة الشيطان نفسه ان يمتنع عن البكاء والصراخ وهو يغوص في مثل هذه الثلثة الجليدية القاسية .

- وما شأن الثلثة الجليدية هنا ؟ انني قبل هذا ... أجل ، في زمن سابق

ك... كتبت الى مركز المنطقة عن نفسي . وك .. كفك شفقة علي ،
يا ابي ... لقد اشفقت حتى الشبع !- تكلم اوستين وقد ظهرت في صوته
صرامة متنامية ، وانكشفت على وجهه الشاحب المكفر ، فجأة ، مقلتان
تلتهبان - بشدة - شرراً أزرق وكأنهما تغليان من الداخل غيظاً .
- كيف ؟ وما الذي كتبته ؟- سأل كوزما دانيلوفيتش بلهجة لينة وهو
يغض الطرف عن وجه ابته .

خطا اوستين نحو الزاوية ، حيث اكورديونه المعلق فوق المنصة
الخشبية ، استل من تحت سيره الجلدي قصاصات من ورق اصفر اللون
دسها في كف والده :

- انظر... هي ذي الوريقات التي بقيت .. انها... مسودة الرسالة التي
ارسلتها ...

- وضع كوزما دانيلوفيتش نظاراته على أنفه ، قلب قصاصات الورق
التي اخذت تحدث في يديه خشخشة وحفيفاً ... ثم اكب على قراءة تلك
الوريقة التي كانت تحمل لطخات وتصحيحات أقل من سواها . أنشأ
يقرأ ، حانياً ظهره اكثر فاكثر وقد زاد وجهه امتقاعاً وشحوباً ... ثم تهاوى
على الكرسي وهو ينظر بارتباك وذهول الى ولده .

لأنا ... الى الورشة ...- قال اوستين ذلك وجعل يخطو في لهفة وجزع نحو
عكبة الدار .

عندما صفت الباب شعر كوزما دانيلوفيتش بدوار خفيف في رأسه
ونضربات قلبه المداوية داخل صدره الواهي . استند بيده على حافة
الكرسي ثم مديده ثانية - على الرغم من ارادته - نحو الورقة واخذ يقرأ بترو
وتفكير ، متفحصاً ، متأملاً في تودة ، أسطر الرسالة القصيره التي بدت

مرهفة مسنونة ومستقيمة واضحة مثل سكاكين الآلة الحاصدة :

« الرفيق رئيس لجنة المنطقة العسكرية .

أنا ، ديدوشيف أوستين كوزميتش ، أمرمدف في اللواء الثالث لمدفعية الميدان المضادة للدبابات ، أصبت اثناء المعركة التي دارت في ١٠ تموز عام ١٩٤٣ ، على مقربة من قرية أولخوفاتكا الواقعة في ضواحي مدينة كورسك ، أصبت بجرح في رأسي وكدمت بوثاءة قوية سببت لي صمماً وبكماً تامين . عولجت في المستشفيات العسكرية ، لكن بلا جدوى . منذ وقت غير بعيد ، زالت عني الوثاءة تلقائياً . أنا الان سالم معافى واستطيع ان أعود ثانية الى خطوط الجبهة . وهذا هو الامر الذي وددت ان اطلعكم عليه . ان موعد حضوري للممثل امام اللجنة الطبية هو في شهر شباط . غير ان هذه المسألة لم تعد لها ، في نظري ، أية أهمية . أرجو مساعدتكم في ترحيلي الى المواقع الامامية ... »

من فوق المنامة الخشبية ، هبط الصغير فاسيليك ، عاري القدمين ، في قميص قصير بلا سروال . كان مقرور الجسم ، حدّ القشعريرة ، من البرد الصباحي الشديد ، في الدار التي لم تكن مدفأة حتى ذلك حين . استخفى ، صامتاً وبحركة سريعة ، بين ركبتي جده . تلقف كوزما دانيلوفيتش حفيده الناعس ثم أخذ ، وهوينزع نظاراته ، يملّس بحنان وشود ناصيته المشعثة الشقراء ، مطمئناً بدفء القرابة والنسب ، بالدفء الناعم الحنون ، هذا المخلوق الادمي الحبيب القريب ، الصغير ...

— لا بأس ، يا فاسيليك ... مادام الامر كذلك فليكن اذن ! ... ان الولد قد اختار بارادته وتصرّفه طبقاً لمشيئته ... ومع ان ذلك يعرّ على الوالد ويحرّ في

نفسه ، لكننا لو تأملنا في الامر لوجدنا ان هذا الذي فيه هو مني أيضاً ...
يعني ان لنا ، آل ديدوشيف ، بوجه عام ، قد تغلبوا على كل شيء ، تجاوزوا
في عنادهم جميع ذوي العناد ، بلغوا الغاية والمراد ، أليس كذلك ؟
في اعتزاز مشوب بالمرارة ، راح كوزمادانيلوفيتش يفكر بصوت
مسموع ثم أخذ ، وهو يضم بقوة حفيده الصغير الى صدره الحنون ، أخذ
يجفف بقبضته المرتعشة عينيه المغرورتين بالدموع التي حجبت عنهما
الرؤية ...

www.library-tarab.com

www.library-tarab.com

مكتبة
مجمع
مكة

www.library-tarab.com

عن المتوهم / حسن نجم البيهقي

- ★ ولد في محافظة ديالى سنة ١٩٣٠ ونشأ في بغداد .
- ★ دخل المدرسة الابتدائية عام ١٩٤١ وانهى الاعدادية عام ١٩٥١ .
- ★ ليسانس شرف في الاداب من كلية التربية / بغداد ١٩٥٥ .
- ★ دكتوراه فلسفة في اللغة والادب / جامعة موسكو ١٩٦٥ .

الوظائف التي شغلها منذ عام ١٩٥٥ :

- ١ - مدرس على الملاك الثانوي - ١٩٥٥ - نهاية ١٩٥٩ .
- ٢ - محاضر ثم مدرس في كلية اللغات الشرقية بجامعة موسكو ١٩٦٢ - ١٩٦٥ .
- ٣ - مدرس فاستاذ مساعد في كلية الاداب بجامعة البصرة ١٩٦٦ - ١٩٨١ .

ابرز اثاره المنشورة باللغتين العربية والروسية :

- ١ - من شفاة الحياة - مجموعة شعرية - بغداد ١٩٥٦ .
- ٢ - جنود الاحتلال - مجموعة شعرية - بغداد ١٩٥٩ .
- ٣ - الشعر العراقي الحديث في معركة النضال ضد الحكم الملكي (باللغة

- الروسية) - موسكو ١٩٦٥ .
- ٤ - الطابع المعادي للاستعمار في الشعر العراقي الحديث (باللغة الروسية) - موسكو ١٩٦٥ .
- ٥ - انتكاسة الشعر العراقي في حروب البلقان - البصرة ١٩٦٨ .
- ٦ - مواقف مناوئة للحرب في الشعر الجاهلي - البصرة ١٩٦٩ .
- ٧ - مع قصيدة بصرية - دراسة وتحقيق - البصرة ١٩٧٧ و ١٩٨٠ -
- ٨ - قصة مجهولة من التراث الشعبي العربي في القرون الوسطى - ترجمة عن الروسية مع التعليق - البصرة ١٩٧٩ .
- ٩ - أولئك الذين تحت - رواية مترجمة عن اللغة الروسية - بغداد / دار الشؤون الثقافية ١٩٨٦ .
- ١٠ - الأدب الفلبيني - كتاب مترجم عن اللغة الروسية - كتاب «الثقافة الاجنبية» - بغداد ١٩٨٧ .
- ١١ - الأدب الآسامي / الهندي - كتاب مترجم عن اللغة الروسية - كتاب «الثقافة الاجنبية» - بغداد ١٩٨٨ .
- ١٢ - عشرات القصائد الشعرية الموضوعية والمترجمة عن اللغتين الانكليزية والروسية ، المنشورة في العديد من الصحف والدوريات العراقية والعربية منذ الخمسينيات وحتى الوقت الحاضر .
- ١٣ - جملة من البحوث والدراسات والقصص والمسرحيات المترجمة عن اللغة الروسية ، نشرت في العديد من المجالات العراقية .
- ١٤ - نشرت بعض اثاره الشعرية مترجمة الى اللغات : الروسية ، الأوكرانية ، الجيكية ، الصينية ، الكردية ، العبرية وغيرها .

دار المأمون للترجمة والنشر

تأسست في منتصف عام ١٩٨٠ لقتولى مسؤولية الترجمة ونشر المطبوعات الدورية الناطقة باللغات الاجنبية والمطبوعات المترجمة من الى اللغة العربية وبما يؤمن الاسهام الفعال في عملية التراسل والتفاعل الحضاريين بين العراق والعالم .

تصدر دار المأمون الصحف التالية :-

- ١ - جريدة بغداد او بزرق - يومية سياسية ناطقة باللغة الانكليزية .
- ٢ - مجلة بغداد - شهرية سياسية عامة ناطقة باللغة الفرنسية .
- ٣ - مجلة لكامش - مجلة الثقافة العراقية الحديثة - فصلية ثقافية ناطقة باللغة الانكليزية .

وتترجم الدار كتباً من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية واخرى من اللغات العربية الى اللغات الاجنبية وتصدرها .

كما تقدم خدمات الترجمة الفورية والتحريرية للمؤتمرات والندوات الدولية داخل العراق وخارجه .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

www.library-tarab.com

- صدر عن دار المأمون الكتب الآتية المترجمة الى العربية - حسب تاريخ نشرها

العنوان	السنة	تأليف	ترجمة
١ - دليل مترجم المؤتمرات	١٩٨١	جان هيربرت	سمير عبد الرحيم الجلي
٢ - رباعية الحرب (قصص الادب الانكليزي)	١٩٨٥	جورج ماكبث	ياسين طه حافظ
٣ - فن الرواية (دراسة نقدية)	١٩٨٦	كولين ولسن	محمد درويش
٤ - العاصفة (مسرحية من الادب الانكليزي)	١٩٨٦	وليم شكسبير	جبرا ابراهيم جبرا
٥ - كلب الصيد الابيض ذوالاذن السوداء (رواية من الادب الروسي)	١٩٨٦	جافريل تروبيولسكي	عبد الواحد محمد
٦ - مكبث (مسرحية من الادب الانكليزي)	١٩٨٦	وليم شكسبير	جبرا ابراهيم جبرا
٧ - الملك لير (مسرحية من الادب الانكليزي)	١٩٨٦	وليم شكسبير	جبرا ابراهيم جبرا
٨ - بين الفن والعلم (دراسة نقدية)	١٩٨٦	دولف رايسر	د. سلمان الواسطي
٩ - بلاد الثلوج (رواية من الادب الياباني)	١٩٨٦	يوسوناري كاواباتا	لطفية الدلمي
١٠ - مدن لامرئية (رواية من الادب الايطالي)	١٩٨٦	ايتالوكالفيو	ياسين طه حافظ
١١ - السيدة دالواي (رواية من الادب الانكليزي)	١٩٨٦	فرجينيا وولف	عطا عبد الوهاب
١٢ - (رواية من الادب الفرنسي)	١٩٨٦	الان روب غرييه	د. سعيد علوش وخديجة بناني

- ١٣ - عطيل (مسرحية من الادب ١٩٨٦ وليم شكسبير جبرا ابراهيم جبرا
(الانكليزي)
- ١٤ - هاملت (مسرحية من الادب ١٩٨٦ وليم شكسبير جبرا ابراهيم جبرا
(الانكليزي)
- ١٥ - شكسبير والانسان المستوحى ١٩٨٧ جانيت ديلون جبرا ابراهيم جبرا
(دراسة نقدية)
- ١٦ - الحدائق (الجزء الاول) (دراسة ١٩٨٧ مالكم برادبري مؤيد حسن فوزي
نقدية) وجيمس ماكفرلن
- ١٧ - صناعة المسرحية (دراسة نقدية) ١٩٨٧ ستوارت عبد الله الدباغ
غريفتش
- ١٨ - القطار السريع (رواية من الادب ١٩٨٧ ارمگارد كوين اقبال ايوب
(الالمني)
- ١٩ - الازهار البرية (مجموعة قصص ١٩٨٧ ارسكين كالدويل علي الحلي
قصيرة من الادب الامريكي)
- ٢٠ - حبة قمح (رواية من الادب الافريقي) ١٩٨٧ نغوفي واتسونغو سلمان حسن ابراهيم
د. سامي حسين
- ٢١ - قبو البصل (قصص قصيرة من ١٩٨٧ الادب الالمني)
- ٢٢ - معجم التعبيرات الاجنبية في اللغة ١٩٨٧ ب. افثيان سمير عبد الرحيم
الجلبي
- ٢٣ - مصطلحات المؤتمرات ١٩٨٧ جان هيربرت سمير عبد الرحيم
الجلبي
- ٢٤ - الثعلب (رواية من الادب الانكليزي) ١٩٨٧ د. هـ لورنس نعيم عباس مظفر
- ٢٥ - مذكرات مائتين عالم الاثار ونوج ١٩٨٧ ماكس مالون سمير عبد الرحيم
الجلبي
- ٢٦ - الرجل العاشر (رواية من الادب ١٩٨٧ غريم غرين هادي عبد الله الطائي
(الانكليزي)
- ٢٧ - النفق (رواية من الادب الاسباني) ١٩٨٧ ارنستو ساباتر مروان ابراهيم صديق

- ٢٨ - حوار الرؤية (دراسة فنية) ١٩٨٧ ناثان نوبل فكري خليل
- ٢٩ - ملحمة رامايانا (من الأدب الهندي) ١٩٨٧ ر.ك. نارايان د. جوزيف نادر بولس
- ٣٠ - جويس (دراسة نقدية) ١٩٨٧ جون كروس عبد الوهاب الوكيل
- ٣١ - الورقة الخضراء (مختارات شعرية) ١٩٨٧ ايغور بيرماكوف د. عباس خلف
- من الأدب السوفييتي المعاصر
- ٣٢ - الخطوات الضائعة (رواية من ادب ١٩٨٧ اليخو كاربنثير سالم شمعون
- امريكا اللاتينية)
- ٣٢ - الانطباعية (دراسة فنية) ١٩٨٨ جان ليماري فكري خليل
- ٣٤ - ايلول بلا مطر (قصص قصيرة من ١٩٨٨ جبرا ابراهيم جبرا
- الادبين الانكليزي والامريكي)
- ٣٥ - الانزق... الانزق ١٩٨٨ انازيجرز د. سامي حسين
- الاحمدى
- ٣٦ - بحرسارتاسو الواسع ١٩٨٨ جين ريز فلاح رميم
- ٣٧ - المعنى الادبي ١٩٨٨ وليم راي د. يوثيل يوسف
- عزيز
- ٣٨ - الاوهام البصرية ١٩٨٨ نيكولاس ويد مي مظفر
- ٣٩ - الحلو - المر ١٩٨٨ موريس بونس رعد اسكندر
- ٤٠ - طريق فلاندر ١٩٨٨ كلود سيمون باسيل قوزي
- ٤١ - فن الشرق الادنى القديم ١٩٨٨ سيتن لويد محمد درويش
- ٤٢ - موسوعة المصطلح النقدي ١٩٨٨ د. سي. ميويك د. عبد الواحد لؤلؤة
- ٤٣ - جاك بريقير ١٩٨٨ (قصائد مختارة) سامي مهدي
- ٤٤ - مئة عام من الرسم الحديث ١٩٨٨ جي. إي مولر فكري خليل
- فرانك ايلفر
- ٥٥ - كوكورو ١٩٨٨ ناستومي سوسكي عبد الواحد محمد

مكتبة
مكتبة
مكتبة

www.library-tarab.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

www.library-tarab.com

زبد الحديد

يقف هذا العمل الابداعي ذو المنحى الدرامي الى تيسار في
البناء الواقعي يعتمد على معطيات التحليل النفسي ، ويتناول
الانسان الذي لا يستطيع العيش دون ان يترك خلف ستار
من الخشب البهتان والرياء .

ويعبر اثر الفني هذا يرجع في وقائعه الى سني الحرب العالمية
الثانية يتحدث عن مصير واحد من مقاتليها غير انه يخرج ايضا في
سجل الحوادث الفنية الراهنة ، يتناوله في من الضمير
الصارمة سواء في زماننا هذا او في اي زمان آخر .

ومؤلف هذا السفر الروائي ، إيقان أوخانوف ، هو واحد من
كتاب النصة السوفيت الواقعيين المنتمين الى الجيل الاول لما بعد
الحرب ، الذين يعتمدون التحليل النفسي في اعمالهم الروائية
وينطلقون في حياتهم من فهم جديد للبطل : حيث ينظرون الى
الاحداث من وجهة نظر القضايا الاخلاقية لوقتنا الراهن
ويقوضون حتى الانوار في تحليلهم الواقعي ، وفي سعيهم نحو
الكشف عن طبيعة الرياء ، ونحو الادراك الفلسفي للواقع ، يبرز
معنيين - اقلية الجانب العسكري المحض للاحداث .

السعر: دينار واحد
دار المؤلفون للترجمة والنشر

(تصميم الغلاف) ديانا فاروق